

## LIBER XIX.

## CAPUT I.

Nach Magonis, des Carthaginensischen Feldobersten, Tod bekommen dessen beyde Söhne Hasdrubal und Hamilcar das Commando; jener kommt in Sardinien um das Leben, die Sicilianer aber lehnen sich nach diesem wider die Carthaginenser auf: Darius der König in Persien schickt Gesandten zu ihnen.

1) **M**ago Carthaginensium imperator, cum primus omnium, ordinata disciplina militari<sup>1</sup>, Imperium Pœnorum condidisset<sup>2</sup>, viresque civitatis non minus bellandi arte<sup>3</sup>, quam  
 2) virtute firmasset<sup>4</sup>, diem fungitur<sup>5</sup>, relictis duobus filiis Hasdrubale & Hamilcare; qui per vestigia paternæ virtutis decurrentes<sup>6</sup>, sicuti generi, ita & magnitudini patris successerunt<sup>7</sup>,  
 3) His ducibus Sardinia bellum illatum<sup>8</sup>: Adversus Afros quoque, vectigal pro solo urbis multorum annorum<sup>9</sup> repetentes<sup>10</sup>, dimicatum. Sed

1) Disciplinam militarem ordinare, das Kriegswesen in Ordnung bringen. 2) Primus omnium imperium Germanorum condidit, er ist der erste gewesen, bey dem das Deutsche Reich in guten Stand gekommen. 3) Bellandi ars, Kriegs-Erfahrenheit, Wissenschaft. 4) Vires civitatis firmare, die Macht der Stadt befestigen, fest stellen. 5) Diem fungi, sterben; mit Tod abgeben. Ist eine alte Construction, so nicht zu imitiren. 6) Pro: cum decurrerent. Per vestigia paternæ virtutis decurrere, in seines Vatters Fußstapffen treten; seinem Vater nachschlagen. 7) Magnitudini patris succedit, er steigt so hoch, als sein Vater. 8) Scilicet. Eo duce Trucis bellum inferetur, er wird den Krieg wider die Türcken führen. 9) Von vielen Jahren her 10) i. e. qui

Afrorum ficuti causa justior <sup>11</sup>, ita & fortuna superior <sup>12</sup> fuit; bellumque cum his solutione pecuniae, non armis finitum <sup>13</sup>. In Sardinia quoque Hasdrubal graviter vulneratus <sup>14</sup> imperio Hamilcari fratri tradito <sup>15</sup> interiit: cujus mortem, cum luctus civitatis <sup>16</sup> tum & dictaturae <sup>17</sup> undecim, & triumphii <sup>18</sup> quatuor insignem fecere <sup>19</sup>: hostibus quoque crevere <sup>20</sup> animi, veluti cum duce vires Pœnorum cecidissent <sup>21</sup>. Itaque Siciliae populis propter assiduas Carthagi-

qui repetebant. Vestigal pro solo urbis repetere, den Tribut wegen des Grund u. Bodens der Stadt wieder fordern. Siehe libr. 18. c. 5. n. 42. 43. 11) Sie hatten eine gerechtere Sache; indem sie forderten, was sie mit Recht konten. 12) fortuna eorum fuit superior, sie haben die Oberhand erhalten; das Glück hat ihnen besser gewolt. 13) Est. Bellum cum hoste armis finitum est, der Feind ist mit Gewalt zur Ruhe gewiesen worden. Solutione pecuniae, durch Erlegung des Gelds; nachdem ihnen ihre Præsention wegen des Bodens Zinses richtig gemacht und bezahlt worden. 14) Scil. est, & interiit. Graviter vulnerari, gefährlich blessirt werden. 15) Imperium alicui tradere, einem das Commando übergeben. 16) Da ihn jedermann höchstens betraute, weil sie an ihm einen grossen Verlust gelitten. 17) Dictatura, ist eigentlich ein Römisches Amt gewesen; hier aber wird das Ober-Commando zu Carthago verstanden, oder die Regenten-Stelle, welche er zum eilfften mal betretten. Diese Würde war nicht beständig, und wurde alle Jahr einem andern gegeben: man hiesse aber einen solchen Regenten in ihrer Sprache Sufes. 18) Seine 4. erhaltene herrliche Siege, u. deswegen gehaltene triumphirliche Einzüge in die Stadt. 19) Hoc mortem ejus fecit insignem, das hat seinen Todesfall merckwürdig gemacht. 20) Animi nobis crevere wir seyn muthiger worden; haben mehr Herz bekommen. 21) Cum duce vires hostium cecidere, die Feinde haben mit ihrem

nensium injurias <sup>22</sup>, ad Leonidam fratrem regis  
 Spartanorum concurrentibus <sup>23</sup>, grave bellum  
 natum <sup>24</sup>: in quo & diu, & varia victoria <sup>25</sup>  
 10 præliatum fuit. Dum hæc aguntur, legati a Da-  
 rio Persarum rege Carthaginem venerunt, afferen-  
 tes <sup>26</sup> edictum, quo Pœni humanas hostias <sup>27</sup> im-  
 molare, & canina carne vesci <sup>28</sup> prohibebantur <sup>29</sup>;  
 11 mortuorumque corpora cremare potius, quam ter-  
 12 ra obruere <sup>30</sup> à rege jubebantur; petentes <sup>31</sup> simul  
 auxilia adversus Græciam, cui illaturus bellum Da-  
 13 rius erat. Sed Carthaginienses auxilia negantes <sup>32</sup>,  
 propter assidua finitimorum <sup>33</sup> bella, cæteris, ne  
 per omnia contumaces <sup>34</sup> viderentur, cupide pa-  
 ruere <sup>35</sup>.

ihrem General auch ihre völlige Macht eingebüßt. 22) Weil  
 sie immerfort so vieles von den Carthaginensern leiden mu-  
 ßten. 23) Ad aliquem concurrere, seine Zuflucht mit gesam-  
 tem Hauffen zu einem nehmen. 24) Est. Grave bellum nasce-  
 tur, es wird einen gefährlichen Krieg abgeben. 25) Varia vi-  
 ctoria præliatum est in hoc bello, in diesem Krieg habens bald  
 diese, bald jene, gewonnen. 26) i. e. & attulreunt. Edictum  
 afferre, Befehl mit sich bringen. 27) Humanas hostias im-  
 molare, Menschen opffern. 28) Canina carne vesci, Hund-  
 Fleisch essen. 29) Prohibiti sumus hoc facere, es ist uns  
 verboten worden, dieses zu thun; iussi sumus, wir haben Be-  
 fehl bekommen; es ist uns auferlegt worden. 30) Mortuo-  
 rum corpora terra obruere die Verstorbene vergraben; in  
 die Erde legen. 31) Et petebant. 32) Negabant. Auxilia  
 negare, den Succurs abschlagen; wegen der Hülfss- Völcker  
 eine abschlägige Antwort geben. 33) Weil die Benachbarte  
 ihnen stets in den Haaren lagen. 34) Per omnia contumax  
 videtur, es hat in allem das Ansehen einer Widerspenstigkeit.  
 35) Cupide alicui parere, einem Befehl gehorsamlich nach-  
 kommen; willige Folge leisten. Wiewohl andere berichten,  
 daß sie die Menschen-Opfer nicht unterlassen haben.

## CAPUT II.

Hamilcar und Hasdrubal haben jeder drey Söhne, deren Macht die Carthaginenser einschräncken; diese verlieren ihre ganze Armee in Sicilien durch die Pest.

Interea Hamilcar bello Siciliensi interficitur<sup>1</sup>, relictis §. 1  
 tribus filiis Imilcone, Hannone, Giscone, Hasdrubali quoque par numerus<sup>2</sup> filiorum fuit Annibal, & 2  
 Hasdrubal, & Sappho. Per hos res Carthaginien- 3  
 sum ea tempestate<sup>3</sup> gerebantur<sup>4</sup>. Itaque & Mauris<sup>5</sup> 4  
 bellum illatum, & adversus Numidas<sup>6</sup> pugnatum<sup>7</sup>,  
 & Afri compulsi<sup>8</sup> stipendium urbis conditæ<sup>9</sup> Car-  
 thaginiensibus remittere. Deinde cum familia  
 tanta<sup>10</sup> Imperatorum gravis<sup>11</sup> liberæ civitati ef-  
 fet, omniaque ipsi agerent simul & judicarent<sup>12</sup>,

1] Bello interfici, im Krieg umkommen; sein Leben ein-  
 büßen. 2] Par mihi est numerus filiorum, ich habe eben so  
 viel Söhne. 3] Ea tempestate, damals; zu selbiger Zeit.  
 4] Per eum res nostræ geruntur, er führt das Commando  
 bey uns. 5] Mauri oder Mauritani ist eins. Besiehe hiedon  
 lib. 18. c. 6. n. 2. 6] Numidæ waren Völker in der Land-  
 schafft Numidien in Africa, in der Rezier, wo jezo das Kö-  
 nigreich Algier ist. 7] Scilicet. Adversus Gallos pugnare,  
 mit den Franzosen anbinden sich in Krieg einlassen 8] Sunc.  
 9] Den Boden-Zins oder jährlichen Tribut, welchen sie we-  
 gen des Grund und Bodens der Stadt, der ihnen gehört  
 hatte, forderten. Besiehe oben c. 1. n. 10. und l. 18. c. 5.  
 n. 42. 43. 10] So viele Generals-Personen; dann ihrer  
 waren sechs. 11] Hoc grave est liberæ civitati, das fällt ei-  
 ner freyen Stadt sehr beschwerlich; ist zu viel. 12] Omnia  
 agit simul & judicat, was er spricht, das muß auch gesche-  
 hen; es stehet alles in seiner Macht. Sie hatten niemand den  
 sie

centum ex numero senatorum iudices deliguntur,  
 6 qui reversis à bello <sup>13</sup> ducibus; rationem rerum ge-  
 starum exigent <sup>14</sup>, ut hoc metu <sup>15</sup> ita in bello im-  
 peria agitent <sup>16</sup>, ut domi iudicia legesque respi-  
 7 cerent <sup>17</sup>. In Sicilia in locum Hamilcaris, impera-  
 tor Imilco succedit <sup>18</sup>; qui cum navali terrestrique <sup>19</sup>  
 bello secunda prælia fecisset <sup>20</sup>, multasque civitates  
 cepisset, repente pestilentis sideris vi <sup>21</sup> exercitum  
 8 amissit. Quæ res cum nuntiata Carthagini esset,  
 mœsta civitas <sup>22</sup> fuit: omnia ululatibus <sup>23</sup>, non secus  
 9 ac si urbs ipsa capta esset, personabant: clausæ pri-  
 vatae domus, clausa deorum templa, intermissa omnia  
 10 sacra <sup>24</sup>, omnia privata officia damnata <sup>25</sup>. Cun-  
 cti deinde ad portum congregantur <sup>26</sup>, egre-

sie fürchten mußten, und waren ganz allein Meister. 13) A bello reverti, aus dem Feld wieder heim kommen. 14) Rationem rerum gestarum exigere, von den Verrichtungen Rechenschaft fordern; fragen, was gethan worden. 15) In dem sie dieses fürchten mußten; daß nemlich nach ihrem thun und lassen würde gefragt werden. 16) Imperia agitare, das Commando führen: commandiren. 17) Iudicia legesque respicere, auf die Gesetze sehen; die Gesetze und Ordnungen vor Augen haben. 18) In locum alicujus succedere, an eisen Stelle kommen. 19) Im Krieg zu Wasser und Land. 20) Secunda prælia facere, glückliche Schlachten halten. 21) Pestilentis sideris vi exercitum amittere, durch eine grausame Pest um seine ganze Armee kommen. 22) i. e. ci. ves, Mœstum esse, in großes Leidwesen gerathen. 23) Omnia ululatibus personant, es ist allenthalben ein klägliches Geheule. 24) Sacra intermittere, den Gottesdienst einstellen. 25) Sunt. Privata officia damnata sunt, es hat niemand mehr seinen Beruf abgewartet; alle Handbierungen seyn still gelegen. 26) Ad portum congregari, dem Hasen zu-  
 lauffen.

dientesque <sup>27</sup> paucos é navibus, qui cladi superfue-  
rant <sup>28</sup>, de suis percontantur <sup>29</sup>. Ut vero dubia  
antea spe, & suspensio metu <sup>30</sup>, incerta orbitatis ex-  
spectatione <sup>31</sup>, casus suorum miseris eluxit <sup>32</sup>, tunc  
toto littore plangentium <sup>33</sup>, gemitus, tunc infeli-  
cium matrum ululatus, & flebiles quærelæ <sup>34</sup> audie-  
bantur.

Lauffen. 27) Egredi è navi, aus Land treten. 28) Cladi  
superesse, mit dem Leben davon kommen; da wird nicht cla-  
des ex hostie, sondern ex peste verstanden. 29) Aliquem de  
suis percontati, bey einem nach den Seinigen fragen. 30)  
Da sie zuvor zwischen Furcht u. Hoffnung gestanden waren.  
31) Weil keines noch gewiß wußte, wer noch übrig wäre, und  
jedes das Beste von den Seinigen hoffte; meynte, sie wür-  
den noch leben. 32) Casus ejus misero mihi eluxit, ich un-  
glücklicher Mensch habe endlich die gewisse Nachricht von  
seinem Unfall erhalten. 33) Plangentium gemitus, das  
Seuffzen der Beklagenden, Betrübten. 34) Flebiles  
quærelæ audiuntur, man hört ein erdärmliches Geschrey  
und Weinen.

## CAPUT III.

Imilco, der Carthaginenser Feldherr, thut sich  
nach seiner Ankunft zu Carthago, wegen kläalichen Ver-  
lust seiner Armee aus Verzweiflung selbst  
einen Tod an.

Inter hæc procedit inops <sup>1</sup> é navi sua impera-  
tor <sup>2</sup>, sordida servilique <sup>3</sup> tunica, discinctus <sup>4</sup>;  
ad cujus conspectum plangentium agmina jun-

1) Inops, Hülf- und trostlos; unglücklich. 2) Imilco,  
der die verlorhne Armee commandirt hatte. 3) Sordida  
servilisque tunica, ein schlecht und unflätiges Kleid. 4) Dis-  
cinctus processit, er ist ganz unaufgeräumt, ungepust, her-  
vor

2 guntur <sup>5</sup>. Ipse quoque manus ad cœlum tendens <sup>6</sup>,  
 nunc sortem suam <sup>7</sup>, nunc publicam fortunam desset:  
 3 nunc deos accusat <sup>8</sup>, qui tanta belli decora <sup>9</sup>, & tot  
 ornamenta victoriarum <sup>10</sup>, quæ ipsi dederant, abstu-  
 lerint; qui captis tot urbibus, totiesque hostibus  
 4 terrestri navalique prælio <sup>11</sup> victis, exercitum victo-  
 rem non bello sed peste deleverint <sup>12</sup>. Deferre ta-  
 men civibus suis non modica solatia <sup>13</sup>, quod malis  
 eorum hostes gaudere, non gloriari <sup>14</sup> possent.  
 5 Quippe <sup>15</sup> cum neque eos, qui mortui sunt, à se oc-  
 cisos; neque eos, qui reversi sunt, à se fugatos <sup>16</sup>  
 6 possint dicere. Prædam, quam relictis a se ca-  
 stris abstulerint <sup>17</sup> non esse talem, quam velut  
 spoliū \* hostis ostentent; sed quam possessione

vor getreten. 5) Ad conspectum ejus agmina plangentium  
 juncta sunt, bey dessen Erblickung seyn ihm die Wehklagen-  
 de mit Hauffen zugeloffen. 6) i. e. tendit & deslet. Manus  
 ad cœlum tendere, die Hände gegen dem Himmel aufheben.  
 7) Sein betrübtes Geschick, leidigen Zustand. 8) Deum  
 accusare, sich über Gott beschweren. 9) Magna belli deco-  
 ra, ein grosser Kriegs-Ruhm. 10) Tot ornamenta victo-  
 riarum abstulit, er hat so viel herrliche Siege zu nicht, zu  
 Schanden gemacht. 11) Oben num. 19. cap. preced. hiesse  
 es bello, ist eines. 12) Exercitum victorem delere, eine  
 siegreiche Armee ruiniren, bello, durch feindliche Waffen.  
 13) Solatium alicui non modicum deferre, einem etwas zu  
 nicht geringen Trost weihen; anzeigen. 14) Gloriarī malis  
 alicujus, sich mit einsem Schaden groß machen, hoch rühmen:  
 Das Frolocken des Feindes thäte freylich wehe, doch will  
 Imilco, hier sagen, können sich die Feinde nicht rühmen, daß  
 sie von ihnen wären überwunden worden; 15) Quippe cum,  
 sintemalen; als da; indem. 16) Esse. Ab hoste fugari, vom  
 Feind in die Flucht getrieben werden. 17) Prædam auferre,  
 Beute machen, bekommen, \* Velut spoliū hostis aliquid

vacua<sup>18</sup>, fortuitis dominorum mortibus<sup>19</sup>, sicuti caduca<sup>20</sup> occuparint. Quod ad hostes pertinet<sup>21</sup>, victores se recessisse<sup>22</sup>; quod ad pestem, victos. Nihil tamen se gravius<sup>23</sup> ferre, quam quod inter fortissimos viros mori non potuerit<sup>24</sup>, servatusque sit<sup>25</sup> non ad vitæ jucunditatem, sed ad ludibrium calamitatis<sup>26</sup>. Quanquam ubi miseræ copiarum reliquias<sup>27</sup> Carthaginem reduxit, se quoque sequenturum<sup>28</sup> commilitones suos: ostensurumque patriæ, non ideo se in<sup>29</sup> eam diem vixisse, quoniam velit vivere<sup>30</sup>; sed ne hos, quibus nefanda lues<sup>31</sup> pepercerat,

ostentare, etwas als einen dem Feind abgenommenen Raub aufweisen, vorzeigen. 18) Possessione vacua hoc occupavit, weil dieses keinen Herrn hatte; niemand zu sich nahm; so hat er's bekommen, an sich gezogen. 19) Indem die Eigenthums-Herrn ungefehr gestorben, mit Tod abgegangen. 20) Caducum ist in den Rechten ein Gut, das keinen Herrn, auch keinen rechtmäßigen Erben hat; möchte etwa mit einem Wort herrenlos heißen. 21) Quod ad me pertinet, so viel mich betrifft. 22) Victores recessimus, wir seyn als Siegende von dannen gezogen. 23) Nihil gravius fero, das fränckt mich am meisten; schmerzet mich vor allem. Dieses verbum ist nun schon zum dritten mal vorgekommen, und fast in einerley Bedeutung, zgre indigne, graviter aliquid ferre. 24) daß er nicht auch gestorben; der Tod ihne nicht auch betroffen habe. 25) Servari, davon kommen; das Leben davon bringen. Ad vitæ jucunditatem, sein Leben in Vergnügung zuzubringen. 26) Damit man seines Elends und Jammers desto mehr spotten könne. 27) Miseræ copiarum reliquæ, die wenige und elende Leute, so von der Armee noch übrig geblieben. 28) Sequi commilitiones suos, seinen Spießgesellen nachfolgen. 29) In ist hier so viel als usque. 30) Als ob er so gern lebete; nicht sterben wolte. 31) i. e. pestis. Die schreckliche Seuche. Lues illi pepercit, die Seuche

inter hostium exercitus relictos <sup>32</sup>, morte sua prode-  
 11 ret <sup>33</sup>. Tali vociferatione <sup>34</sup> per urbem ingressus  
<sup>35</sup>, ut ad limina <sup>36</sup> domus suæ venit profecutam <sup>37</sup>  
 12 multitudinem velut postremo alloquio <sup>38</sup> dimisit;  
 obseratisque foribus, ac nemine ad se, ne filiis qui-  
 dem admissis <sup>39</sup>: mortem sibi conscivit <sup>40</sup>,

hat ihn nicht ergriffen. 32) Relinqueret & proderet. 33) Morte sua aliquem prodere, einen durch seinen Tod dem Feind in die Hände spielen; unglücklich machen. 34) Mit solchem Geschrey und Wehklagen. 35) Est. Per urbem ingredi, durch die Stadt gehen. 36) Ad limina domus mee perveni, ich bin zu meinem Haus gekommen. Ut stehet hier für postquam. 37) i. e. multitudinem, quæ profecuta fuerat, die ihm nachgefolget waren. 38) Velut postremo alloquio me dimisit, er hat zu guter letzt noch einmal mit mir geredet, und mich hierauf von sich gelassen. 39) Neminem ad se admittere, keinen Menschen zu sich lassen. 40) Mortem sibi consciscere, sich selbst um das Leben bringen; erstechen.

## LIBER XX.

## CAPUT I.

Dionysius, der Tyrann in Sicilien, greiffet Italien mit Krieg an, seine Herrschafft zu erweitern: Alda finden sich viele Städte und Völcker, so von den Griechen herkommen.

§. 1 **D**ionysius e Sicilia Charthaginensibus pul-  
 sis <sup>1</sup>, occupatoque totius insulæ imperio <sup>2</sup>,  
 grave otium <sup>3</sup> regno suo, periculosamque de-

1) Pellere hostem, den Feind verjagen; vertreiben.  
 2) Totius insulæ imperium occupare, sich von der ganzen Insul Meister machen; deren bemächtigen. 3) Grave otium  
 tibi

fidiam<sup>4</sup> tanti exercitus ratus<sup>5</sup>, copias in Italiam trajecit: simul ut militum vires continuo labore acuerentur<sup>6</sup>, & regni fines proferrentur<sup>7</sup>. Prima illi militia<sup>8</sup> adversus Græcos, qui proxima Italici maris littora tenebant<sup>9</sup>, fuit: quibus devictis, finitimos quosque<sup>10</sup> aggreditur, omnesque Græci nominis<sup>11</sup> Italiam possidentes<sup>12</sup>, hostes sibi destinat<sup>13</sup>: quæ gentes<sup>14</sup> non partem, sed universam ferme Italiam ea tempestate occupaverant<sup>15</sup>. Denique multæ urbes adhuc post tantam vetustatem<sup>16</sup> vestigia Græci moris ostentant<sup>17</sup>. Namque Tuscorum<sup>18</sup> po-

tibi reor, ich halte die Friedens-Ruhe dir vor nachtheilig, schädlich. 4) Periculosa est desidia magni exercitus, es ist gefährlich, wann eine grosse Armee müßig da liegt; nichts zu schaffen hat. Esse ist bey dieser Construction ausgelassen. 5) Est, & trajecit. Copias trajicere, mit der Armee übersetzen; sich überführen lassen. Durch Italien wird hier der untere Theil verstanden, so ehemals Græcia magna genennt wurde, nun Neapolis heisset. 6) Vires militum continuo labore acuere, die Soldaten durch immerwährende Kriege abhärten. 7) Regni fines proferre, sein Reich erweitern. 8) Prima militia nobis adversus Gallos fuit, wir haben den ersten Feldzug wider die Franzosen gethan. 9) Littora tenere, an dem Ufer wohnen. 10) Finitimos quosque aggredi, alle umliegende angreifen. 11) Alle die von den Griechen herstammten; den Griechischen Rahmen führen. 12) i. e. qui possidebant. Italiam possidere, in Italien, seinen Sitz haben; wohnhaft seyn. 13) Aliquem hostem sibi destinare, einen vor seinen Feind halten; feindlich zugreifen sich vornehmen. 14) Scil. Græcz. 15) Occupare, besetzen; einnehmen. Dann die Griechen hatten wegen Überfluß an junger Mannschafft sehr viele Colonien ausgesandt in Italien, welche hin und wieder angebauet, und sich gesetzt hatten. 16) Nach so langen Jahren; vieler Zeit Verfließungen. 17) Vestigia Græci moris ostentare, noch etwas von den Griechen haben.

puli, qui oram inferi matris \* possident, a Ly-  
 8 dia venerunt: & Venetos <sup>19</sup>, quos incolas su-  
 peri matris <sup>20</sup> videmus, capta & expugnata Tro-  
 9 ja, Antenore duce, misit <sup>21</sup>: Adria <sup>22</sup> quoque Il-  
 lyrico mari proxima, quæ & Adriatico mari no-  
 10 men dedit <sup>23</sup>, Græca urbs est: Arpos <sup>24</sup> Diome-  
 des exciso Ilio <sup>25</sup>, naufragio in ea loco delatus <sup>26</sup>,

ben. 18) Tusci waren Völcker oder Einwohner in Toscana, einer  
 Landschaft in Italien, welche sonst auch Etruria, heutigs Tags  
 aber Toscana oder das Groß- Herzogthum Florenz heißet.  
 \* Inferum mare, wird sonst auch Tyrrhenum genennet, oder  
 Tuscum; ist derjenige Theil des Mittelländischen Meers, wel-  
 ch r zwischen Toscana, dem Kirchen- Staat, dem Königreich  
 Neapoli, den Inseln Sicilien und Sardinien ist. Wird  
 jeso das Toskanische Meer benennet. Oram inferi maris pos-  
 sidere, an dem untern Meer wohnen; seinen Sitz haben.  
 19) Veneti, waren Völcker in Italien, welche noch heutigs  
 Tags also heißen: Ihre Haupt- Stadt ist Venetia, arum. Ve-  
 nedia, so nun eine freye und sehr mächtige Republicque ist,  
 welche wegen ihrer Handelschafft und Schiffahrten sehr be-  
 rühmt. 20) Superum mare, das obere Meer, heißt sonst, u  
 auch Adriaticum, an jeso Golfo di Venetia, oder der Vene-  
 tianische Golfo, ist ein grosser Meerbusen des Mittelländi-  
 schen Meers, an dessen Ende erstgemeldte Stadt Venetia  
 liegt. Eos incolas superi maris videmus, sie wohnen an dem  
 Adriatischen Meer. 21) Troja eos misit, sie seyn von der  
 Stadt Troja hergekommen. Capta & expugnata, seße darzu:  
 postquam fuerat. Expugnare ist hier so viel, als zerstören,  
 ruiniren. 22) Adria war eine Stadt im Venetianischen Ge-  
 biete, so noch jeso stehet und Atria genennet wird. 23) Id  
 mari nomen dedit, hievon hat das Meer den Nahmen be-  
 kommen. 24) Arpi, orum, war eine Stadt in Apulien, einer  
 Landschaft von Italien. 25) Ilium oder Troja, war die be-  
 rühmte Stadt in Klein Asien, welche zehn Jahr von den  
 Griechen belagert, endlich mit List eingenommen und zerstö-  
 ret worden. Excidere, zerstören. 26) Setze darzu: cum  
 fuisset.

condidit. Sed & Pisæ <sup>27</sup> in Liguribus <sup>28</sup> Græcos <sup>29</sup> n  
 au-tores habent <sup>29</sup>; & in Tuscis, Tarquini à  
 Thestalis & Spina <sup>30</sup> in Umbris <sup>31</sup>: Perusini <sup>32</sup>  
 quoque originem ab Achæis ducunt <sup>33</sup>. Quid <sup>12</sup>  
 Ceren <sup>34</sup> urbem dicam? Quid Latinos <sup>35</sup> po-  
 pulos, qui ab Ænea <sup>36</sup> conditi videntur? Jam <sup>13</sup>

fuisset. Naufragio in ea loca delatus sum, ich bin durch  
 Schiffbruch dahin gekommen. 27) Pisa, arum, ein Stadt  
 in Italien, so noch heutiges Tags stehet, und den Namen  
 Pisa führet. 28) Ligures, um, waren ehedessen Völcker in  
 Italien an den Mittelländischen Meer, wo jeso das Gemue-  
 sliche Gebiet ist. 29) Germanos autores habere, von den  
 Teutschen herkommen. 30) Spina war eine Stadt in Italien  
 des Namens. 31) Umbri, orum, waren Völcker in der  
 Landschaft Umbria in Italien, welche jeso zu dem Kirchen-  
 Staat geböret, und annoch Ombria heisset. 32) Perusini,  
 die Einwohner in der Stadt Perugia in Italien, welche noch  
 jeso stehet, in dem Kirchen-Staat, oder so genannten patri-  
 monio Petri liegt, und Perugia genennet wird. 33) Origi-  
 nem ab aliquo ducere, von einem herkommen, herrühren.  
 Achæi oder Græci ist einß, weil Achaja, so ehemals eine be-  
 sondere Landschaft in Griechenland war, öftters für Græcia  
 gebraucht wird. 34) Cere war vor Zeiten eine Stadt in  
 Italien, in der Landschaft Etrurien. Quid hanc urbem dicam?  
 was soll ich von dieser Stadt melden. 35) Latini seyn Völ-  
 cker gewesen in Italien deren Landschaft Latium hiesse, so in  
 Vetus & novum eingetheilet war: die Haupt-Stadt hiesse  
 Rom, eine Stadt, die in der ganzen Welt bekannt worden,  
 und fast allenthalben zu gebieten hatte. Da war das Va-  
 terland der Lateinischen Sprache, die davon ihren Namen  
 bekommen. Gehört nun dem Römischen Pabst, welcher all-  
 da residiret. 36) Æneas war der berühmte Trojanische Fürst,  
 ein Sohn Anchisz und Veneris, wie die Poeten gedichtet;  
 von dem sonderlich Virgilius seine libros Æneidos geschrie-  
 ben u benamset. Dieser zog nach Zerströhrung seines Va-  
 terlands mit einig Ueberbliebenen in Italien, und setzte sich in

14 Falisci<sup>37</sup>, Nolani<sup>38</sup>, Abellani<sup>39</sup>, nonne Chalciden-  
 sium<sup>40</sup> coloni sunt? Quid tractus omnis Campa-  
 15 nia<sup>41</sup>? Quid Bruttii, Sabinique<sup>42</sup>? Quid Samni-  
 tes<sup>43</sup>? Quid Tarentini? Quos Lacedæmone profe-  
 16 ctos, Spuriosque vocatos accepimus<sup>44</sup>? Thurino-  
 rum<sup>45</sup> urbem condidisse philoctetem ferunt, ibique  
 adhuc monumentum ejus visitur<sup>46</sup>: & Herculis sagittæ  
 in Apollinis templo, quæ fatum Trojæ fuere<sup>47</sup>.

Latio. 37) Falisci waren uralte Völcker in Italien. 38) No-  
 lani Einwohner der Stadt Nola in Campanien, im König-  
 reich Neapolis, welche diesen Namen annoch hat. 39) A-  
 bellani waren ebenmäßig allda in der Stadt Abella oder  
 Avella, von welcher die Haselnuß ihren Namen soll be-  
 kommen haben. 40) Chalcidenses die Einwohner von Chal-  
 cis, einer Stadt der Landschaft Aetolien in Griechenland.  
 41) Campania ist eine Landschaft in Italien, im Königreich  
 Neapolis, so jezo Terra di Lavoro, genennet wird. 42) Sa-  
 bini, orum, waren uralte Völcker in Italien, nicht weit von  
 Rom wohnende: allda ist noch jezo eine Stadt, Namens  
 Sabina; ob sie aber von jenen her also heisse, mögen andere  
 forschen. 43) Samnites, um, Völcker in Italien, deren Land-  
 schafft Samnium hiesse, und an Campanien gränzete. 44)  
 Accipere, heißt hier: Nachricht bekommen, berichtet wer-  
 den. In dieser Construction ist esse ausgelassen. Siehe von  
 dieser Geschichte oben libr. 3. c. 4. 45) Thurini waren die  
 Einwohner in der Stadt Thurium oder Thurii, orum, in Ita-  
 lien, fast in dem äußersten Theil dessen. an dem Sinu Taren-  
 tino gelegen. 46) Monumentum ejus ibi visitur, man siehet da  
 ein Denckmal von ihm. 47) Hoc fatum Troja fuit, das hat  
 der Stadt Troja den Untergang zumege gebracht.

## CAPUT II.

Von dem Ursprung und allerley Zufällen der Ein-  
 wohner in der Stadt Metaponto.

**M**etapontini <sup>1</sup> quoque in templo Minervæ <sup>2</sup> §.1  
 ferramenta <sup>3</sup>, quibus Epeus, à quo conditi  
 sunt, equum Trojanum <sup>4</sup> fabricavit, ostentant.  
 Propter quod omnis illa pars Italiae, major Græ-  
 cia <sup>5</sup> appellata est. Sed principio originem <sup>6</sup> §  
 Metapontini cum Sybaritanis <sup>7</sup> & Crotoniensibus  
<sup>8</sup> pellere ceteros Græcos Italia <sup>9</sup> statuerunt.  
 Cum primum urbem Sirim <sup>10</sup> cepissent, in ex-  
 pugnatione ejus quinquaginta juvenes, ample-  
 xos <sup>11</sup> Minervæ simulachrum, sacerdotemque

1) Siehe hievon l 12. c. 2. n. 49. 2) Minervæ oder Pallas ware bey den Heyden die Göttin der Künsten und des Kriegs; nach der Poeten-Gedicht ist sie aus Jovis Gehirn geboren oder entsprossen. 3) Ferramento, das einseu Gerath, Handwerckzeug. 4) Dieses war eine hölzerne machine in Gestalt eines Pferds, darinnen sich viele Gewaffnete verbergen konten; durch welche List die Stadt Troja eingenommen wurde: davon kan anderswo gelesen werden. 5) Groß Griechenthal; dieser Theil heist jeso Calabria, im Königreich Neapolis. Es wurde aber diese Landschaft also genennet vor-mahl, weil sie meistens von den Griechen angebauet worden. 6) Es scheint Originem seye hier überflüssig; dann principio sagt schon genug: wiewohl wann wir dieses Wort so expliciren, daß wir sagen: anfänglich, da die Städte ein-ander nach erbauet worden; so kan es endlich noch wohl stehen. 7) Sabaritani waren die Einwohner der wegen ihrer Wohlufften bekanten Stadt Sybaris in Italien. 8) Crotoniensis, die Einwohner der Stadt Croton oder Crotona in Italien, an Meer gelegen, da es sehr starcke Leute gabe: wie dann der berühmte Milo daher gebürtig gewesen 9) Pro: ex Italia. Italia pellere, aus Italien vertreiben. 10) Siris ware eine Stadt in Italien, unfern der Stadt Metapontum, an einem Fluß dieses Nahmens gelegen. 11) i. e. qui amplexi fuerant. Wann man vor diesem sich nimmer anderst zu retten vermochte, so flohe man in die Götzen-Tempel, und um-  
 M m 4 saßte

deæ velatum <sup>12</sup> ornamentis, inter ipsa altaria trucidaverunt. Ob hæc cum peste & seditionibus vexarentur <sup>13</sup>, priores <sup>14</sup> Crotonienses Delphicum oraculum adierunt. Responsum his est, finem mali <sup>15</sup> fore, si violatum Minervæ nomen <sup>16</sup>, & interfectorum manes <sup>17</sup> placassent. Itaque cum statuas juvenibus justæ magnitudinis <sup>18</sup>, & imprimis Minervæ fabricare cœpissent; Metapontini cognito oraculo deorum, occupandum <sup>19</sup> manium & deæ pacem rati <sup>20</sup>, juvenibus modica & lapidea simulacra <sup>21</sup> ponunt, & deam pannificiis <sup>22</sup> placant. Atque ita pestis utrobique sedata est <sup>23</sup>, cum alteri magnificen-

faste die Götzen-Bilder; da dann meistens solcher Leute verschonet wurde. 12) Qui velatus fuerat, Ornamentis velatum esse, seinen völligen Schmuck anhaben. 13) Peste & seditionibus vexari, immerdar von ansteckenden Seuchen und Aufrühren geplagt werden. 14) Prior eum adii, ich habe mich zuerst zu ihm verfügt. 15) Damit sie geplagt worden; Pest und Aufrühren werden aufhören, nachlassen. 16) Violatum Dei nomen placare, die verletzte Göttliche Majestät veröhnen, begütigen. 17) Manes interfectorum, die Geister der Ermordeten; nemlich der 50. Jüngling, die sie im Tempel der Minervæ ermordet hatten, wie auch des Priesters. 18) Statuam justæ magnitudinis alicui fabricare, einem eine Bildsäule in Lebens-Größe zurichten, verfertigen. 19) Scilicet, esse. Pacem alicujus occupare, einen zuvor begütigen; ebender auf seine Seite bringen. 20) Sunt, & ponunt. 21) Modicum & lapideum simulacrum alicui ponere, einem ein kleines aber steinernes Bild zu Ehren aufrichten, setzen lassen. 22) Pannificiis deam placare, durch allerley Gewebe die Göttin zu veröhnen trachten. Minerva wurde in specie vor eine Göttin der Weberey gehalten; daher sie desto eher auf diese Weise ihre Gunst zu erlangen hoffeten. 23) Pestis sedata est, die Pest hat nachgelassen; man hat von der ansteckenden

tia <sup>24</sup>, alteri velocitate certassent. Recuperata <sup>9</sup>  
 sanitate <sup>25</sup>, non diu Crotonienses quievere.  
 Itaque indignantes <sup>26</sup>, in oppugnatione Siris <sup>10</sup>  
 auxilium contra se à Locrensisibus <sup>27</sup> latum, bel- <sup>11</sup>  
 lum his intulerunt. Quo metu territi <sup>28</sup> Lo-  
 crenses, ad Spartanos decurrunt <sup>29</sup>; auxilium  
 supplices deprecantur <sup>30</sup>. Illi longinquam mi- <sup>12</sup>  
 litiam gravati <sup>31</sup> auxilium à Castore & Polluce <sup>32</sup>  
 petere eos jubent. Neque legati responsum  
 sociæ urbis <sup>33</sup> spreverunt <sup>34</sup>: profectique <sup>35</sup> in  
 proximum templum, facto sacrificio <sup>36</sup>, auxi-

den Seuche nichts mehr gespühret. 24) Magnificencia cer-  
 tare, an Bracht den Vorzug suchen, es den andern zuvor thun  
 wollen. Dieses thaten die zu Crotona: die andere aber trach-  
 teten es diesen an Hurtigkeit vorzuthun, und eber fertig zu  
 werden. 25) Sanitatem recuperare, wieder zu Kräfften kom-  
 men; von der Kranckheit genesen. 26) i. e. cum indignaren-  
 tur, da sie es verdrossen. 27) Locrenses, die Einwohner der  
 Stadt Locri in Italien; davon siehe l. 18. c. 1. n. 31. Latum  
 scil. esse. 28) Sunt. Metu aliquo terreri, sich vor etwas  
 fürchten: entsetzen. 29) Ad Germanos decurrere, seine Zu-  
 flucht zu den Deutschen nehmen. 30) Auxilium supplex de-  
 precatur, er bittet sehr demüthig, angelegentlich, um Hülffe  
 und Beystand. 31) Quia gravabantur. Longinquam mili-  
 tiam gravari, sich weigern, einen so weiten Kriegs-Zug zu  
 thun. Es war ihnen gar zu weit, von Sparta in Italien zu  
 fahren, und allda Krieg zu führen. 32) Castor und Pollux  
 waren zwey Brüder, welche von den alten Heyden als Göt-  
 ter verehret wurden; da die blinde Leute glaubten, sie stelle-  
 ten sich persönlich an die Spizen der Schlacht, und schre-  
 cketen die Feinde. 33) Socia urbs, eine allirte Stadt; die  
 im Bund mit einer andern stehet. 34) Responsum alicujus  
 spernere, einen gegebene Antwort in Wind schlagen; vor ein  
 leeres Geschwas halten. 35) Scil. sunt. 36) Sacrificium fa-  
 cere,

14 lium deorum implorant <sup>37</sup>. Litatis hostiis <sup>38</sup>,  
 obtentoque <sup>39</sup>, ut rebantur, quod petebant,  
 haud secus læti <sup>40</sup>, quam si deos ipsos secum ave-  
 cturi essent <sup>41</sup>; pulvinaria iis in navi compo-  
 nunt <sup>42</sup>, faustisque profecti <sup>43</sup> ominibus, solatia  
 suis pro auxiliis deportant <sup>44</sup>.

cere, opffern; ein Opffer abstatten. 37) Auxilium Dei im-  
 plorare, Gott um Hülffe ansehen. Durch Deorum wird  
 hier in specie Castor & Pollux verstanden. 38) Hostias lita-  
 re, zu Erhaltung des Siegs Opffer schlachten lassen 39)  
 Scil. eo. Obtinere aliquid, etwas erhalten. Sie hatten aber  
 um Beystand wider die Feinde gebetten. 40) Erant. 41) A.  
 liquid secum avehere, etwas mit sich hinweg führen 42)  
 Pulvinar Deo componere, war eine Art des Gottesdiensts  
 beyden Heyden, da man ihnen Küssen hinlegte, daß sie sich  
 darauf setzen könnten oder solten. 43) i.e. proficiscuntur, &  
 deportant. Faustis ominibus proficisci, mit guten Vorbe-  
 deutungen abseegeln, abreisen. Die omina, worinn sie be-  
 standen, werden nicht gemeldet. 44) Solatia alicui depor-  
 tare pro auxiliis, an statt der Hülffe einem eine Vertröstung  
 mitbringen.

### CAPUT III.

Die Crotonienser und Locrenser gerathen einan-  
 der in die Haare, da die letztere, ungeachtet ihrer weni-  
 gen Mannschafft, einen herrlichen Sieg  
 erhalten.

S. I. **H**is cognitis <sup>1</sup> Crotonienses & ipsi legatos ad  
 oraculum Delphos mittunt, victoriae fa-  
 cultatem <sup>2</sup>, bellique prosperos eventus <sup>3</sup> depre-

1) Da dieses kund worden; daß nemlich die Locrenser  
 ihre Sache also angegriffen hatten. 2) Victorie facultatem  
 deprecari, um den Sieg bitten. 3) Belli prosper eventus,

cantes <sup>4</sup>. Responsum <sup>5</sup>: prius votis hostes, quam  
 armis vicendos <sup>6</sup>, Cum vovissent Apollini deci-  
 mas prædæ <sup>7</sup>, Locrenses & voto hostium, & respon-  
 so dei cognito, nonas <sup>8</sup> voverunt; tacitamque rem  
 eam habuere <sup>9</sup>, ne votis vincerentur <sup>10</sup>. Itaque cum  
 in aciem processissent <sup>11</sup>, & Crotoniensium cen-  
 tum viginti millia armatorum constitissent <sup>12</sup>, Lo-  
 crenses paucitatem suam circumspicientes (nam so-  
 la <sup>14</sup> quindecim millia militum habebant) omiſſa spe  
 victoriæ <sup>15</sup>, in destinatam mortem conspirant <sup>16</sup>:  
 tantusque ardor ex desperatione singulos cepit  
<sup>17</sup>, ut victores se <sup>18</sup> putarent, si non inulti

ein erwünschter Ausgang des Kriegs. 4) i. e. qui deprecabantur. 5) Fuit; nemlich ab oraculo. 6) Esse. Votis aliquem vincere, einen durch Gelübde überwinden. 7) Decimas prædæ vavere, den zehenden Theil von der Beute geloben. 8) Nonas, der neunte Theil. Wodurch sie dann jenes thaten. 9) Aliquam rem tacitam habere, etwas geheim halten; nicht auskommen lassen. 10) Damit die zu Crotona nicht aufs neue ein mehrers geloben möchten. 11) In aciem procedere, sich zur Schlacht präsentiren; in Schlacht-Ordnung stellen. 12) Decem millia hostium constitere, es stehen zehen tausend von den Feinden da. 13) i. e. qui circumspiciebant. Paucitatem suam circumspicere, seine geringe Macht, schwache Armee betrachten. 14) Sola quindecim millia, nicht mehr als 15000. 15) Omittunt. Spem victoriz omittente, sich keine Hoffnung zum Sieg machen; die Schlacht verlohren geben. 16) In destinatam mortem conspirare, sich verbinden mit einander zu sterben; das Leben bey einander zu lassen. 17) Magnus ardor ex desperatione illum cepit, die Verzweiflung hat ihm einen grossen Muth gemacht. 18) Victorum me puto, ich meyne ich habß gewonnen. Sie verlangten keinen andern Sieg, als nur ritterlich zu

- 6 morerentur <sup>19</sup>. Sed dum mori honeste <sup>20</sup> qua-  
 7 rum, feliciter vicerunt <sup>21</sup>: Nec alia causa victo-  
 8 riae fuit, quam quod desperaverunt <sup>22</sup>. Pugnan-  
 9 tibus Locris <sup>23</sup>, aquila ab acie nunquam <sup>24</sup> reces-  
 sit, eosque tam diu circumvolavit <sup>25</sup>, quoad vin-  
 cerent. In cornibus <sup>26</sup> quoquo duo juvenes di-  
 verso a ceteris armorum habitu <sup>27</sup>, eximia ma-  
 gnitudine <sup>28</sup>, & albis equis, & coccineis palu-  
 damentis <sup>29</sup>, pugnare visi sunt; nec ultra <sup>30</sup>  
 apparuerunt, quam pugnatum est. Hanc  
 admirationem <sup>31</sup> auxit incredibilis famæ velo-

zu sterben. 19) Non inultus moriar, ich will meine Haut  
 theuer genug verkauffen; meinen Tod genugsam rächen.  
 20) Honestè mori querit, er trachtet ritterlich zu sterben. 21)  
 Feliciter vincere, den Feind glücklich aus dem Feld schlagen,  
 übermeistern. 22) Desperare, alle Hoffnung fallen lassen; al-  
 les verlohren gehen. Denn da wehrten sie sich tapffer, und  
 gedachten, es müßte doch gestorben seyn. 23) i. e. Locrensi-  
 bus; wie civitas gesetzt wird pro civibus. 24) Die Heyden  
 hielten viel auf der Vögel Geschrey und Flug, aus denen sie  
 von zukünftigen Dingen etwas gewisses schliessen wolten:  
 Sonderlich hielten sie das vor ein gutes Zeichen eines ge-  
 wissen Siegs, wenn ein oder mehr Adler sich vornen an der  
 Spitze sehen liessen, u. Stand hielten; daher dieses hier auch  
 als eine solche Vorbedeutung angeführet wird. 25) Aquila  
 eos circumvolat, es fliehet ein Adler um sie herum. 26) In  
 der Spitze; oder: auf beyden Flügeln. 27) Diverso à cete-  
 ris armorum est habitu, er ist ganz anderst bewaffnet, als die  
 übrige; führet besonders Gewehr. 28) Eximia magnitudine  
 juvenis, ein Jüngling von ansehnlicher Statur, Größe,  
 29) Paludamentum heißt eigentlich ein solches Kleid, wel-  
 ches ebedessen nur die commandirende Generals-Personen,  
 oder Feld-Marschalle trugen. Coccineum plaudamentum,  
 ein Scharlach-farbes Kriegs-Kleid. 30) Non ultra apparu-  
 it, er hat sich nicht länger sehen lassen; da die Schlacht  
 vorüber war, sahe man nichts mehr von ihnen. 31) Admi-  
 ratio.

citas<sup>32</sup>. Nam eadem die, qua in Italia pugnatum est, & Corintho, & Athenis, & Lacedæmone nunciata est victoria<sup>33</sup>.

rationem aliquam augere, die Verwunderung über etwas größer, etwas noch wunderbarer machen. 32) Daß es so unglaublich schnell kund worden; so weit und breit erschollen. 33) Victoria Stuttgartiæ nunciata est, zu Stuttgart ist die Post von dem Sieg eingeloffen. Es war freylich zu verwundern, daß dieser Sieg so überaus schnell, auch über das Meer erschollen, allwo doch die Reisen nicht so häufig gehen, als über Land; wiewohl einige diß vor ein Gedicht halten.

## CAPUT IV.

Der Weltweise Pythagoras bringt die Crotonienser von ihrem angefangenen liederlichen Leben wieder ab, und auf einen bessern Weg.

Post hæc Crotoniensibus nulla virtutis exercitatio<sup>1</sup>, nullo armorum cura<sup>2</sup> fuit. Oderant enim<sup>3</sup>, quæ infeliciter sumpt<sup>4</sup>erant; mutassentque vitam luxuria<sup>5</sup>, ni Pithagoras<sup>6</sup> phi-

1) Nulla nobis est virtutis exercitatio, wir haben keine tapfere Übungen mehr, es gebet liederlich bey uns her. 2) Nulla illis est armorum cura, sie denken an keinen Krieg mehr; lassen das Gewehr völlig liegen. Nulla steht hier per Anaphoram pro nec. 3) Scil. arma. Arma odisse, nichts mehr mit dem Gewehr wollen zu thun; einen Verdruß daran haben. 4) Arma infeliciter sumere, das Gewehr zu seinem Schaden ergreifen; sich selbst damit Schaden thun. 5) Mutare vitam luxuria, ein üppiges Leben anfangen; sich der Uppigkeit ganz ergeben. 6) Pythagoras war ein berühmter Weltweise aus der Insel Samos gebürtig, dessen Zuhörer fünf Jahr schweigen mußten; der auch bey ihnen in so großen Credit gestanden, daß, was er gesagt, als eine Göttliche Wahr-

- 3 lotophus fuisset. Hic Sami<sup>7</sup>, Domarato locu-  
 plete negotiatore<sup>8</sup> natus, magnisque sapientia  
 incrementis ornatus<sup>9</sup>, Ægyptum primo, mox  
 Babyloniam ad perdiscendos siderum motus<sup>10</sup>,  
 originemque mundi spectandam<sup>11</sup> profectus<sup>12</sup>,  
 4 summam scientiam<sup>13</sup> consequutus erat. Inde  
 regressus<sup>14</sup>, Cretam & Lacedæmona, ad co-  
 gnoscendas Minois<sup>15</sup> & Lycurgi inclytas ea tem-  
 5 pestate leges, contenderat<sup>16</sup>. Quibus omni-  
 bus instructus<sup>17</sup>, Crotonam venit, populumque

Wahrheit angenommen wurde. 7) Samus war eine Insel in dem Archipelago, oder Griechischen Meer, so noch heutigs Tags also heißt, und den Türcken gehört. 8) Locuples negotiator, ein wohlhabender Handelsmann. Quo patre natus est? wer ist sein Vater? 9) Magnis sapientia incrementis ornari, an Weisheit trefflich zunehmen; großen Verstand bekommen. 10) Siderum motus perdiscere, des Himmels Lauf erlernen; sich auf die Sternseh-Kunst legen. Er wurde aber in Ægypten deswegen geschickt, weil allda diese Wissenschaft vornemlich im Flor ware, gen Babylon aber, durch der weisen Chaldeer und der Persischen Magorum Unterricht etwas rechtichaffenes zu erlernen. 11) Originem mundi spectare, den Ursprung aller Dinge betrachten; einen Naturkundiger abgeben. 12) Zu diesem, und vorhergehend zweyen Participiis gehört im construiren das verbum fuerat. 13) Summam scientiam consequi, sehr gelehrt werden; zu großer Wissenschaft gelangen. 14) i. e. cum regressus esset, da er wieder zurück gekommen; in seinem Vaterland angelangt ware. 15) Minos, ois, war ein scharffer König und Gesetzgeber in der Insel Creta; daher die Poeten dichten, er seye auch zum Richter in der Hölle gesetzt worden. Leges alicujus cognoscere, Bericht von einsem Gelesen und Ordnungen bekommen; dieselbe lesen. 16) Tubingam contendere, nach Tübingen reisen; sich begeben. 17) i. e. cum iis omnibus scil. legibus, instructus esset, Instructus esse aliqua re, etwas haben;

in luxuriam lapsus<sup>18</sup>, auctoritate sua ad usum frugalitatis revocavit<sup>19</sup>. Laudabat quotidie virtutem<sup>20</sup>; & vitia luxuriæ<sup>21</sup>, casusque civitatum, ea peste perditarum<sup>22</sup> enumerabat; tantumque studium ad frugalitatem multitudinis provocavit<sup>23</sup>; ut aliquos ex his luxuriatos<sup>24</sup> incredibile videretur. Matronarum quoque separatam a viris<sup>25</sup> doctrinam, & puero-  
rum a parentibus frequenter habuit<sup>26</sup>. Docebat nunc has<sup>27</sup> pudicitiam, & obsequia, in viros<sup>28</sup>;

haben; mit etwas versehen seyn. 18) Qui lapsus fuerat. In luxuriam labi, in ein lüderliches Leben gerathen; der Schwelgerey sich ergeben. 19) Ad usum frugalitatis aliquem revocare, einen wieder auf guten Weg bringen; zur Nüchtern- und Mäßigkeit bereden. 20) Virtus wird sonst pro fortitudine genommen; hier aber heißt es überhaupt ein ehrbares Leben, die Ehrbarkeit. Daß weilen die Heyden keine wahre Erkenntniß Gottes hätten, so ware auch keine Tugend bey ihnen zu finden, als welche, besag der Schrift, allein aus dem Glauben kommt. 21) Vicia luxuriæ enumerare, die schädliche Wirkung, Schändlichkeit eines üppigen Lebens vorstellen, her erzählen. Casus wird hier: das Verderben, der Untergang, Ruin. 22) i e. quæ perditæ essent. Hac peste perditus est, durch dieses ist er in das Verderben gerathen; dieses schädliche Ubel hat ihn in das Verderben gebracht. 23) Magnum meum studium ad frugalitatem provocavit, er hat gemacht, daß ich mich der Mäßigkeit höchstens beflissen habe; hat mir die Mäßigkeit aufs beste zugeredet. Multitudo, das gemeine Volk; die ganze Stadt. 24) Esse. Luxuriari, ein üppiges Leben führen; schwelgen. 25) Matronarum separatam a viris doctrinam habere, die Weiber nicht mit den Männern, sondern ganz besonders unterrichten. Doctrinam ejus ab aliis separatam habeo, er kommt ganz allein zu mir zur Unterweisung. 26) Puerorum doctrinam habere, die Kinder unterweisen; den Kindern Unterricht geben. 27) Scil. Matronas. 28) Obsequia in viros & pudicitiam matronam docere,

nunc illos <sup>29</sup> modestiam, & litterarum studium <sup>30</sup>.  
 10 Inter hæc velut genitricem virtutum <sup>31</sup> frugali-  
 11 tatem omnibus ingerebat <sup>32</sup>; consecutusque di-  
 sputationem assiduitate <sup>33</sup> erat, ut matronæ au-  
 ratas vestes <sup>34</sup>, ceteraque dignitatis suæ <sup>35</sup> orna-  
 2 menta, velut instrumenta <sup>36</sup> luxuriæ depone-  
 rent, eaque omnia delata <sup>37</sup> in Junonis <sup>38</sup> ædem  
 12 ipsi deæ consecrarent; præ se ferentes <sup>39</sup>: Vera  
 13 ornamenta matronarum pudicitiam, non vestes  
 esse <sup>40</sup>. In juventute quoque quantum profi-  
 14 gatum <sup>41</sup>, sit, victi feminarum contumaces ani-  
 mi <sup>42</sup> manifestant. Sed CCC. ex juvenibus

docere, einem Weib zeigen, wie sie züchtig leben und ihren Mann respectiren soll. 29) Scil. pueros, 30) Modestiam & litterarum studium aliquem docere, einen in guten Sitten und Künsten unterrichten. 31) Genitrix virtutum, die Mutter aller Tugenden. Es zeigte nemlich Pythagoras, wie keine Tugend oder Erbarkeit ohne die Sparsamkeit bestehen könne: wir können hieraus wohl sehen, warum es unter den Christen so gar gottlos zugehet. 32) Frugalitatem omnibus ingerere, alle und jede zur Sparsamkeit anweisen. 33) Durch sein beständiges Zureden und unermüdete Unterweisung. 34) Auratz vestes, mit Gold gestickte oder besetzte Kleider. 35) Dignitatis ornamenta, ein Standsmäßiger Schmuck oder Zierrath. 36) Weil solche zur Uppigkeit dienen und gebraucht würden. 37) i. e. deferrent, & consecrarent. 38) Juno war bey den Heyden die vornehmste Göttin, Jovis Gemahlin, welche auch zu Crotona verehret wurde. 39) Et præ se ferrent. Præ se ferre, vorgeben, fürwenden. 40) Zucht u. Keuschheit zieren das Frauenzimmer besser, als alle Kleider oder äußerlicher Schmuck. 41) In juventute multum profligare, der Jugend viel Böses abgewöhnen, abthun. 42) Es will der Auctor so viel sagen, daß es sonst hart hergehe, bis man bey dem Frauenzimmer so viel zuwegen bringe, daß sie etwas ihnen sonst angenehmes sabbre lassen: da aber Pythagoras es so weit bey demselben gebracht, daß sie ihren  
 Schmuck

cum sodalitiū jure <sup>43</sup> sacramento quodam nexi <sup>44</sup>,  
 separatam a ceteris civibus vitam exercerent <sup>45</sup>,  
 quasi cœtum clandestinæ conjurationis haberent <sup>46</sup>,  
 civitatem in se converterunt <sup>47</sup>, quæ eos, cum in u- <sup>15</sup>  
 nam domum convenissent, cremare voluit. In <sup>16</sup>  
 quo tumultu <sup>48</sup> LX. ferme periere: ceteri in exi-  
 lium profecti <sup>49</sup>. Pythagoras autem cum annos  
 XX. Crotonæ egisset <sup>50</sup>, Metapontum migravit, ibi- <sup>17</sup>  
 que decessit: cujus tanta admiratio <sup>51</sup> fuit, ut ex <sup>18</sup>  
 domo ejus templum facerent, eumque pro Deo  
 colerent.

Schmuck von sich gethan, so seye nun hieraus leicht zu er-  
 achten, was er bey der Jugend, die ohne dem leicht zu bewe-  
 gen, werde ausgericht haben. 43) Sodalitiū jure, als gute Ca-  
 meraden. 44) Scil essent, & exercerent. Sacramenta quo-  
 dam nexi, sich eydlich mit einander verbinden. 45) Sepa-  
 ratam a ceteris vitam agere, sich gang von andern absondern:  
 ein gang besondere Leben führen. 46) Cœtum clandestinæ  
 conjurationis habere, eine Meuterey vorhaben; einer Auf-  
 ruhr halber zusammen kommen. 47) Civitatem in se con-  
 vertere, die Burgerschaft wider sich aufbringen. 48) Bey  
 welchen Auflauf und Getummel; als man nemlich das  
 Haus anzündete. Perire, um das Leben kommen. 49) Scil.  
 sunt. In exilium proficisci, aus dem Land gehen: sein Vater-  
 land verlassen. 50) Annos sex ibi egit, er hat sich sechs Jahr  
 allda aufgehalten. 51) Magna ejus est admiratio, man hält  
 ihn in hohen Ehren; er wird hoch geschäzet. 52) Aliquem  
 pro Deo colere; einen als einen Gott anbeten; eine Gött-  
 liche Ehre erzeigen.

## CAPUT V.

Als Dionysius die Locrenser überwunden, und seinen Sieg fortzusetzen gedencket, fällt ihm der Carthaginenser Feld-Oberster Hanno in Sicilien ein; daher er zurück gehet, aber alles verlieret, und endlich von seinen eigenen Leuten hinterlistig um das Leben gebracht wird.

- §. I. Igitur Dionysius tyrannus, quem supra a Sicilia exercitum in Italiam trajecisse, bellumque Græcis intulisse memoravimus, expugnatis Locris, Crotoniensis vix vires longo otio ex prioris belli clade<sup>1</sup> resumentes<sup>2</sup>, aggreditur: qui fortius cum paucis tanto exercitui ejus, quam antea cum tot millibus Locrensiū paucitati<sup>3</sup> restituerunt<sup>4</sup>. Tantum virtutis paupertas adversus insolentes divitias habet, tantoque insperata interdum sperata victoria certior est<sup>5</sup>. Sed Dionysium gerentem<sup>7</sup> bellum, legati Gal-

1) Da sie vorher mit den Locrensern so hart eingeübt hatten. 2) i. e. qui resumerant. Vix longo otio vires resumimus, wir haben uns nach langer Zeit kaum wieder erholen. 3) So wenigen Leuten: als da 15000. gegen 120000. gefochten hatten. 4) Fortiter alicui resistere, sich tapffer gegen einem wehren: einem tapffermüthig die Spitze bieten. 5) Ist eine gar zierliche Construction Attica, pro: tantam virtutem. Paupertas pro pauperibus, wie divitias pro divitibus. Multum virtutis paupertas adversus insolentes divitias habet, arme und geringe Leute haben doch auch das Herk, mächtigen und reichen sich kräftig zu widersetzen. Multum virtutis habere, viel vermögen; ausrichten können. 6) So gewinnen oft diejenige ebender, so sich keine Hoffnung darzu gemacht, als die, so sich den Sieg gewiß eingebildet. 7) i. e. dum

lorum <sup>8</sup>, qui ante menses <sup>9</sup> Romam <sup>10</sup> incen-  
 derant, societatem amicitiamque petentes <sup>11</sup>  
 adeunt: gentem suam inter hostes ejus positum  
 esse <sup>12</sup>, magnoque usui ei futuram <sup>13</sup> vel in acie  
 bellanti <sup>14</sup>, vel de tergo intentis <sup>15</sup> in prælium  
 hostibus, affirmabant. Grata legatio Dionysio  
 fuit: Ita pacta societate <sup>16</sup>, & auxiliis Gallorum  
 auctus <sup>17</sup>, bellum velut ex integro restaurat <sup>18</sup>.  
 His autem Gallis causa in Italiam veniendi, se-  
 desque novas quærendi <sup>19</sup>, intestinâ discor-  
 dia <sup>20</sup>, & assiduæ domi dissensiones tuere:  
 quarum tædio <sup>22</sup> cum in Italiam venissent, sedi-  
 bus Tuscos expulerunt <sup>23</sup>; & Mediolanum <sup>24</sup>,

dam gerebat. 8) Siehe hievon l. 6. c. 6. n. 12. 9) Aliquot  
 muß hier verstanden werden. 10) Suche l. 12. c. 2. n. 51.  
 11) Adeunt & petunt. Societatem amicitiamque petere,  
 einen Bund und Freundschaft machen wollen. 12) Inter  
 hostes ejus positi sumus, wir liegen, wohnen, mitten unter  
 seinen Feinden. 13) Magno usui alicui esse einem wohl zu  
 statten kommen; grosse Dienste thun. 14) i. e. cum bella-  
 ret. In acie bellare, eine Schlacht liefern. 15) Hostes de tergo  
 intenti sunt in prælium, die Feinde wollen von hinten angreif-  
 fen; in Rücken gehen. 16) Cum pactus esset societatem, & au-  
 ctus Societatem pacisci, einen Bund machen; Allianz schlies-  
 sen. 17) Auxiliis Anglorum aucti sumus, die Engländer seyn  
 zu uns gestossen; haben uns verstärckt. 18) Bellum velut ex  
 integro restaurare, sich gleichsam auß neue zum Krieg rü-  
 ffen. 19) Sedes novas quærere, sich um einen andern Sitz  
 umsehen. 20) Intestina discordia, einheimische Mißhellig-  
 keit; die immerfort währende Narben; da der eine da, der  
 andere dort hinaus will. 22) Ejus tædio, dessen überhoben  
 zu seyn; dieses nicht länger leiden zu dörfen. 23) Sede  
 aliquem expellere, einen auß seiner Wohnung vertreiben.  
 24) Mediolanum, Meyland ist eine berühmte Stadt in  
 N n 2 Italien,

Comum <sup>25</sup>, Brixiam <sup>26</sup>, Veronam <sup>27</sup>, Bergo-  
 mum <sup>28</sup>, Tridentum <sup>29</sup>, Vicentium <sup>30</sup> condide-  
 9 runt. Tusci quoque, duce Rhæto, avitis sedi-  
 bus <sup>31</sup> amissis, Alpes <sup>32</sup> occupavere; & ex nomi-  
 ne ducis gentes Rhetorum <sup>33</sup> condiderunt <sup>34</sup>.  
 10 Sed Dionysium in Siciliam adventus <sup>35</sup> Cartha-  
 ginensium revocavit: quo reparato exercitu <sup>36</sup>  
 bellum, quod lue deseruerant <sup>37</sup>, auctis viribus

Italien, und zwar die vornehmste in dem Herzogthum die-  
 ses Rahmens; gehört nun dem Römischen Kayser 25) Co-  
 num ist ebenfals eine grosse und volkreiche Stadt in Itali-  
 en, und erstbemelbten Herzogthum, so diesen Nahmen noch  
 jeso hat. 26) Brixia, heut zu Tage Brescia, ist die Haupt-  
 Stadt in einer Landschaft des Venetianischen Gebiets, so  
 Bresciano genennet wird. 27) Verona, eine alte und grosse  
 Stadt an der Etsch, so den Venetianern zuständig ist. 28)  
 Bergomum, nun Bergamo, ist eine Stadt in Italien, so an  
 das Mayländische gränget, und ebenmäsig der Republicque  
 Benedig gehört. 29) Tridentum, Trient, eine Stadt in Ita-  
 lien, zwischen dem eigentlich so genannten Tyrol, und den Ve-  
 netianischen Landen gelegen; so jeso dem Haus Oesterreich  
 zustebet. 30) Vicentia, jeso Vicenza, eine Stadt des Nah-  
 mens in dem Venetianischen Gebiethe. 31) Avitæ sedes,  
 das Vaterland; der Voreltern Sitz und Wohnung. 32) Al-  
 pes, die Alpen, seyn sehr hohe Berge, welche mehr als 100.  
 Meilen in einer Reihe fortwöhren, und unterschiedliche Be-  
 nennungen haben, nach der Gegend da sie seyn. Hier wer-  
 den die Alpes Rhetiez verstanden, so zwischen Graubündten  
 und Mayland liegen. 33) Gentes Rhetorum, die Graubünd-  
 ter, ist eine Nation, so an die Schweiz gränget, und der Zeit  
 eine eigene Republicque formiret. 34) Zum Angedencken und  
 Ehren ihres Führers oder Generals nenneten sie sich also.  
 35) Adventus hostium me revocavit, der feindliche Einfall  
 hat mich umzukehren genöthiget. 36) Exercitum reparare, ei-  
 ne neue Armee auf die Beine bringen; anwerben. 37) Bel-  
 lum lue desertum est, um der ansteckenden Seuche willen hat  
 man

repetebant <sup>38</sup>. Dux belli <sup>39</sup> Hanno Carthagi- 11  
 nensis erat: cujus inimicus Suniatus, potentif- 12  
 simus <sup>40</sup> ea tempestate Pœnorum, cum odio ejus,  
 Græcis literis <sup>41</sup>, Dionysio adventum exerci-  
 tus, & segnitiam <sup>42</sup> ducis familiariter prænun-  
 tiasset <sup>43</sup>, comprehensis epistolis <sup>44</sup>, proditio-  
 nis damnatur <sup>45</sup>; facto senatus consulto <sup>46</sup>, ne <sup>13</sup>  
 quis postea Charthaginensis, aut literis <sup>47</sup> Græ-  
 cis, aut sermoni studeret, ne aut loqui cum hoste,  
 aut scribere, sine interprete <sup>48</sup> posset. Nec multo <sup>14</sup>  
 post Dionysius, quem paulo ante non Sicilia,  
 non Italia, capiebat <sup>49</sup>, assiduis belli certamini-  
 bus <sup>50</sup> victus fractusque <sup>51</sup>, insidiis ad postre-  
 mum suorum interficitur <sup>52</sup>.

man vom Krieg abge lassen. Wie es hierinn ihnen ergangen  
 siehe l. 19. c. 2. 38) Bellum auctis viribus repetere, nach er-  
 langter Verstärkung den Krieg wieder anfangen. 39) Dux  
 belli, ein Feldoberster, commandirender General. 40) i. e.  
 qui erat. 41) In Griechischer Sprache; in einem Griechi-  
 schen Brief. 42) Daß der General nicht viel nutz sey; kein  
 Herz habe. 43) Familiariter alicui aliquid prænuntiare, ei-  
 nem etwas im Vertrauen kund thun; vorher zu wissen ma-  
 chen. 44) Epistolas comprehendere, Briefe auffangen.  
 45) Proditionis damnari, wegen der Verrätheren zur Straf-  
 fe gezogen werden. 46) Resolvo: & factum est senatus con-  
 sultum, man hat die Verordnung vor Gericht gemacht. 47)  
 Literis Græcis studere, die Griechische Geschichten zu er-ernen  
 trachten. 48) Interpres, ein Ausleger, Dolmetsch; den man  
 haben muß, eine fremde Sprache zu verstehen. 49) Sicilia  
 eum non capit, er läßt sich nicht an Sicilien begnügen. Non  
 strebet das andere mal für nec, per anaphoram. 50) Belli  
 certamen, ein Treffen; Feldschlacht. 51) Scil. est, & interfi-  
 citur. Vinci frangique, überwunden und entkräftet werden.  
 52) Insidiis alicujus interficit, von einem hinterlistiger Weise  
 um das Leben gebracht werden. In diesem letztern stimmen

andere Auctores nicht überein, sondern schreiben gang anderst von dessen Tod: wir wollen es aber nicht untersuchen noch ausmachen.

## LIBER XXI.

## CAPUT I.

Dionysius, der Jüngere, kommt an seines Vaters Statt zum Regiment, und sucht sich auf allerley Weise darin nen fest zu setzen.

§. 1 **E**xtincto in Sicilia Dionysio<sup>1</sup> tyranno, in locum ejus milites maximum natu<sup>2</sup> ex filiis ejus, nomine Dionysium, suffecere<sup>3</sup>; & naturæ jus secuti<sup>4</sup>, & quod firmitus futurum esse<sup>5</sup> regnum, si penes unum remansisset<sup>6</sup>, quam si portionibus inter plures filios divideretur<sup>7</sup> arbitrabantur. Sed Dionysius inter initia regni<sup>8</sup>, avunculos fratrum suorum, velut æmulos<sup>9</sup> imperii sui, hortatoresque<sup>10</sup> puerorum ad divisionem

1) Diefes war der ältere gewesen. Extingui, um sein Leben kommen; dasselbe einbüßen. 2) Maximus natu, der älteste. 3) In locum alicujus alium sufficere, einen andern an eisen Stelle setzen. 4) Naturæ jus sequi, dem Recht der Natur nachkommen; als welchem nach den Erstgebohrnen der Vorzug gebühret. 5) Firmitus est regnum, das Reich steht fixer; ist desto besser bevestiget. 6) Regnum penes unum remanet, es regiert einer allein; es steht alles unter einem Haupt. 7) Portionibus aliquid dividere, Theile aus etwas machen; etwas austheilen. 8) Zu Anfang seiner Regierung; da er auf den Thron gekommen. 9) Æmulus est imperii mei, er trachtet mir nach dem Regiment; möchte gern mit mir herrschen. 10) Hortator est illius ad divisionem regni, er stiftete ihn an, auf die Theilung des Reichs zudringen.

regni, tollere <sup>11</sup>, gestiebat. Quare paulisper dissi- 4  
 mulatum <sup>12</sup> animum prius ad favorem popula-  
 rium <sup>13</sup> conciliandum intendit <sup>14</sup>; excusatus factu-  
 rus <sup>15</sup> quod statuerat, si probatus <sup>16</sup> ante omnibus  
 foret. Igitur nexorum <sup>17</sup> tria millia e carcere di- 5  
 mittit <sup>18</sup>, tributa populo per triennium remittit <sup>19</sup>;  
 & quibuscunque delinimentis potest <sup>20</sup>, animos  
 omnium sollicitat <sup>21</sup>. Tunc ad destinatum facinus 6  
 conversus <sup>22</sup> non cognatos tantum fratrum, sed et-  
 iam ipsos interficit: ut <sup>23</sup> quibus consortium regni 7  
 debebat <sup>24</sup>, ne spiritus quidem consortium relinque-  
 ret <sup>25</sup>, tyrannidem in suos priusquam in externos  
 auspicatus <sup>26</sup>.

1.] Scil. e medio, aus dem Weg zu räumen. 12.] i. e. dissi-  
 mulavit. Animum dissimulare, sein Vorhaben heimlich hal-  
 ten, verbergen. 13.] Favorem popularium conciliare, sich  
 bey dem Volck beliebt machen. 14.] Animum ad aliquid in-  
 tendere, sein Vorhaben auf etwas richten; sich etwas vor-  
 nehmen. 15.] Et facturus erat. Excusatus aliquid facere,  
 mehrere Freyheit haben etwas zu thun; desto ehender etwas  
 thun dörfen. So bildete sich Dionysius ein, und suchte sich  
 vorher beliebt zu machen. 16.] Probatua est omnibus, er ist  
 bey jederman in gutem Credit; ist überall beliebt. 17.] i. e.  
 vincitorum. 18.] Nexos e carcere dimittere, die Gefangene  
 loß lassen. 19.] Tributa populo remittere, dem Volck alle  
 Auflagen und Beschwerden erlassen. 20.] Mit allerley  
 Schmeicheleyen, Gutthaten, die er nur ersinnen konte. 21.]  
 Animos omnium sollicitare, sich überall beliebt machen: je-  
 derman auf seine Seiten bringen. 22.] Scil. est. Ad desti-  
 natum facinus converti, seine vorgenommene Bosheit ins  
 Werck setzen; zu Werck richten. 23.] Iis ist ausgelassen. 24.]  
 Consortium regni ei debet, er ist schuldig, das Reich mit ihm  
 zu theilen. 25.] Spiritus consortium alicui relinquere, einen  
 bey sich leben lassen; einem das Leben neben sich gönnen. 26.]

Et auspicaretur, Tyrannidem in suos auspicare, den Anfang seiner Grausamkeit an seinen eigenen Leuten, Blutsfreunden machen. Es scheint, ob solte es hier ebender heissen in suis; wiewohl die Manuscripta nichts davon wissen wollen.

## CAPUT II.

Dionysii Schwelgerey, Grausamkeit, Hinterlist und endliche Verstoffung; da er dann seine Tyranney an den Locrensen hefftig außgeübet.

§. 1) **S**ublatis deinde æmulis <sup>1</sup>, in segnitiam lapsus <sup>2</sup>, saginam corporis <sup>3</sup> ex nimia luxuria, oculorumque valetudinem <sup>4</sup> contraxit; adeo ut non solem, non pulverem, non denique splendorem ferre <sup>5</sup> lucis ipsius <sup>2</sup> possit. Propter quæ dum contemni se <sup>6</sup> putat, sævitia grassatur <sup>7</sup>, nec ut pater carcerem nexis <sup>8</sup>, sed cædibus civitatem <sup>9</sup> replet. Ob quæ non contemtor omnibus, quam invisior fuit <sup>10</sup>. Itaque cum bellum adversus eum Syracusani decrevis-

1) Scil. fratribus & cognatis, die ihm etwa nach der Regierung getrachtet hätten. Æmulus tollere, seine Widersacher aus dem Weg raumen. 2) Est. In segnitiam labi, faul werden; in Müßiggang gerathen. 3) Saginam corporis ex nimia luxuria contrahere, wegen gar zu üppigen Lebens einen dicken Wanst, Schmeer-Hauch, bekommen. 4) Oculorum valetudinem contrahere, böse Augen bekommen; trieffäugig werden. 5) Splendorem lucis ferre non posse, die Helle nicht leiden; den Tag nicht sehen können. 6) Contemni me puto, ich glaube, daß ich um meinen Respekt gekommen; man mit mir nicht achtet. 7) Sævitia grassari, grausam verfahren; tyrannisiren. 8) Carcerem nexis replere, die Gefängnisse voll stecken lassen. So hatte es sein Vater Dionysius gemacht. 9) Cædibus civitatem replere, in der Stadt viele Mordthat begehen; viel Leute hinrichten lassen. 10) Dab. r ist der Haß gegen ihm grösser worden, als zuvor die Verachtung; hat er sich nicht so wohl verächtl. als vielmehr

sent<sup>11</sup> diu dubitavit<sup>12</sup> imperium deponeret,  
 an bello resisteret<sup>13</sup>. Sed a militibus prædam  
 & urbis direptionem sperantibus<sup>14</sup>, descendere  
 in prælium<sup>15</sup> cogitur. Victus<sup>16</sup>, cum iterato  
 non felicius fortunam tentasset<sup>17</sup>, legatos ad  
 Syracusanus mittit, spondens<sup>18</sup>, se depositu-  
 rum tyrannidem<sup>19</sup>, si mitterent ad eum, qui-  
 bus cum sibi de pace conveniret<sup>20</sup>. In quam  
 rem missos<sup>21</sup> primores in carcere retinet<sup>22</sup>;  
 atque ita incautis omnibus<sup>23</sup>, nec quicquam  
 hostile metuentibus<sup>24</sup>, exercitum ad delendam  
 civitatem mittit. Fit igitur in ipsa urbe anceps  
 prælium<sup>25</sup>: in quo oppidanis multitudine fu-  
 superantibus<sup>26</sup>, Dionysius pellitur; qui cum ob-

verhast gemacht. 11] Bellum adversus aliquem decernere, einem den Krieg ankünden; sich feindlich gegen einem erklä- ren. 12] Dubitare, in Zweifel stehen; Bedenken tragen. Beyder gleich folgende Construction, ist das Wort: in utrum ausgelassen. 13] Bello resistere, das Gewehr ergreifen; sich wehren. 14] i. e. qui sperabant. Prædam sperare, sich Hoff- nung zur guten Beute machen. 15] In prælium descendere, ein Treffen lieffern; mit dem Feind schlagen. 16] Sebe cum vorher, und construere also: cum victus esset. &c. 17] Iterato fortunam tentare, es zum andern mahl wagen; es gieng ihm aber nicht besser als vorher. 18] Et spondet. 19] Tyrannidem daponere, das Regiment von sich geben; der Herrschafft sich verzeihen. 20] Cum illis de pace nobis convenit, wir ha- ben die Friedens-Puncten mit ihnen abgehandelt; den Frie- den mit ihnen tractirt. Quibus cum, i. e. cum quibus. 21] i. e. primores, qui missi erant. 22] In carcere retinere, im Arrest behalten; gefangen setzen. 23] Da niemand sich vor- sehen konnte; nichts davon wuste. 24] Nihil hostile metuo, ich befürchte mich keines Angriffs, Ubersalls. 25] Anceps prælium factum est, es ist ein hartes Gefecht entstanden. 26] Multitudine superare, zahlreicher seyn; an Menge übertref-

- fidionem arcis timeret <sup>27</sup>, cum omni regio appa-  
 2 tu <sup>28</sup> in Italiam profugit tacitus <sup>29</sup>. Exula Locren-  
 sibus fociis exceptus <sup>30</sup>, velut jure regnaret <sup>31</sup>, ar-  
 cem occupat: solitamque sibi saevitiam exercet <sup>32</sup>  
 10 Conjuges principum ad stuprum rapi <sup>33</sup> jubebat:  
 virgines ante nuptias abducebat, stupratasque <sup>34</sup>  
 sponfis reddebat: locupletissimos quoque aut civi-  
 tate pellebat <sup>35</sup>, aut occidi imperabat, bonaque eo-  
 rum invadebat <sup>36</sup>.

fen. Oppidani die Einwohner der Stadt. 27] Er sorgte, er möchte im Schloß belagert werden, und etwa gar den Feinden in die Hände gerathen, da sie dann nicht wohl mit ihm würden umgegangen seyn. 28] Regius apparatus, die Königliche Bagage. 29] Tacitus profugit in Galliam, er hat sich heimlich in Frankreich salvirt. 30] Exula darzu: cum esset. Ab illo exceptus sum, er hat mir Herberg gegeben. 31] Jure regnare, ein Recht zur Regierung haben; sich mit Recht des Regiments anmassen. 32] Solitam sibi saevitiam exercere, nach seiner Gewonheit tyrannisiren. 33] Conjuges alicujus ad stuprum rapere, einem sein Weib mit Gewalt wegnehmen und schänden. 34] Wann sie geschändet waren. 35] Civitate pellere, aus der Stadt jagen. 36] Bona alicujus invadere, einen Vermögen an sich ziehen; die Hände an einen Güter legen.

### CAPUT III.

Die Locrenser werden von dem Tyrannen Dionysio listig hintergangen, und theils beraubt, theils ermordet; welche endlich doch dessen wieder loß werden, da er hernach sich der Stadt Syracus außs neue bemächtiget.

Dein cum rapinæ occasio<sup>1</sup> deesset, universamq.<sup>1</sup>  
 civitatem callido commento circumvenit<sup>2</sup>.  
 Cum Rheginorum tyranni Leophronis bello Lo-<sup>2</sup>  
 crenses premerentur<sup>3</sup>, voverant, si victores forent,  
 ut die festo Veneris<sup>4</sup> virgines suas prostituerent<sup>5</sup>.  
 Quo voto intermissio<sup>6</sup>, cum adversa bella<sup>7</sup> cum Lu-<sup>3</sup>  
 canis gererent, in concionem eos Dionysius vo-  
 cat<sup>8</sup>; hortatur, ut uxores filiasque suas in templum  
 Veneris, quam possint ornatissimas<sup>9</sup> mittant: ex<sup>4</sup>  
 quibus sorte ductæ<sup>10</sup> centum voto publico fun-  
 gantur<sup>11</sup>, religionisque<sup>12</sup> gratia uno stent in lupa-  
 nari mense<sup>13</sup>, omnibus ante juratis<sup>14</sup> viris, ne  
 quis ullam attaminet<sup>15</sup>. Quæ res ne virgini-<sup>5</sup>

1) Rapinæ occasio deest, er hat keine Gelegenheit mehr, zu greiffen. 2) Callido commento aliquem circumvenire, durch einen listigen Feind einen hintergehen. 3) Bello Turcarum Veneti premuntur, die Türcken machen den Venetianern viel zu schaffen. 4) An einem Fest, welches der Göttin Venus zu Ehren gehalten wurde. 5) Voverant, ut prostituerent, i. e. quod prostituere vellent; ut stehet hier pro quod. Prostituere virginem suam, seine ledige Tochter zur Unzucht darstellen; für eine Hure brauchen lassen. 6) Votum intermittere, einem Gelübd nicht nachkommen; es nicht halten. 7) Adversa bella cum hoste gerere, vom Feind geschlagen werden; im Krieg wider den Feind unglücklich seyn. 8) Populum in concionem vocare, das Volk zusammen kommen lassen. 9) Aufs beste geschmückt; mit den kostbarsten Schmuck. 10) i. e. centum, quæ ductæ essent. Sorte ductus sum, daß Loos hat mich getroffen. 11) Voto publico fungi, dem von der ganzen Stadt gethanen Gelübbe eine Genüge leisten. 12) Dem Gottesdienst sein Recht thun. 13) Uno mense in lupanari stare, sich einen Monat lang im Huren-Haus aufhalten. 14) Ita ut omnes viri jurati sint; juratus, beypdiget, mit einem Eyd beleget. 15) Attaminare virginem eine

bus, voto civitatem solventibus<sup>16</sup>, fraudi esset<sup>17</sup>,  
 decretum facerent, ne qua virgo nuberet, prius  
 6 quam illæ maritis traderentur<sup>18</sup>. Probato<sup>19</sup>  
 consilio, quo & superstitioni & pudicitia virgi-  
 num consulebatur<sup>20</sup>, certamen omnes feminae  
 impensius exornatae<sup>21</sup> in templum Veneris con-  
 7 veniunt<sup>22</sup>: quas omnes Dionysius immittis mi-  
 litibus spoliat, ornamentaque matronarum in  
 8 prædam suam vertit<sup>23</sup>. Quarundam viros di-  
 tiores<sup>24</sup>, interficit, quasdam ad prodendas vi-  
 9 rorum pecunias torquet<sup>25</sup>. Cum his arti-  
 bus<sup>26</sup> per annos sex regnasset, conspiratione  
 Locrorum civitate pulsus<sup>27</sup>, in Siciliam redit:  
 10 ibi Syracusas securis omnibus, post longam

eine Jungfrau schänden; unzünftig berühren. 16) i. e. quæ solverent. Voto aliquem solvere, einen von seinen Gelübde loß machen. 17) Hoc est mihi fraudi, das ist mir nachtheilig: damit sie nicht als Huren unverheiratet blieben. 18) Marito tradi, einen Mann bekommen Hochzeit halten. 19) Probare consilium, einen Vorschlag sich gefallen lassen. 20) Superstitioni, i. e. voto suscepto, consulere den gethanen Gelübde eine Genüge thun; Pudicitia virginis consulere, eine Jungfrau bey Ehre erhalten. 21) Quæ exornata fuerant. Impensius exornari, sich außs beste aufbuzen; einen kostbaren Schmuck anlegen. 22) Sie stelleten sich in dem Tempel Veneris ein, und strachen gleichsam auf einander, welche den kostbarsten Schmuck hätte. 23) Aliquid in prædam suam vertere, etwas in seine Klauen bekommen; zur Beute machen. 24) Die vor andern wohl bemittelt waren. 25) Aliquem ad prodendam pecuniam torquere, einen martern lassen, von ihm zu erfahren, wo er sein Geld habe. 26) Auf diese Art: mit solchen Stücklein. 27) Scil. est, & redit. Conspiratione civium civitate pelli, durch eine Zusammenrottirung der Bürger

intercapedinem <sup>28</sup> pacis, per proditionem recipit <sup>29</sup>.

Burger aus der Stadt gejagt werden, fort müssen. 28) Post longam intercapedinem pacis, nach lang genossener Friedens-Ruhe. 29) Urbem per proditionem recipere, sich durch Verrätherey einer Stadt wieder bemächtigen.

## CAPUT IV.

Hanno sucht sich Meister von Carthago seinem Vaterland zu machen, laufft aber übel an.

**D**um hæc in Sicilia geruntur, interim in Africa §.1  
 ca princeps Carthaginensium Hanno opes suas, quibus vires reipublicæ superabat <sup>1</sup>, ad occupandam dominationem intendit <sup>2</sup>, regnumque invadere <sup>3</sup>, interfecto senatu <sup>4</sup>, conatus est. Cui sceleri solemnem nuptiarum diem <sup>5</sup> 2  
 filix suæ legit \*, ut religione votorum nefanda commenta facilius regerentur <sup>6</sup>. Itaque plebi epulas in publicis porticibus, senatui in domo

1) Opibus vires reipublicæ superare, an Reichthum der ganzen Stadt überlegen seyn. 2) Opus suas ad occupandam dominationem intendere, durch seine Mittel trachten das Regiment an sich zu bringen. 3) Regnum invadere, sich zum König aufwerffen. 4) Weil Carthago eine freye Stadt ware, so wurde sie durch einen hierzu verordneten Rath regiert: diesen wolte nun Hanno vorher vom Brod richten, damit er desto eber seinen Zweck erreichen möchte. 5) Solemnis nuptiarum dies, ein hochzeitliches Festin. \* Pro: eligit. Sceleri alicui diem legere, einen Tag zu Vollziehung seiner Lastthat ansetzen, sich vornehmen. 6) Religione votorum nefanda commenta tegere, unter dem Schein der hochzeitlichen Festivität sein gottloses Vorhaben verbergen. Votorum  
ver-

fua parat<sup>7</sup>, ut poculis veneno infectis<sup>8</sup>, secretius senatum, & sine arbitris interficeret<sup>9</sup>, orbamque<sup>10</sup> rempublicam facilius invaderet<sup>11</sup>. Quare magistratibus per ministros prodita<sup>12</sup>, scelus declinatum<sup>13</sup>, non vindicatum est, ne in viro tam potenti plus negotii faceret<sup>14</sup> res cognita, quam cogitata. Contenti itaque cohibuisse<sup>15</sup>, decreto modum nuptiarum sumptibus statuunt<sup>16</sup>; idque observari non ab uno, sed ab universis jubent, ne persona designata<sup>17</sup>, non vitia correcta<sup>18</sup> viderentur. Hoc confi-

verstehe nuptialium. 7) Epulas alicui parare, einem eine Mahlzeit zurichten lassen. 8) Pocula veneno inficere, die Becher vergifften. Oder kan hier per pocula der Wein verstanden werden, metonymice. 9) Sine arbitris aliquem interficere, einen ohne Hindernuß hinrichten. Indem nemlich das Volk anderswo solte gespeisset werden. 10) Orbus heißt eigentlich, der seine Eltern oder Kinder verlohren hat. Republica orba aber ist, wann eine Stadt ihre Vorsteher, die gleichsam an Vaters Statt seyn, verliehret. Setze im exponiren: rempublicam, cum orba esset. 11) Invadere rempublicam, sich Meister von der Stadt machen. 12) Rem alicui prodere, einem etwas entdecken. 13) Scelus declinare, der Bosheit vorbeiegen, - - vindicare, dieselbe abstraffen; 14) Sie sorgten, weil Hanno so mächtig war, so möchten sie erst recht mit ihm zu schaffen bekommen, wann er wüßte, daß sie von seinem Vorhaben Nachricht hätten. Hoc plus negotii mihi facit, das macht mir größere Handel; mehr zu schaffen. 15) Scil. facinus. Cohibere, einen Kiegel vorschieben; vorbeiegen. 16) Decreto modum nuptiarum sumptibus statuere, eine Ordnung machen, wie weit man bey Anstellung der Hochzeiten geben dürffe. 17) Damit es nicht das Ansehen hätte, als ob sie es nur um seinet. des Hannonis, willen gethan, sondern aller Uppigkeit zu steuren. 18) Vicia corrigere, den Ubelstand abhelffen; die Uebermaß abschaffen

lio præventus<sup>19</sup>, iterum servitia concitat<sup>20</sup>, statuta-  
 que rursus cædium die<sup>21</sup>, cum denuo se proditum  
 videret, timens iudicium<sup>22</sup>, munitum quoddam  
 castellum cum viginti millibus servorum armatis oc-  
 cupat. Ibi dum Afros, regemque Maurorum concitat<sup>23</sup>,  
 capitur, virgisque cæsus<sup>24</sup>, effossis oculis<sup>25</sup>,  
 & manibus cruribusque fractis<sup>26</sup>, velut a singulis  
 membris pœnæ exigerentur<sup>27</sup>, in conspectu popu-  
 li occiditur; corpus verberibus lacerum<sup>28</sup> in  
 crucem figitur<sup>29</sup>. Filii quoque, cognatique  
 omnes, etiam innoxii, supplicio traduntur<sup>30</sup>;  
 ne quisquam aut ad imitandum scelus<sup>31</sup>, aut ad

sen; hoc loco. 19] Cum esset. Consilio illo præventus est,  
 man hat ihm auf diese Weise den Rancé abgelassen, vorge-  
 bogen. 20] Servitia concitare, unter den Knechten eine Auf-  
 rühr stellen. Barum iterum hier stehe, zum andernmal,  
 da doch vorher nie nichts dergleichen von ihm gemeldet wor-  
 den, mögen andere errathen. Vielleicht will der Auctor das  
 mit sagen, daß dieses sein zweyter Anschlag gewesen. 21] Cæ-  
 dium diem statuere, einen Tag zu Ausführung seines mörder-  
 lichen Vorhabens bestimmen. 22] i. e. timuit. Er sorgte,  
 man möchte ihm vor Gericht einen harten Proceß formiren.  
 23] Afros concitare, die Africaner suchen in Harnisch zu  
 bringen zum Krieg zu bereden; nemlich wider sein Vater-  
 land Carthago. 24] Scilicet est. Virgis cædi, gegeißelt, gepeit-  
 schet werden. 25] Oculos effodere, die Augen ausstechen.  
 26] Manus & crura frangere, rädern; Arm und Bein ent-  
 zwey schlagen. 27] A singulis membris pœnas exigere, alle  
 Glieder zur Straffe ziehen; an allen Gliedern straffen. 28]  
 i. e. quod erat lacerum. Verberibus lacerum esse, mit Strei-  
 chen übel zugerichtet seyn. 29] In crucem figere, creuzigen;  
 an das Creuz schlagen. 30] Supplicio tradi, hingerichtet  
 werden. 31] Scelus imitari, ein gleiches Bubenstück anstellen.  
 32] i. e.

mortem ulciscendam, ex tam nefaria domo <sup>32</sup> superesset.

32) i e familia. Nefaria domus, ein göttloses Geschlecht. Sie wolten also Stumpf und Stiel, den Baum mit allen seinen Wurzeln ausrotten, daß nichts mehr von seinem Geblüt übrig wäre.

### CAPUT V.

Der jüngere Dionysius wird zum andern mahl aus Sicilien verjagt, und bringt zu Corinth sein Leben liederlich zu.

S. **I**nterea Dionysius Syracusis receptus <sup>1</sup>, cum  
 2 **g**ravior <sup>2</sup> crudeliorque indies civitati esset, ite-  
 rata conspiratione obsidetur. Tunc deposito  
 imperio <sup>4</sup>, arcem Syracusanis cum exercitu tra-  
 3 dit; receptoque privato instrumento <sup>5</sup>, Corin-  
 thum in exilium proficiscitur <sup>6</sup>. Ibi humilli-  
 4 ma quæque tutissima existimans <sup>7</sup>, in sordidissi-  
 mum vitæ genus descendit <sup>8</sup>: non conten-

1) Sehe abermal das hier gleich folgende Wörtlein cum vornen hin, und an dessen Stelle &. 2) Gravior crudeliorque indies est, er wird alle Tage ärger und unerträglicher. 3) Scil. civium. Iterata conspiratione obsessus est, sie haben sich zum andern mal wider ihn aufgelassen, und ihne belagert. 4) Imperium deponere, das Regiment abtreten; sich der Herrschafft gerne verzeihen. 5) Privatum instrumentum recipere, seine Sachen zu sich nehmen. Das erstemal nahm er regium apparatus mit sich und führte einen Königlischen Staat; nun aber gieng es schlecht bey ihme her, und präsentirte er mehr nicht, als eine Privat-Person, 6) Diese Phrasus ist erst libr. 20. c. 4. n. 49. vorgekommen. 7) i. e. existimavit. Humillima quæque tutissima existimat, er glaubt, je schlechter er sich aufführe, je sicherer er stehe. 8) In sordidissimum vitæ genus descendere, ein Grund-  
 lieder-

tus<sup>9</sup> in publico vagati<sup>10</sup>, sed potare: nec conspicui<sup>11</sup> in popinis, lupanaribusque, sed totis diebus desidere<sup>12</sup>; cum perditissimo<sup>13</sup> quoque de minimis rebus disceptare<sup>14</sup>, pannosusque & squalidus incedere<sup>15</sup>: risum libentius præbere<sup>16</sup>, quam captare: in macello perstare<sup>17</sup>: quod emere non poterat, oculis devorare<sup>18</sup>: apud Ædiles<sup>19</sup> adversus lenones jurgari<sup>20</sup> omniaque ita facere, ut contemnendus magis<sup>21</sup>, quam me-

lieberliches Leben anfangen; sich gar lieberlich aufführen. 9) i. e. & non contentus erat. 10) In publico vagari, unter den Leuten herum schweiffen. 11) Per enallagen, pro: conspiciebatur; und so ist auch das vorhergehende Verbum potare, auch die nachfolgende, bis dahin: omniaque ita facere, zu resolviren. In popinis conspicui, sich in den Gartüchen setzen lassen; die Wirthshäuser besuchen. 12) Totis diebus in lupanaribus desidere, ganze Tage in den Huren-Häusern zubringen, sich aufhalten. 13) Mit den lieberlichsten Gesellen; nichts werthen Leuten. 14) De minimis rebus disceptare, über die geringste Sache einen Streit anfangen, um eine Herings-Nase zu zanken; wie des Kesslers Gesinde, oder anders Lumpenpact macht. 15) Pannosus & squalidus incedit, er hat kein gutes Kleid am Leib, die Lumpen hängen ihm hinten und vornen herab. 16) Risum libentius prebet, quam captat, er macht lieber bey andern Leuten ein Gelächter, als er selber lacht. Risum captare, über etwas lachen. 17) In macello perstare, sich bey den Fleischbäncken lange aufhalten. 18) Oculis aliquid devorare, etwas genug beschauen. 19) Ædiles waren gewisse Leute, welche auf dieses oder jenes Aufsicht haben mußten: hier werden in specie solche Personen verstanden, welche bestellet waren, Acht zu geben, daß alles wohl und richtig möge zugehen in den öffentlichen Gartüchen oder Wirths- und Huren-Häusern. Mag mit einem Wort gegeben werden: die Aufseher; Obriakits-Personen. 20) Adversus lenones jurgari, sich über die Wirth beschweren; dieselbe verklagen. 21) Contemnendus magis, quam

8 tuendus videretur. Novissime <sup>22</sup> ludimagi-  
 strum professus <sup>23</sup>, pueros in trivio docebat <sup>24</sup>,  
 ut aut a timentibus <sup>25</sup> semper in publico vide-  
 retur <sup>26</sup>, aut a non timentibus, facilius contemne-  
 retur, Nam licet tyrannicis vitiis semper abun-  
 9 daret <sup>27</sup>, tamen simulatio hæc vitiorum <sup>28</sup>, non  
 naturæ erat: magisque hæc arte <sup>29</sup>, quam amisso  
 regali pudore <sup>30</sup> faciebat; expertus <sup>31</sup> quam invi-  
 sa tyrannorum forent etiam sine opibus nomi-  
 10 na <sup>32</sup>. Laborabat <sup>33</sup> itaque invidiam præterito-  
 rum <sup>34</sup> contemptu præsentium demere: neque

metuendus videtur, es hat niemand keine Furcht vor ihm,  
 sondern man achtet ihn gar vor nichts. 22) Novissime,  
 auf die letzte. 23) Scil. est. Ludimagistrum profiteri, sich vor  
 einen Schul- oder Lehrmeister ausgeben. 24) Pueros in tri-  
 vium docere, öffentlich Schul halten. Trivium wurde bey  
 den alten eine solche Schule genennet, da die drey unterste  
 Wissenschaften, nemlich die Grammatica, Rhetorica und Dia-  
 lectica, gelehret worden: bey uns werden alle Schulen auf  
 dem Land, da keine Gymnasia seyn, Trival- Schulen genen-  
 net. 25) i. e. ab iis, qui eum timebant. 26) In publico vi-  
 deri, unter den Leuten angetroffen werden. Damit sie nicht  
 meynen solten, er gehe wieder auf etwas Böses um. 27) Ty-  
 rannicis vitiis semper abundat, er hat immerdar Laster genug  
 an sich, die von seinem herrschsüchtig- und grausamen Ge-  
 müth zeigen können. 28) Er stellet sich nur so lasterhaft an;  
 thate all dieses nur verstellter Weise, nicht aus Antrieb seiner  
 Natur. 29) Arte aliquid facere, etwas listig thun, auf einen  
 Betrug. 30) i. e. quasi regalem pudorem amisisset, als ob er  
 seinen Königl. Respect nimmer wüßte in acht zu nehmen.  
 31) Scil. cum esset. 32) Invisa sunt tyrannorum etiam sine  
 opibus nomina, man ist den Tyrannen feind, ob sie schon kei-  
 ne Gewalt haben. 33) Laborare, sich angelegen seyn lassen;  
 bestreben. 34) Invidiam præteritorum contemptu præsen-  
 tium demere, die Feindschaft wegen des vorigen durch sein  
 jetzig-

honesta, sed tuta consilia circumspiciebat <sup>35</sup>. Inter has tamen dissimulationum artes <sup>36</sup> infimulatus est affectatæ tyrannidis <sup>37</sup>; nec aliter, quam dum contemnitur, liberatus est <sup>38</sup>.

jetzig-verächtliches aufführen suchen aufzubeheben. 35) Non circumspicit honesta, sed tuta consilia, er siehet nicht auf das, was zu seiner Reputation, sondern nur, was zu seiner Sicherheit dienet. 36) Ob er sich wohl also zu verstellen trachtete; allerley ansehe, sich zu verstellen. 37) Affectatæ tyrannidis infimulatur, man beschuldiget ihn, er habe nach dem Regiment getrachtet. 38) Um keiner andern Ursach willen liesse man ihn wieder los, als weil man nichts nach ihm fragte; nichts von ihm hielt.

## CAPUT VI.

Hamilcar mit dem Zunahmen Rhodinus, ein Carthaginensischer Fürst, wird von seinen undanckbaren Landsleuten vor seine treue Dienste übel belohnt.

Inter hæc Carthaginenses, tanto successu rerum §. 1  
Alexandri Magni exterriti <sup>1</sup>, verentes <sup>2</sup> ne Persico regno & Africam vellet adjungere <sup>3</sup>, mittunt ad speculandos ejus animos <sup>4</sup> Hamilcarem, cognomento Rhodinum, virum solertia facundiaque præter ceteros insignem <sup>5</sup>. Augebant enim <sup>2</sup>  
metum & Tyrus urbs, auctor originis suæ <sup>6</sup>, capta <sup>7</sup>: & Alexandria <sup>8</sup> æmula <sup>9</sup> Carthaginis, in ter- <sup>2</sup>

1) Qui erant exterriti, Magno successu rerum ejus exterreor, ich erschrecke über den sehr glücklichen Fortgang als le seines Vorhabens. 2) i. e. verebantur. 3) Persico regno Africam adjungere, neben Persien auch Africa unter sich bringen. 4) Animos alicujus speculari, einse'n Vorhaben ausforschen; sie schickten den Hamilcar zu erforschen, ob er auch im Sinn hätte, in Africam zu gehen. 5) i. e. qui vir insignis erat. Vir solertia facundiaque præter ceteros insignis, ein vor andern trefflich klug und beredter Mann, 6) Quæ erat; von

- 4 minis Africæ & Ægypti condita : & felicitas regis apud quem nec cupiditas<sup>10</sup>, nec fortuna<sup>11</sup>
- 5 ullo modo terminabantur. Igitur Hamilcar per Parmenionem aditu regis obtento<sup>12</sup>, profugisse sed ad regum expulsus<sup>13</sup> patria fingit, militemque
- 6 se expeditionis offert<sup>14</sup>. Atque ita consiliis ejus exploratis\*, in tabellis ligneis, vacua desuper cera inducta<sup>15</sup>, civibus suis omnia prescribat.
- 7 Sed Carthaginenses post mortem regis<sup>16</sup> reversum<sup>17</sup> in patriam, quasi urbem regi vendidisset<sup>18</sup>, non ingrato<sup>19</sup> tantum, verum etiam crudeli animo, necaverunt.

der sie herstammten. 7) Die Eroberung der Stadt Tyrus ängstete sie noch mehr, welche Alexander M. vorgenommen und ausgeführt hatte. 8) Alexandria war eine Stadt in Egypten, welche der große Monarch Alexander zu seines Vaters Gedächtnis allda bauen lassen, am Mitteländischen Meer: sie steht noch heutigs Tags, und gehört den Türcken. 9) i. e. quæ zmula erat, die der Stadt Carthago nichts nachgab. 10) Cupiditas apud illum nullo modo terminatur, er bekommt nimmer genug: ist unersättlich. 11) Fortuna apud regem nullo modo terminata est, der König ist in alle seinen Thun glücklich gewesen; hat alles höchst glücklich hinaus geführt. 12) Aditum regis obtinere, Erlaubnis bekommen, vor den König zu treten; Audienz bey dem König erhalten. 13) Cum expulsus esset: Patria, scil. Carthagine. 14) Militem se expeditionis offerre, sich er bieten, mit zu Felde zu gehen. \* Consilia alicujus explorare, ist eben so viel, als was num. 4. steht. 15) Vacuam ceram desuper inducere, ein glattes Wachs darüber herziehen; mit glatten Wachs überziehen; das that er, damit man es nicht merken möchte. 16) Alexandri M. 17) Cum reversus esset, In patriam reverti, wieder nach Haus kommen. 18) Urbem regi venditare, dem König die Stadt in die Hände spielen wollen. 19) Als undankbare und unbarmherzige Leute; undankbar- und unverantwortlicher Weise.

Des  
Erklärten  
JUSTINI  
Zweyter Band.

LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF CHICAGO  
1850  
EX LIBRIS  
JUSTINI  
BONIFACII

## LIBER XXII.

## CAPUT I.

Handelt von Agathocle, dem Tyrannen in Sicilien, da dessen Herkommen und Lebens-Lauff beschrieben wird.

Agathocles Siciliae tyrannus, qui magnitudi-  
 ni prioris Dionysii successit<sup>1</sup>, ad regni ma-  
 jestatem<sup>2</sup> ex humili & sordido genere  
 pervenit. Quippe in Sicilia patre figulo na-  
 tus<sup>4</sup>, non honestiorem pueritiam, quam princi-  
 pia originis habuit<sup>5</sup>. Siquidem forma & cor-  
 poris pulchritudine egregius<sup>6</sup>, diu vitam stupri  
 patientia exhibuit<sup>7</sup>: Annos deinde puberta-  
 tis egressus<sup>8</sup>, libidinem a viris ad feminas trans-  
 tulit<sup>9</sup>. Post hæc apud utrumque sexum famo-

1) Magnitudini alicujus succedere, an Macht und Ansehen einem gleich, ebenso mächtig und angesehen werden. Prioris Dionysii, des ältern; dann es waren zwey Dionysii, Vater und Sohn. 2) Ad regni majestatem pervenire, zur Königlichen Würde gelangen. 3) Da er nur von geringen und sehr schlechtem Herkommen gewesen. 4) Er. Patre figulo natus sum, mein Vater ist ein Hafner. 5) Er hat von seiner Jugend eben so schlechte Ehre, als von seiner Geburt gehabt; so gering seine Eltern, so schlecht war auch seine Erziehung. 6) Fuit, Forma & corporis pulchritudine egregius, ein trefflich schön- und wohlgestalter Mensch. 7) Vitam stupri patientia exhibere, zur schändlichen Unzucht seinen Leib hergeben. 8) Scil. cum esset, Annos pubertatis egredi, die Kinder-Schuh vertreten; zu mannbaren Jahren kommen. 9) Libidinem a viris ad feminas transferre, seine geile Lust nimmer am männlichen, sondern weiblichen Geschlecht suchen

6 sus<sup>10</sup>, vitam latrociniis mutavit<sup>11</sup>, Interjecte  
 tempore, cum Syracusas concessisset<sup>12</sup>, ascitus-  
 que in civitatem inter incolas<sup>13</sup> esset, diu sine  
 7 fide<sup>14</sup> fuit; Quoniam nec in fortunis<sup>15</sup> quod  
 amitteret, nec in verecundia<sup>16</sup>, quod inquina-  
 8 ret, habere videbatur: in summa<sup>17</sup> gregariam  
 militiam sortitus<sup>18</sup>, non minus nunc seditiosa<sup>19</sup>,  
 quam antea turpi vita, in omne facinus promptif-  
 9 simus<sup>20</sup> erat. Nam & manu strenuus, & in con-  
 10 cionibus perfacundus<sup>21</sup> habebatur. Brevi ita-  
 que centurio, ac deinceps tribunus militum<sup>22</sup>  
 11 factus est. Primo bello adversus Aetnaeos<sup>23</sup>

suchen zu büßen. 10) Sege darzu: quia erat. Famosus est apud omnes. er ist bey jedermann verschreyt, in bösem Ruff: 11) Vitam latrociniis mutare, einen Strassen-Räuber abgeben, sich mit Strassen-Raub nehen. 12) Concedere aliquo, sich an einem Ort setzen, niederlassen. 13) In civitatem inter incolas adsciri das Bürger-Recht bekommen; zum Bürger angenommen werden. 14) Sine fide est, er hat keinen Credit; hält niemand nichts auf ihn. 15) Fortunæ, arum, Haab- und Güter; das Vermögen. In fortunis non habet, quod amittat, er hat nichts zu verlieren; ist blut-arm. 16) In verecundia, quod inquinat, non habet, es ist weder Zucht noch Scham mehr bey ihm; ist ein unzüchtiger Gesell. 17) In summa, endlich; da er sich sonst nicht zu helfen mußte. 18) Sege darzu; cum esset. Gregariam militiam sortitus est, er ist ein gemeiner Soldat worden. 19) Seditiosa vita, Meuterey; turpis vita. Unzucht. 20) In omne facinus promitissimus, der alles Übels anstellt; dem nichts zu viel ist. 21) In concionibus perfacundus habetur, man glaubt von ihm, er wisse seine Sache wohl vorzubringen: könne trefflich schwätzen. 22) Tribunus militum, ein Oberster über ein Regiment; Centurio, ein Hauptmann, der eine Compagnie von hundert Mann unter sich hat. 23) Aetzi waren die Einwohner der Stadt Aetna in Sicilien, die an dem Berg dieses

Nab

magna experimenta sui Syracusanis dedit <sup>24</sup>. Se- 12  
 quenti <sup>25</sup> Campanorum <sup>26</sup> tantam de se spem omni-  
 bus fecit <sup>27</sup>, ut in locum demortui ducis Damasco-  
 nis sufficeretur <sup>28</sup>. Cujus uxorem adulterio cogni- 13  
 tam <sup>29</sup>, post mortem viri in matrimonium recepit <sup>30</sup>.  
 Nec contentus <sup>31</sup>, quod ex inope <sup>32</sup> repente dives 14  
 factus esset, piraticam adversus patriam exercuit <sup>33</sup>.  
 Saluti ei fuit <sup>34</sup>, quod socii capti tortique <sup>35</sup>, de il- 15  
 lo negaverunt <sup>36</sup>. Bis occupare imperium <sup>37</sup> Sy- 16  
 racusarum voluit: his in exilium actus est <sup>38</sup>.

Nahmens Lage. 24) Magna experimenta sua alicui dare, ei-  
 nem grosse Proden seiner Tapfferkeit geben. 25) Scil. bello.  
 26) Campani waren die Völcker, die ehedessen in Sicilien  
 gewohnet. 27) Magnam de se spem omnibus facere, sich  
 bey jedermann in grossen Credit setzen. 28) In locum ejus  
 suffectus sum, ich bin an seine Stelle gesetzt worden. Es  
 wurde also Agathocles Feldherr oder commandirender Ge-  
 neral. 29) i. e. quam cognoverat. Adulterio aliquam co-  
 gnoscere, mit einer Ehebruch treiben; die Ehe brechen; heu-  
 raten. 30) Scil. fuit. 31) Ex inope repente dives factus est,  
 er ist von der höchsten Armut in kurzem zum grössten Reich-  
 thum gelanget: er hat schnell ein grosses Vermögen zusam-  
 men gebracht. 32) Piraticam exercere, Seeräuberey, Ra-  
 perey, treiben; Hänge diese Construction durch sed an die  
 vorhergehende. 33) Hoc tibi est saluti, das ist dein Glück;  
 dient zu deinem Besten. 34) i. e. qui capti tortique fuerant.  
 Torqueri, an die Tortur geschlagen werden. 35) Negare de  
 aliquo, nichts von einem gestehen: einen nicht angeben. 36)  
 Imperium urbis occupare, sich von einer Stadt Meister ma-  
 chen; eine Stadt unter seine Vortmässigkeit bringen. 37)  
 In exilium agi, aus dem Land gejagt werden.

## CAPUT III.

Agathocles bemeistert sich der Stadt Syracus  
listiger Weise, und verfähret allda tyrannisch

- §. 1 **A** murgantinis<sup>1</sup> apud quos exulabat<sup>2</sup>, odio Syracusanorum, primo prætor, mox dux creatur<sup>3</sup>.  
 2 In eo bello & urbem Leontinorum<sup>4</sup> capit, & patriam suam Syracusas obsidere cœpit: ad cujus auxilium Hamilcar dux Pœnorum imploratus<sup>5</sup>, depositis hostilibus odiis<sup>6</sup> præsidia militum mittit<sup>7</sup>. Ita uno eodemque tempore<sup>8</sup> Syracusæ, & ab hoste<sup>9</sup> civili amore defensæ, & à cive<sup>10</sup> hostili odio impugnatæ sunt. Sed Agathocles, cum videret fortius defendi<sup>11</sup> urbem quam oppugnari, precibus per internuntios Hamilcarem exorat<sup>12</sup>, ut inter se

1) Murgantini waren die Einwohner der Stadt Murgantia in Sicilien. 2) Exulare apud aliquem, sich bey einem in Elend aufhalten. 3) Creare aliquem prætorem, einen zum Regenten; ducem, zum Feldherrn machen. 4) Leontini hießen ehedessen gewisse Völcker in Sicilien; deren Stadt aber Leontium. 5) Sege darzu: cum esset. Ad auxilium alicujus implorari, einem zu helfen ersucht; um Hülffe gebeten werden. 6) Hostilia odia deponere, alle Feindschafft fahren lassen. 7) Præsidia militum mittere, Succursu Trouppen schicken. 8) Uno eodemque tempore, zu gleicher Zeit; über einmal. 9) Hamilcare, der zuvor ihr Feind gewesen. Ab hoste civili amore defendi, vom Feind, wie von einem Lands-Kind beschützt werden. 10) Agathocle, der vor allda wohnhaft gewesen. Hostili odio ab aliquo impugnari, feindlich von einem angegriffen werden. 11) Fortius defenditur urbs quam oppugnatur, die Belagerte halten sich besser, als die Belagerer. 12) Precibus per internuntios aliquem exorare, einen durch Mittels-Personen ersuchen lassen.

& Syracusanos pacis arbitria suscipiat<sup>13</sup>, peculiara in ipsum officia sua repromittens<sup>14</sup>. Qua spe impletus<sup>15</sup> Hamilcar societatem cum eo, metu potentiae ejus, jungit<sup>16</sup>: ut quantum virium<sup>17</sup> Agathocli adversus Syracusanos dedisset, tantum ipse ad incrementa domesticae potentiae<sup>18</sup> reciperaret<sup>19</sup>. Igitur non Pax tantum Agathocli conciliatur<sup>20</sup>; verum etiam praeter Syracusis constituitur<sup>21</sup>. Tunc Hamilcari, expositis ignibus ceteris<sup>22</sup> tatisque, in obsequia Pœnorum jurat<sup>23</sup>. Deinde acceptis ab eo quinque millibus Afrotum, potentissimos quoque

lassen. 13) Pacis arbitria suscipere, den Frieden vermitteln; befördern helfen. 14) Pro: & repromittit. Peculiaria in me officia sua repromittit, er hat dagegen versprochen, mir absonderlich Dienste zu thun. 15) Pro: cum ea spe impletus esset, da er sich davon gute Hoffnung machte, grossen Vortheil zu ziehen einbildete. 16) Societatem cum aliquo jungere, einen Bund mit einem machen, schliessen; in eine Allianz treten. 17) i. e. copiarum, so viele Troupen, Leute. 18) Sich in seinem Vaterland mächtiger zu machen. 19) Ober recuperaret. Tantum virium recuperavi, es seyn mir wieder so viel Leute überlassen worden. 20) Pacem alicui conciliare, einem einen Frieden zuwege bringen. 21) Oben heisse es creatur, ist in der Bedeutung eins. Vide num. 3. 22) Ignes cerei, Wachsk. Kerzen; einige setzen Cereris für cereis, weil diese Göttin in Sicilien sonderlich verehret wurde, und wohl gläublich ist, Hamilcar werde den Agathoclem nach seiner Weise haben schwören lassen. Ignes Cereris aber war das Feuer, welches auf dem Altar zum Opfer angezündet wurde; da hernach der, so den Eyd thate, den Altar anrührete: Eben wie bey uns die Gerichts- oder Eyds. Stablein müssen angerühret, und also geschworen werden. 23) In obsequia alicujus jurare, einem huldigen; den Huldigungs- Eyd

10 ex principibus <sup>24</sup> interficit: atque ita veluti rei-  
 publicæ statum formaturus <sup>25</sup>, populum in thea-  
 trum <sup>26</sup> ad concionem vocari jubet, contracto in  
 11 gymnasio <sup>27</sup> senatu, quasi quædam prius ordinatu-  
 12 ras. Sic compositis rebus <sup>28</sup>, immisis militibus  
 populum obsidet <sup>29</sup>; senatum trucidat: cujus per-  
 acta cæde <sup>30</sup>, ex plebe quoque locupletissimos &  
 promptissimos <sup>31</sup> interfecit.

Eyd leiffen. 24) Potentissimi quique ex principibus, die vornhmste und mächtigste. 25) i. e. formare vellet, Republicæ statum formare, die Regiments-Form machen; das gemeine Wesen in Ordnung bringen. 26) Wie man bey uns die Bürgerschaft auf das Rath-Haus kommen läßt, so hatten die Alten ihre Theatra oder Schauplätze, da solche Versammlungen gehalten wurden. 27) Senatum contrahere, die Rathß-Personen zusammen kommen lassen. Gymnasium war der Ort, wo sich die jungen Leute im ringen, fechten lauffen und dergleichen übeten, möchte etwann heißen: die Kenn-Bahn, Kampffplatz. 28) Res componere, eine Anstalt machen? Verfügung thun. 29) Populum obsidere, die Bürgerschaft verwachen lassen. 30) Cædes ejus peracta est, er ist hingerichtet; aus dem Mittel geräumet worden. 31) Promptissimi ex plebe, die tapffersten unter dem Volck. Agathocles ließe also keinen leben, von welchem er etwas möchte zu besorgen haben, damit er völlig sicher stehen möchte in seiner Herrschafft.

### CAPUT III.

Die Carthaginenser trachten ihres ungetreuen  
 Feldherrn Hamilcars loß zu werden, und verfallen dar-  
 über mit Agathocle in einen Krieg.

His ita gestis, militem legit<sup>1</sup>, exercitumque<sup>2</sup> conscribit<sup>3</sup>: quo instructus<sup>3</sup>, finitimas civitates nihil hostile metuentes<sup>4</sup>, ex improviso aggreditur<sup>5</sup>. Pœnorum quoque socios, permittente<sup>6</sup> Hamilcare, fœde vexat<sup>7</sup>: propter quod querelas Carthaginem socii non tam de Agathocle, quam de Hamilcare detulerunt<sup>8</sup>: hunc ut dominum & tyrannum, illum ut proditorem arguentes<sup>9</sup>, a quo infestissimo hosti<sup>10</sup> fortunæ sociorum, interposita pactione<sup>11</sup>, donatæ sint<sup>12</sup>: sicut ab initio Syracusæ in pignus societatis sint traditæ<sup>13</sup>, urbs semper Pœnis infesta, & de imperio Siciliæ Carthaginis æmula<sup>14</sup>,

1) Militem legere, Soldaten anwerben; eine Auswahl machen. 2) Exercitum conscribere, eine Armee aufstellen; auf die Beine bringen. 3) i. e. cum illo instructus esset. 4) Quæ metuebant. Sie hatten sich keines Feindes versehen. 5) Ex improviso aggredi, unversehens überfallen; angreifen. 6) Ohne daß es der Hamilcar hätte zu wehren begreift, wie ihm doch zugestanden wäre; sondern er lasse still und liesse es geschehen. 7) Fœde aliquem vexare, übel mit einem umgehen. 8) Querelæ de eo Viennam delatæ sunt, er ist zu Wien verklagt worden; man hat sich zu Wien über ihn beschwehret. 9) i. e. dum arguebant, Aliquem arguere ut proditorem, einen der Verrätherey bezüchtigen; ut dominum & tyrannum aliquem arguere, über einen gewaltthätigen Verfahren klagen. 10) Scil. Agathocli. Infestissimus hostis, ein abgefagter, geschwohrner Feind. 11) Durch einen gemachten Accord, Vergleich. Pactionem interponere einen Accord treffen, schliessen. 12) Fortunæ alicujus hosti donare, einen Haab und Güter dem Feind preis geben, überlassen. 13) In pignus societatis aliquid tradere, etwas zur Versicherung der Allianz, gemachten Bündniß, einem einliefern, in die Hände geben. 14) Setze zu dieser Construction: quæ fuisset. De imperio urbis alicujus æmulum esse, einem

nunc insuper civitates lociorum eidem titulo pacis  
 5 addictas <sup>15</sup>. Denunciare igitur se: hæc brevi ad  
 ipsos redundatura <sup>16</sup>, ac propediem <sup>17</sup> sensuros,  
 quantum malum non Siciliae magis, quam ipsi Afri-  
 6 cæ attulerint <sup>18</sup>. His querelis senatus in Hamilca-  
 rem accenditur <sup>19</sup>. Sed quoniam in imperio esset <sup>20</sup>,  
 tacita de eo suffragia tulerunt <sup>21</sup>, & sententias, pri-  
 usquam recitarentur <sup>22</sup>, in urnam coniectas <sup>23</sup> ob-  
 signari jusserunt, dum alter Hamilcar, Gisgonis fi-  
 7 lius, a Sicilia reverteret. Sed hæc callida com-  
 menta <sup>24</sup> Pœnorum, & sententias inauditas <sup>25</sup> mors  
 Hamilcaris prævenit; liberatusque est fati mu-  
 nere <sup>26</sup>, quem sui per injuriam cives inaudi-  
 8 tum damnaverant <sup>27</sup>. Quæ res Agathocli ad-

einem die Herrschaft über eine Stadt srittig machen, dispu-  
 tiren. 15) Hoc titulo pacis nocis addictum est, das ist uns  
 unter dem Vorwand des Friedens überlassen, zugesprochen  
 worden. 16) Id brevi ad te redundabit, es wird dich näch-  
 stens die Noth auch treffen; es wird bald auch an dich kom-  
 men. 17) Esse ist abermal ausgelassen. Sentire, innen wer-  
 den. 18) Magnum malum Germaniæ afferre, Deutschland  
 in grosses Elend setzen; unglücklich machen. Non magis,  
 quam, nicht so wohl, als. 19) In aliquem accendi, wider  
 einen aufgebracht; in Harnisch gejagt werden. 20) In im-  
 perio esse, zu befehlen haben; das Commando führen. 21)  
 Tacita de aliquo suffragi ferre, heimlich ein Urtheil über ei-  
 nen fällen; einem den Proceß machen. 22) Sententias re-  
 citare, die Stimmen ablesen. 23) In urnam conijcere, zu-  
 sammen in ein Geschirr thun. Coniectas, i. e. conjecerunt  
 & jusserunt. 24) Callidum alicujus commentum prævenire,  
 einem listigen Anschlag vorkommen, vorbeugen. 25) i. e.  
 quæ inauditæ fuerant, die noch nicht kund gemacht worden,  
 sondern annoch verschlossen waren. 26) Fati munus, der na-  
 türliche Tod, die Schickung Gottes. 27) Per injuriam inaudi-  
 ditum

versus Pœnos occasionem movendi belli dedit <sup>28</sup>.  
 Prima igitur illi cum Hamilcare, Gisgonis filio, 9  
 prælii congressio <sup>29</sup> fuit: a quo victus <sup>30</sup>, majore  
 mole reparaturus <sup>31</sup> bellum Syracusas concessit.  
 Sed secundi certaminis eadem fortuna, quæ prio- 10  
 ris, fuit <sup>32</sup>.

ditum aliquem damnare, einen unbilliger Weise, ehe man ihn  
 verhöret, zum Tod verdammen. 28] Hoc occasionem mo-  
 vendi belli dat, daß gibt Gelegenheit zum Krieg. Bellum  
 movere, einen Krieg anfangen; zu den Waffen greiffen.  
 29] Prælii congressio prima nobis cum eo fuit, die erste  
 Schlacht haben wir mit ihm gehalten; zum ersten mal mit  
 ihm getroffen. 30] Pro: cum ab eo victus esset. 31] i. e.  
 ut repararet. Majore mole bellum reparare, sich noch stärker  
 zum Krieg rüsten. 32] Es ist ihm das andere mal im Tref-  
 fen nicht besser ergangen, als das erste mal; vel; er ver-  
 lohre auch die andere, wie die erste Schlacht. Besiehe eine  
 gleiche Phrasin l. 18. c. 1. n. 35.

## CAPUT IV.

Da die Carthaginienser die Stadt Syracus bela-  
 gern, ist Apathocles so verwegen, daß er dieselbe in Africa  
 anzugreiffen, sich vornimmt.

Cum igitur victores Pœni <sup>1</sup> Syracusas obsi- 5.  
 dione cinxissent <sup>2</sup>, Agathocles, quod se ne-  
 que viribus parem <sup>3</sup>, neque ad obsidionem fe-  
 rendum instructum <sup>4</sup> videret; super hæc a so-

1] Scil. essent & cinxissent. 2] Urbem obsidione cingere,  
 eine Stadt belagern, angreifen. 3] Viribus parem esse,  
 an Macht gewachsen seyn; die Stange halten können.  
 4] Ad obsidionem ferendam instructus sum, ich habe mich  
 auf eine Belagerung versehen; kan sie aushalten. Ferre ob-  
 sidionem, sich belagern lassen; die Belagerung ausdauern.

2 ciis, crudelitate ejus offensus<sup>5</sup>, desertus esset: statuit bellum in Africam transferre<sup>6</sup>: mira prorsus<sup>7</sup> audacia, ut quibus in solo orbis suæ<sup>8</sup> par non erat, eorum<sup>9</sup> urbi bellum inferret; & qui sua tueri<sup>10</sup> non poterat, impugnaret aliena<sup>11</sup>, victusque victoribus insultaret<sup>12</sup>. Hujus consilii non minus admirabile silentium<sup>13</sup>, quam commendum fuit, populo hoc solum professus<sup>14</sup>, invenisse se victoriæ vitam<sup>15</sup>: animos tantum in brevem obsidionis patientiam firmaret<sup>16</sup>; vel si cui status præsentis fortunæ<sup>17</sup> displiceret, dare se ei discedendi liberam potesta-

5) i. e. qui offensus fuerant. Crudelitate alicujus offendi, einem wegen seiner Grausamkeit feind werden. 6) Bellum in Africam transferre, die Waffen gegen Africa wenden; in Africam einfallen. 7) Es wäre aber dieses eine überaus grosse Berwegenheit. 8) Scil. Syracusarum, auf seinem Grund und Boden; da doch sonst der Hahn nirgend grösser ist, als auf seinem Nest. 9) Nempe Carthaginiensium. Urbi bellum inferre, eine Stadt angreifen; mit Krieg überziehen. 10) Sua tueri, sich seiner Haut wehren; sein eigen Gebiet behaupten, sicher stellen. 11) Impugnare aliena, andere angreifen. 12) Victus victoribus insultat, der Überwundene trotzet die Überwinder; Agathocles die Carthaginienser. 13) So klug dieser Anschlag erdonnen, so sehr geheim wurde er auch gehalten. Admirabile silentium est hujus consilii, man hält das Vorhaben so heimlich, daß sich darüber zu verwundern. 14) Et est sege hinzu. Profiteri aliquid, etwas öffentlich sagen; vorgeben. 15) Victoriæ viam invenire, ein Mittel erfinden, dem Feind den Vortheil abzugewinnen; Schaden zu thun. 16) Animos in brevem obsidionis patientiam firmare, sich vornehmen, die Belagerung eine Zeitlang auszuhalten. Animum ad aliquid firmare, sich etwas fest vornehmen. 17) Status præsentis fortunæ mihi displicet, ich bilde mir

tem<sup>18</sup>. Cum mille<sup>19</sup> sexcenti discessissent, ceteros ad obsidionis necessitatem frumento & stipendio instruit<sup>20</sup>: quinquaginta tantum secum talenta ad præsentem usum<sup>21</sup> aufert, cetera ex hoste melius, quam ex sociis paraturus<sup>22</sup>. Omnes deinde servos, militaris ætatis<sup>23</sup>, libertate donatos<sup>24</sup> sacramento adegit<sup>25</sup>, eosque ac majorem partem ferme militum navibus imponit<sup>26</sup>; ratus<sup>27</sup> exæquata utriusque ordinis<sup>28</sup> conditione, mutuam inter eos virtu-

mir bey dem gegenwärtigen Zustand nichts gutes ein. 18] Liberam discedendi potestatem alicui dare, einem freye Macht, Erlaubniß geben, sich fortzumachen; einen lauffen lassen. 19] Et sexcenti, 600. 20] Ad obsidionis necessitatem frumento & stipendio instruere, zum Behuf der Belagerung mit Proviant und Geld versehen; Proviant und Geld geben. 21] Ad præsentem usum aliquid secum auferre, zu Bestreitung seiner Nothdurfft etwas mit sich nehmen; sein Vorhaben auszuführen. 22] i. e. & parare volebat Aliquid ex hoste parare, sich etwas auf des Feindes Unkosten anschaffen; vom Feind nehmen. 23] Sese hinc qui fuerant, Militaris ætatis esse, Alters halber zum Krieg tauglich seyn. Er nahm nemlich die, so mittlern Alters gewesen, nicht zu jung, auch nicht zu alt. Militaris ætas, wird sonst gemeiniglich von 20. bis auf 50 Jahr gerechnet. 24] Donavit & adegit, Libertate aliquem donare, einem frey machen, sprechen. Dann sonst durffte kein Knecht Kriegs-Dienste thun. 25] Sacramento aliquem adigere, einen beeidigen; oder hier in specie: zum Fahren schwören lassen. 26] Navibus milites imponere, die Soldaten einschiffen; mit ihnen zu Schiff gehen; sich aufs Wasser setzen. 27] Pro: & ratus est. 28] Scil. servilis & liberi. Da er die Knechte ebenfalls in Freyheit gesetzt, und sie also den andern gleich gemacht hatte. 29] Mutua inter eos est virtutis æmulatio, es wills einer dem andern an Tapfferkeit zuvor thun. Er dachte nemlich, die Knechte würden zeigen wollen, daß sie den Freyen an Muth nichts

tis æmulationem<sup>29</sup> futuram: ceteros omnes ad tutelam patriæ<sup>30</sup> relinquit.

nichts nachgäben; die Freye aber dahin trachten, daß sie doch den Vorzug vor jenen erhalten möchten. 30] Zur Beschützung des Vaterlands, nemlich wider die Carthaginenser, die davor lagen, und es einnehmen wolten.

### CAPUT V.

Nachdem Agathocles mit seinen Leuten in Africa auß Land getreten, muntert er sie mit einer schönen Redo zur Tapfferkeit auf.

Septimo igitur imperii anno, comitibus duobus adultis filiis, Archagatho & Heraclida, nullo militum sciente, quo veheretur<sup>1</sup>, cursum in Africam dirigit<sup>2</sup>. Cum omnes aut in Italiam prædatam<sup>3</sup> se, aut in Sardiniam ituros crederent, tum primum, exposito in Africæ littore exercitu<sup>4</sup> consilium suum omnibus aperit<sup>5</sup>. Quo in loco Syracusæ positæ sint<sup>6</sup>, ostendit: quibus aliud nullum auxilium superesset<sup>7</sup>, quam ut hostibus faciant, quæ ipsi patiantur<sup>8</sup>. Quippe aliter domi, aliter foris bella tra-

1] Nullus militum scit, quo vehatur, es weiß bey der ganzen Armee niemand, wo er hin muß. 2] Cursum in Africam dirigere, seinen Lauff nach Africa nehmen, richten. 3] Prædatum ire, auf Beute ausgehen; einen Streiff thun. 4] Exercitum exponere in Africæ littore, an den Küsten von Africa mit der Armee auß Land treten. 5] Consilium suum alicui aperire, einen sein Vorhaben wissen lassen, einem solches entdecken, eröffnen. 6] Hoc in loco urbs posita est, so stehts mit der Stadt. 7] Nullum aliud auxilium mihi superest, es ist mir anderst nicht zu helfen. 8] Nemlich die Stadt Carthago anzugreifen und zu belagern, wie sie von den

Stari 9. Domi ea sola auxilia <sup>10</sup> esse, quæ patriæ vires subministrant <sup>11</sup>: foris hostem etiam suis viribus vinci <sup>12</sup> deficientibus sociis, & odio <sup>13</sup> diuturni imperii externa auxilia circumspicientibus <sup>14</sup>. Huc accedere, quod urbes, castellaque Africæ non muris cincta <sup>15</sup>, non in montibus posita <sup>16</sup> sint, sed in planis campis <sup>17</sup>, sine ullis monumentis jaceant; quæ omnia metu excidii facile ad belli societatem perlici <sup>18</sup> posse. Majus igitur Carthaginensibus ab ipsa Africa, quam ex Sicilia exarsurum bellum <sup>19</sup>, coituraque auxilia <sup>20</sup> omnium adversus unam urbem, nomine quam opibus amplioem <sup>21</sup>, & quas non

Carthaginensern belagert würden. 9] Aliter domi, aliter foris bella tradantur, anderst gehet es wann man in seinem, anderst wann man in Feinds Land den Krieg führt. 10] Ea sola sunt auxilia, ich habe keine andere Hülff als die; habe mich auf nichts zu verlassen, als auf das. 11] Hoc patriæ vires subministrant, diß schafft das Vaterland an; kan man zu Haus haben. 12] Suis viribus hostem vincere, den Feind mit seinem eigenen Schwert schlagen. 13] Odio diuturni imperii, aus Verdruß über die schon lang gewährte Herrschafft: das Joch einmal von sich zu schütteln. 14] Externa auxilia circumspicere, sich nach fremder Hülffe umsehen; darnach begierig seyn. 15] Muris cinctum esse, ummauret seyn; Mauren haben. 16] Urbs in monte posita, eine Berg-Bestung; Stadt, die auf einem Berge liegt. Plani campi, eine Ebene; Blachfeld. 17] Ad belli societatem perlicere, zum Krieg aufbringen; die Waffen zu ergreifen bewegen. 18] Magnum nobis ex Gallia olim exarsit bellum, wir haben ehedessen mit Franckreich einen schweren Krieg gehabt; die Frankosen haben uns viel zu schaffen gemacht. 19] Auxilia omnium coeunt adversus unum, sie leisten alle wider einen einigen Hülffe; schlagen sich alle zusammen. 21] i. e. quæ esset amplior. Amplior est hæc urbs nomine quam

7 attulerit vires <sup>22</sup>, inde sumpturum <sup>23</sup>. Nec in  
 repentino Poenorum metu medicum momentum <sup>24</sup>  
 victoriae fore, qui tanta audacia hostium perculsi <sup>25</sup>,  
 8 trepidaturi sint <sup>26</sup>. Accessura <sup>27</sup> & villarum incen-  
 dia, castellorum urbiumque contumaciam <sup>28</sup> dire-  
 9 ptionem, tum ipsius Carthaginis obsidionem. Qui-  
 bus omnibus non sibi tantum in alios, sed & aliis  
 10 in se sentient patere bella <sup>29</sup>. His non solum Pœ-  
 nos vinci, sed & Siciliam liberari posse. Nec enim  
 moraturos in ejus obsidione <sup>30</sup> hostes, cum sua <sup>31</sup>  
 11 urgeantur. Nusquam igitur alibi facilius bellum <sup>32</sup>,  
 sed nec prædam uberiores inveniri posse. Nam  
 capta Carthagine, omnem Africam Siciliamque  
 12 præmium victorum fore <sup>33</sup>. Gloriam certe tam

opibus, diese Stadt hat zwar grossen Ruhm, aber wenig  
 Macht; ist nicht so mächtig als berühmt. Carthago meyne-  
 te er. 22] Vires, scil. bellicas. Wann er nicht genugiam ver-  
 sehen; nicht starck genug sey. 23] Inde, nemlich ab Afris,  
 welche zu ihm würden stossen. 24] In repentino hostium  
 metu non modicum & monumentum victoriae, der plößliche  
 Schrecken bey den Feinden trägt nicht wenig zum Sieg bey.  
 25] Cum essent, setze darzu. Audacia alicujus percelli, durch  
 einen freches Unternehmen in Bestürzung gerathen. 26]  
 Trepidare, zittern und beben; vor Angst nicht wissen was zu  
 thun. 27] Hierzu werde viel beytragen; ein grosses machen.  
 Incendia villarum, die Einäscherung der Dörffer, Bauern-  
 Güter. 28] Quæ contumaces essent, die sich ihnen wider-  
 setzten. 29] Bella aliis in nos patent, andere können uns  
 angreifen, wann sie wollen? nach ihrem Belieben mit Krieg  
 überziehen. 30] In obsidione urbis morari, sich vor einer  
 Stadt aufhalten. Regionis, in einem Land, es zu bezwin-  
 gen. Ejus, scil. Siciliz. 31] i. e. imperium suum, oder patria sua.  
 Nostra urgentur, daß unsrige stehet in Gefahr. 32] Bellum  
 facile, ein Krieg, da wenig Gefahr zu besorgen. 33] Hoc est  
 prz-

honestæ militiæ<sup>34</sup> tantam in omne ævum futu-  
 ram<sup>35</sup>, ut terminari nullo tempore oblivione<sup>36</sup>  
 possit; dicatur, eos solos mortalium esse, qui  
 bella, quæ domi ferre<sup>37</sup> non poterant, ad ho-  
 stes transtulerint<sup>38</sup>, victique victores insecuti  
 sunt<sup>39</sup>, & obsessores urbis suæ obsiderint<sup>40</sup>.  
 Omnibus igitur forti ac læto animo bellum in-  
 eundem<sup>41</sup>, quo nullum aliud possit aut præ-  
 mium victoribus<sup>42</sup> uberius, aut victis<sup>43</sup> monu-  
 mentum illustrius<sup>44</sup> dare.

premiu victorum, daß fällt alles den Ueberwindern zu;  
 wird ihnen zu Theil. 34) Honesta militia, ein rühmlicher  
 Krieg; Feldzug. 35) Gloria hujus rei magna in omne ævum  
 futura est, man wird, so lang die Welt stehet, viel hiervon zu  
 rühmen wissen. 36) Terminari oblivione, in Vergess gestellt  
 werden; in Vergessenheit kommen. 37) Bella domi ferre,  
 non potuimus, wir seyn zu schwach gewesen, den Krieg in  
 unserm Vaterland zu führen. 38) Bellum ad hostes trans-  
 ferrum, den Krieg ins Feinds Land ziehen, spielen; den Feind  
 in seinem Land angreifen. 39) Insequi aliquem, einem zu-  
 setzen; einen in die Enge treiben. 40) Obsessores obsidere,  
 die Belagerer selbst belagern. 41) Forti ac læto,  
 animo bellum inire, mit tapfferm und freudigem Muth in  
 den Krieg gehen; den Krieg anfangen. 42) i. e. cum victo-  
 res essent. Nullum aliud bellum uberius præmium dare potest,  
 es ist in keinem Krieg sonst so großer Vortheil zu erhalten.  
 43) i. e. cum victi essent oder vincerentur. 44) Monumentum  
 illustre dare, ein herrliches Ehren-Mahl aufrichten. Aga-  
 thocles zeigte ihnen also, sie möchten gewinnen oder verliere-  
 ren, so könnten sie nichts rühmlicheres thun; und spricht ih-  
 nen also auf alle Weise zu, ihren Muth zu seinem Vorha-  
 ben zu vergrößern.

## CAPUT VI.

Agathocles redet seinen Soldaten die böse Einbildung wegen der geschehenen Sonnen-Finsterniß klüglich aus; schlägt hierauf die Carthaginenser, und macht grosse Progressen.

§. I **H**is quidem adhortationibus <sup>1</sup> animi militum erigebantur <sup>2</sup>: sed terrebatur eos portenti religio <sup>3</sup>, quod navigantibus eis <sup>4</sup> sol defecerat <sup>5</sup>. Cujus rei rationem <sup>6</sup> non minore cura rex <sup>7</sup> quam belli reddebat, affirmans <sup>8</sup>, si priusquam proficiscerentur, factum esset, crediturum <sup>9</sup> adversum profecturos <sup>10</sup> prodigium esse <sup>11</sup>: nunc quia egressis <sup>\*</sup> acciderit, illis ad quos eatur <sup>12</sup> portendere <sup>13</sup>. Porro defectus naturalium siderum <sup>14</sup> semper præsentem rerum statum

1) Durch solches Zusprechen und Vorstellungen. 2) Animas militum erigere, den Soldaten einen Muth zusprechend; ein Herz machen. 3) Portenti religio me terruit, ich bin über ein Wunder-Zeichen erschrocken; habe mich entsetzt. 4) Da sie auf der See waren. 5) Sol defecit, die Sonne ist verfinstert worden; es hat sich eine Sonnen-Finsterniß begeben. 6) Rei alicujus rationem magna cura reddere, sich sorgfältig angelegen seyn lassen, die Ursach eines Dings anzuführen. 7) Scil. Agathocles. 8) & affirmabat. 9) Se ist ausgelassen. 10) i. e. eos, qui proficisci volebant; nemlich sich und die Seinige. 11) Adversus te prodigium est, es bedeutet dir etwas Böses; ein Unglück. \* i. e. cum jam egressi essent, da sie schon ausgelassen; abgefahren gewesen. 12) Scil. Carthaginensibus. Ad nos itur, der Zug ist wider uns gerichtet. 13) Tibi id portendit, das bedeutet dir etwas; die Bedeutung trifft dich. 14) Solis & Lunæ. Werden naturalia sidera, hier genennet, entweder weil sie durch Gottes Ordnung die ganze Natur regieren; oder zum Unterschied der ungewöhnlichen Gestirne, der Cometen, auch andern sich zeigen-

mutare: certumque esse florentibus<sup>15</sup> Carthaginensium opibus, adversisque rebus<sup>16</sup> suis commutationem significari. Sic consolatis<sup>17</sup> militibus, universas naves, consentiente<sup>18</sup> exercitu, incendi jubet, ut omnes scirent, auxilio fugæ adempto<sup>19</sup>, aut vicendum, aut moriendum esse<sup>20</sup>. Deinde cum omnia, quacunque ingrederentur<sup>21</sup>, prosternerent, villas castellaque incenderent, obvius eis fuit<sup>22</sup> cum XXX. millibus Pœnorum Hanno: sed prælio commisso, duo de Siculis, tria millia de Pœnis cum ipso duce cecidere. Hac victoria & Siculorum animi eriguntur<sup>23</sup>, & Pœnorum franguntur<sup>24</sup>. Agathocles victis hostibus, urbes castellaque expugnat, prædas ingentes agit<sup>25</sup>, hostium

zeigenden Scheingestirne. Defectus siderum naturalium. die Sonnen- und Mondes-Finsternissen. 15) Flores per metaphoram, mächtig, angesehen seyn. Florentes opes, die Macht und Herrschafft. 16) Adversæ res, ein unglücklicher Zustand; Unglück. 17) Consolatis wird hier ganz ungewöhnlich passive gebraucht, pro: confirmatis, nachdem er sie zufrieden gesprochen; ihnen wieder ein Herz gemacht. 18) Illo consentiente, mit seiner Genehmhaltung; Einwilligung. 19) Auxilium fugæ ademptum est, es ist kein Mittel zur Flucht mehr vorhanden. So lang die Schiffe noch im Stand gewesen, hätten sie etwa gedencken können, sich mit Hülffe derselben zu salviren: nun aber war es aus, weil man über das Meer fahren mußte. 20) Es müsse entweder tapffer gefochten und gesieget, oder gestorben seyn. 21) Omnia, quacunque ingreditur, hostis prosternit, der Feind macht alles nieder, wo er hin kommt? es kan ihm nichts widerstehen. 22) Obvium alicui esse, einem aufstossen; entgegen gehen. 23) Hæc victoria animi nostri erecti sunt, dieser Sieg hat uns sehr behergt gemacht. 24) Animum alicujus frangere, einen verzagt machen; den Muth nehmen. 25) Prædas ingentes

9 multa millia trucidat. Castra deinde quinto la-  
 pide <sup>26</sup> à Carthagine statuit <sup>27</sup>, ut damna carissi-  
 marum rerum <sup>28</sup>, vastitatemque agrorum & in-  
 cendia villarum, de muris ipsius urbis specula-  
 10 rentur <sup>29</sup>. Interea ingens <sup>30</sup> tota Africa de-  
 leti Pœnorum exercitus <sup>31</sup> fama occupatarum-  
 11 que urbium divulgatur. Stupor <sup>32</sup> itaque omnes  
 & admiratio incessit, unde tanto imperio tam  
 subitum bellum <sup>33</sup>, præsertim ab hoste jam vi-  
 cto <sup>34</sup>. Admiratio deinde paulatim in contem-  
 12 ptum Pœnorum vertitur <sup>35</sup>. Nec multo post  
 non Afri tantum, verum etiam urbes nobilissi-  
 mæ novitatem sequuntur <sup>36</sup>, ad Agathoclem de-

agere, trefliche Beuten machen. 26) Fünf Meilen von der  
 Stadt; bey einer jeden Meil. Wegß setzten die Alten einen  
 hohen Stein, damit die Reisende dadurch wissen könnth, wie  
 viel Meilen sie zurück gelegt: die Zahl der Meilen war in die-  
 selbe ausgehauen. 27) Castra statuere, das Lager schlagen;  
 sich lagern. 28) Den Verlust dessen, was sie am liebsten ge-  
 habt: das waren die schöne Güter und Lust. Häuser vor der  
 Stadt; wie gleich folget, daß er jene habe ruiniren, diese in  
 Brand stecken lassen. 29) De muris aliquid speculari, etwas  
 auf der Stadt-Mauer sehen; ins Gesicht bekommen. 30) Pro;  
 in tota Africa. 31) Ingens fama delati Gallorum exercitus  
 divulgata est, die von den Franzosen erlittene Niederlage ih-  
 rer Armee ist weit und breit erschollen. 32) Stupor & admi-  
 ratio eum incessit, er hat sich darüber entsetzt und verwun-  
 dert. 33) Esset oder evenisset. Wie ein so mächtiges Reich  
 so plöglich wäre überfallen und angegriffen worden. 34) A-  
 gathocle, den sie doch vor überwunden gehalten, weil die  
 Carthaginienser in Sicilien die Oberhand hatten. 35) Ad-  
 miratio in contentum ejus versa est, die Bewunderung  
 hat ihn verächtlich gemacht; ist zu seinem Nachtheil und  
 Verachtung ausgeschlagen. 36) Sunt. Navitatem sequi, der  
 Bew.

fecere<sup>37</sup>, frumentoque & stipendio victorem  
instruxere<sup>38</sup>.

Verán eruna; nachfolgen; sich nach derselben richten. 37) Ad  
hostem deficere, des Feindes Parthey annehmen; sich zu  
demselben schlagen. 38) Siehe oben cap 4. n. 20.

## CAPUT VII.

Die Carthaginenser werden durch das Unglück  
genöthiget, Sicilien zu verlassen, Agathocles aber setzt ihnen  
hart zu in Africa: Aphellus und Romilcar kommen elend  
um ihr Leben.

**H**is Pœnorum malis<sup>1</sup> etiam deletus<sup>2</sup> in Si-<sup>S. 1</sup>  
cilia cum imperatore exercitus; velut qui-  
dam ærumnarum cumulus<sup>3</sup> accessit. Nam<sup>2</sup>  
post profectionem à Sicilia Agathoclis, in obsi-  
dione Syracusarum Pœni segniores redditus<sup>4</sup>, ab  
Antandro fratre regis Agathoclis occisione cæsi<sup>5</sup>  
nuntiabantur. Itaque cum domi forisque<sup>6</sup> 3  
eadem fortuna<sup>7</sup> Carthaginsium esset, jam  
non tributariæ<sup>8</sup> tantum ab his urbes, verum  
etiam focii reges deficiebant, amicitiarum jura

1) Malis meis id accessit, zu alle diesem Unglück ist noch  
das gekommen. 2) Die Niederlaage, der Verlust der gan-  
gen Armee. 3) Damit das Unglück zusammen komme; als  
ein Ueberfluß des Elends. 4) i. e. qui fuerant. Segnior red-  
ditus est in hac re, er hat die Sache immer so eifrig fortge-  
setzt; sich dieselbe nicht mehr so sehr angelegen seyn las-  
sen. 5) Hostes occisione cæsi nuntiantur, es kommt Nach-  
richt, der Feind sey auf das Haupt geschlagen worden. 6)  
Uenthalben; inn- und auffer ihrem Vaterland. 7) Eadem  
fortuna eorum fuit domi forisque, es ist ihnen an einem Ort  
gegangen, wie an dem andern. 8) Urbes tributariæ, die  
Städte, so zinsbar waren; in ihrer Contribution stunden.

4 non fide, sed successu ponderantes<sup>9</sup>. Erat inter  
 ceteros rex Cyrenarum Aphellas, qui spe im-  
 proba regnum totius Africæ amplexus<sup>10</sup>, socie-  
 tatem cum Agathocle per legatos junxerat<sup>11</sup>;  
 pactusque<sup>12</sup> cum eo fuerat, ut Siciliæ illi, sibi  
 5 Africæ imperium, victis Carthagenensibus, ce-  
 deret<sup>13</sup>. Itaque cum ad belli societatem<sup>14</sup> cum  
 ingenti exercitu ipse venisset, Agathocles blan-  
 do alloquio<sup>15</sup> & humili adulatione, cum sæpius  
 simul coenasset<sup>16</sup>, adoptatusque filius<sup>17</sup> ab  
 Aphella esset, incautum<sup>18</sup> interficit; occupato-  
 que<sup>19</sup> exercitu ejus, iterato Carthagenenses  
 omnibus viribus bellum cientes<sup>20</sup> magno utri-  
 usque exercitus sanguine<sup>21</sup>, gravi prælio supe-

9) Et ponderabant. Amicitiarum jura non fide, sed suc-  
 cessu ponderat, er richtet sich in Haltung der Freundschaft  
 nicht nach der gegebenen Treu, sondern nach dem Glück.  
 10) Scil. fuerat, & junxerat. Spe improba regnum totius Africæ  
 amplecti, sich gottloser Weise Hoffnung machen, ganz Africa  
 unter sich zu bringen. 11) Siehe oben cap. 2, n. 16. 12) Pa-  
 cisci cum aliquo, einen Vergleich mit einem treffen, accordi-  
 ren. 13) Galliz imperium illi cedit, er ist König in Frank-  
 reich worden. Illi, i. e. Agathocli; sibi, scil. Aphellæ. 14) Ad  
 belli societatem venire, den Krieg führen zu helfen sich ein-  
 finden. 15) Blandum aloquium, freundliche Worte; hu-  
 milis adulatio, tieffe Ehrerbietung. 16) Simul coenare, mit  
 einander speisen, zu Tisch sitzen. 17) Filium aliquem adoptare,  
 einen an Kindes statt annehmen; zu seinem Erben einsetzen.  
 18) i. e. cum qui incautus erat. Incautum esse aliqua re,  
 eines Dings halber sich nichts Böses besorgen; durch etwas  
 sicher gemacht werden. 19) Exercitum alicujus occupare,  
 einsehn Armee an sich ziehen. 20) i. e. qui ciebant. Omni-  
 bus viribus bellum ciere, mit aller Macht zu Felde geben.  
 21) Magno utriusque exercitus sanguine, da es beyderseits  
 viel

rat <sup>22</sup>. Hoc certaminis discrimine <sup>23</sup> tanta despe- 7  
 ratio illata <sup>24</sup> Pœnis est, ut nisi in exercitu Agatho-  
 clis orto seditio fuisset, transiturus ad eum <sup>25</sup> Bo-  
 milcar, rex Pœnorum, cum exercitu fuerit. Ob 8  
 quam noxam <sup>26</sup> in medio foro a Pœnis patibulo <sup>27</sup>  
 suffixus est: ut idem locus <sup>28</sup> monumentum suppli-  
 ciorum ejus esset, qui ante fuerat ornamentum ho-  
 norum. Sed Bomilcar magno animo crudelitatem 9  
 civium tulit <sup>29</sup>: adeo ut de summa <sup>30</sup> cruce, veluti  
 de tribunali, in Pœnorum scelera concionaretur <sup>31</sup>; 10  
 objectans <sup>32</sup> illis, nunc Hannonem falsa affectati re-  
 gni invidia circumventum <sup>33</sup>; nunc Gisgonis in-  
 nocentis exilium: nunc in Hamilcarem patrum

viel Bluts gekostet. 22] Gravi pralio hostes superare, den  
 Feind auf das Haupt schlagen. 23] Durch diese harte  
 Schlacht; unglückliches Treffen. 24] Magnam desperatio-  
 nem alicui inferre, einen in grosse Verzweiflung setzen; heftig  
 darnieder schlagen. 25] Scil. Agathoclem. Ad aliquem  
 transire, zu einem fallen, übergehen. Rex ist hier so viel, als  
 Dux, ein General, Feldoberster. 26] Welches bößlichen  
 Vorhabens halber; da es neml. kund worden in der Stadt,  
 daß er desertiren wollen. 27] Patibulo suffigere, kreuzigen;  
 ans Kreuz schlagen. In medio foro, mitten auf den Marckt.  
 28] Hic locus est monumentum suppliciorum ejus, an die-  
 sem Ort hat er seine Straffe ausgestanden; locus ille fuit  
 ornamentum honorum ejus, da ist er in höchstem Ansehen  
 gewesen. 29] Magno animo crudelitatem alicujus ferre, sich  
 in eisen unarmherziges Verfahren großmüthig schicken.  
 30] De summa cruce, vom Kreuz herab. 31] In scelera,  
 alicujus concionari, einem seine Lasterthaten öffentlich vor-  
 halten, verweisen. 32] Et objectaret, 33] i. e. qui circum-  
 ventus esset; falsa affectati regni invidia circumventus est, er  
 ist fälschlicher Weise beschuldiget worden, daß er nach dem  
 Regiment getrachtet habe. Davon ist oben lib. 21. c. 4. zu  
 lesen.

1 suum tacita suffragia <sup>34</sup>; quod Agathoclem soci-  
um illis facere, quam hostem maluerit. Hæc  
cum in maxima populi concione vociferatus <sup>35</sup> es-  
set, expiravit.

lesen. 34) Tacita suffragia, ein heimliches Urtheil. Siehe von diesem cap. 3. n. 21. 35) In maxima populi concione aliquid vociferari, etwas in Anwesenheit vieler Leute mit lauter Stimme vorbringen.

### CAPUT VIII.

Agathocles macht sich auch von ganz Sicilien Meis-  
ter, ist aber nach seiner Rückkehr in Africa unglücklich  
wider die Carthaginienser; gebet deswegen durch, und läßt  
seine Armée samt seinen Söhnen im Stich; macht  
endlich Frieden mit seinen Feinden

§. 1 Interea Agathocles profligatis <sup>1</sup> in Africa re-  
bus, tradito Archagatho filio exercitu, in Si-  
ciliam recurrit <sup>2</sup>: nihil actum in Africa existi-  
mans <sup>3</sup>, si amplius Syracusæ obsiderentur. Nam  
post occisum <sup>4</sup> Hamilcarem, Gisgonis filium,  
novus eo à Pœnis missus exercitus fuerat. Sta-  
tim igitur primo adventu <sup>5</sup> ejus, omnes Siciliae  
urbes auditis rebus, quas in Africa gesserat, cer-  
tatim se ei tradunt <sup>6</sup>: atque ita pulsus à Sicilia

1] Nachdem er die Feinde also glücklich geschlagen. Re-  
bus, scil. Carthaginiensium. 2] Recurrere, sich wieder zu-  
rück begeben; zurück geben. 3] Et existimavit. Nihil actum  
est, es ist nichts ausgerichtet; alle Progressen seyn umsonst.  
4] Ist eine zierliche Construction, für: postquam Hamilcar  
occisus fuerat. 5] Da er kaum an das Land getreten; sich  
kaum hatte sehen lassen. 6] Urbes certatim se hosti tra-  
dunt, die Städte ergeben sich Hauffenweis alle nach ein-  
ander,

Pœnis, totius insulæ imperium occupavit 7. In 4  
 Africam deinde reversus 8, seditione militum  
 excipitur 9. Nam stipendiorum solutio 10 in ad-  
 ventum patris dilata à filio fuerat. Igitur ad con- 5  
 cionem vocatos 11, blandis verbis permulfit 12:  
 stipendia illis non à se flagitanda 13 esse, sed ab  
 hoste quærenda: communem victoriam com-  
 munem prædam futuram 14. Paulum modo an- 6  
 niterentur 15, dum belli reliquiæ peraguntur 16;  
 cum sciant, Carthaginem captam 17 spes  
 omnium expleturam 18. Sedato militari tumultu 7  
 19, interjectis diebus, ad castra hostium exer-  
 citum ducit 20: ibi inconsultius prælium com-  
 mittendo 21, majorem partem exercitus perdidit.

ander, an den Feind. 7] Totius insulæ imperium occupa-  
 re, sich zum Herrn der ganzen Insel machen. 8] Pro: cum  
 reversus esset. 9] Seditione militum excipi, die Soldaten  
 gang rebellisch antreffen. 10] Sein Sohn Archagathus  
 hatte sie mit Bezahlung ihres Solds auf die Ankunft seines  
 Vaters verträuflet. 11] Scil. militis. Resolve: postquam  
 vocarat: ad concionem vocare, zusammen kommen lassen.  
 12] Blandis verbis aliquem permulcere, einem gute Worte  
 geben; freundlich zusprechen. 13] Stipendium flagitare, den  
 Sold verlangen, abfordern; --- quarere, suchen, einfordern.  
 14] Communis victoria est communis præda, des erhaltenen  
 Siegs haben alle zu genießen; es nehmen alle Theil daran.  
 15] Paulum anniti, sich ein wenig angreifen, die Sache an-  
 gelegen seyn lassen. 16] Belli reliquias peragere, den Krieg  
 vollends ausmachen. 17] i. e. cum capta esset, wann sie die-  
 selbe würden erobert haben. 18] Spes omnium explere, allen  
 genug geben. 19] Militarem tumultum sedare, die Solda-  
 ten wieder zur Ruhe weisen: zufrieden sprechen. 20] Ex-  
 ercitus ad castra hostium ducere, mit der Armee auf das  
 feindliche Lager los gehen. 21] Inconsultius prælium com-  
 mittere, den Feind unvorsichtig angreifen; sich allzublos ge-  
 ben.

Cum itaque in castra fugisset, versamque in se invidiam <sup>22</sup> temere commissi belli <sup>23</sup> videret, pristinamque offensam <sup>24</sup> non depensi stipendii metueret; concubia nocte <sup>25</sup> solus à castris cum Archagatho filio profugit <sup>26</sup>. Quod ubi milites cognovere, haud secus quam si ab hoste capti essent, trepidavere: bis se à rege suo in mediis hostibus <sup>27</sup> relictos esse proclamantes <sup>28</sup>; salutemque suam desertam <sup>29</sup> ab eo esse, quorum ne sepultura quidem  
 10 relinquenda <sup>30</sup> fuerit. Cum persequi <sup>31</sup> regem vel-  
 11 lent, à Numidis excepti <sup>32</sup> in castra revertuntur; comprehenso tamen reductoque Archagatho, qui à  
 12 patre noctis errore <sup>33</sup> discesserat. Agathocles autem navibus, quibus reversus a Sicilia fuerat, cum custodibus earundem Syracusas defertur <sup>34</sup>. Exemplum

ben. Committendo, i. e. dum committebant. 22) Versam in se videt invidiam, er siehet wohl, daß man ihn anfeindet; ihm abhold ist. 23) i. e. praelii. Wegen des unvorsichtigen Angriffs. 24) Er sorgte, der alte Gross wegen des rückständigen Golds möchte noch darzu kommen. 25) Concubia nocte, bey stiller Nacht. 26) A castris profugere, sich aus dem Lager fortmachen. 27) Witten unter den Feinden; das erstemal, da er die Reise in Sicilien gethan, und nun auf das neue. 28) Et proclamarunt. Proclamare, öffentlich sagen; sich mit lauter Stimme vernehmen lassen. 29) Salutem alicujus deferrere, einem mit Leib und Leben im Stich lassen. 30) Ne sepultura quidem hominis relinquenda, man soll sich des Menschen auch nach dem Tod annehmen, und ihn begraben lassen. Vor Alters sahe man gar viel darauf, daß keines Soldaten Körper unbegraben liegen bliebe; und mußte sonderlich der Feldherr Sorge davor tragen. 31) Persequi aliquem, einem nachsetzen. 32) Sunt, & revertuntur. Excipi ab aliquo, von einem aufgehalten werden. 33) Noctis errore ab aliquo discedere, sich bey finsterner Nacht von einem

flagitii singulare <sup>35</sup>, rex exercitus sui defector <sup>36</sup>,  
 filiorumque pater proditor <sup>37</sup>. Interim in Africa <sup>13</sup>  
 post fugam regis <sup>38</sup>, milites pactione cum hostibus  
 facta <sup>39</sup>; interfectis Agathoclis liberis, Carthagini-  
 ensibus se tradidere <sup>40</sup>. Archagathus cum occide- <sup>14</sup>  
 retur ab Archesilao amico <sup>41</sup> antea patris, rogavit  
 eum, quidnam liberis ejus facturum Agathoclem  
 putet <sup>42</sup>, per quem ipse liberis careat <sup>43</sup>? Tunc re-  
 spondit satis habere, quod superstites <sup>44</sup>, eos esse  
 Agathoclis liberis sciat. Post hæc Pæni ad perfe- <sup>15</sup>  
 quendam belli reliquias <sup>45</sup>, duces in Siciliam mise-  
 rant, cum quibus Agathocles pacem æquis condi-  
 tionibus fecit <sup>46</sup>.

verriren. 34] Navibus deferri in Angliam, auf einem Schiff  
 in Engelland fahren: Custodes navium seyn die Schiff-Sol-  
 daten. 35] Scil. hoc fuit. Exemplum flagitii singulare, eine  
 unerhörte Pasterthat. 36] Exercitus sui defector, der seine  
 Armee im Stich laßt. Setze zu dieser und der folgenden  
 Construction: quod erat. 37] Prodere ist hier so viel, als in  
 Gefahr setzen; an das Messer liefern. Er wäre also gleichsam  
 ein Mörder an seinen eigenen Kindern, die hernach von den  
 Feinden umgebracht worden. 38] Nachdem der König ent-  
 flohen; sich fortgemacht hatte. 39] Pactionem cum hostibus  
 facere, einen Vergleich mit dem Feind treffen. 40] Siehe  
 oben n. 6. 41] i. e. qui fuerat amicus. Er wird von einigen  
 Archelaus genennet, daran aber nichts liegt. 42] Wie er  
 meyne, daß Agathocles mit dessen Kindern umgehen; was  
 er mit ihnen anfangen werde? 43] Per eum liberis careo,  
 er hat mich um meine Kinder gebracht. 44] Superstitem  
 alicui esse, einen überleben. 45] Belli reliquias persequi,  
 den Feind weiter verfolgen; den Krieg zu Ende bringen:  
 Oben hiesse es num. 16. peragere. 46] Æquis conditioni-  
 bus pacem cum hoste facere, auf billige Puncten Frieden mit  
 dem Feind schliessen; sich mit demselben vergleichen.

## LIBER XXIII.

## CAPUT I.

Agathocles läßt sich über das Meer in Italien führen, und greift die Bruttier an, deren Ursprung, Lebensart und Macht beschrieben wird.

§. 1 **A**gathocles, rex Siciliae, pacificatus <sup>1</sup> cum Carthaginensibus, partem civitatum à se fiducia virium dissidentem <sup>2</sup> armis subegit <sup>3</sup>. Dein quasi angustiis insulae <sup>4</sup> terminis clauderetur <sup>5</sup>, cujus imperii partem primis incrementis <sup>6</sup> ne speraverat <sup>7</sup> quidem, in Italiam transcendit <sup>8</sup>; exemplum Dionysii secutus <sup>9</sup>, qui multas civitates Italiae subegerat. Primi igitur hostes <sup>10</sup>

1] I. e. postquam fuerat pacificatus. Pacificari cum aliquo, Frieden mit einem machen. Andere Auctores gebrauchen dieses Verbum als ein Neutrum. 2] Quae dissidebat. Fiducia virium a me dissidet, er trögt auf seine Macht, und läßt sich wider mich auf. 3] Armis subigere, mit Krieg bezwingen, unter sich bringen. 4] Siciliae. Totius wird darunter verstanden. 5] Angustis hujus regionis terminis claudor, dieses Land ist mir gar zu klein, nicht groß genug. 6] Da er anfang zu steigen; vel: Im Anfang. 7] Ne spero quidem hoc, ich mache mir keine Gedanken davon; lasse mir davon nicht träumen. Agathocles war von so schlechten Herkommen, daß er sich deswegen nicht einmal einen Theil von Sicilien je zu herrschen einbilden durfte; nun, da er's ganz hatte, war es ihm doch zu wenig. 8] In Italiam transcendere, in Italien übersetzen; ist zwar ziemlich hart. 9] Et secutus est. Exemplum alicujus sequi, einem nachfolgen; es einem nachthun. 10] Primi hostes Turcis Veneti fuere, die Türken haben zuerst mit den Venetianer angebunden.

illi Bruttii fuere, qui & fortissimi tum, & opulentissimi<sup>11</sup> videbantur, simul & ad injurias vicinorum prompti<sup>12</sup>. Nam multas civitates Græci nominis<sup>\*</sup> Italia expulerant: auctores quoque suos<sup>13</sup> Lucanos bello vicerant<sup>14</sup>, & pacem cum his æquis legibus fecerant<sup>15</sup>. Tanta feritas animorum<sup>16</sup> erat, ut nec origini suæ parcerent. Namque Lucani iisdem legibus<sup>18</sup> liberos suos, quibus & Spartani, instituere soliti erant. Quippe ab initio pubertatis<sup>19</sup>, in sylvis inter pastores habebantur<sup>20</sup>, sine ministerio servili<sup>21</sup>, sine veste quam induerent, vel cui incubarent<sup>22</sup>; ut à primis annis duritiæ parcimo-

bunden. 11) Opulentissimus videtur, er wird vor den mächtigsten gehalten. 12) Ad injurias vicinorum promptus est, er thut denen Benachbarten viel Überdrang an; es ist niemand neben ihm sicher. \* Civitas Græci nominis, eine Stadt, die von den Griechen angeleget worden. Civitatem Italia expellere, die Einwohner einer Stadt aus Italien vertreiben. 13) Die Lucanier, von denen sie doch entsprossen; ihren Ursprung hatten. 14) Bello vincere, schlagen; im Krieg übermeistern. 15) Cap. 8. libr. 22. n. 46. hiesse es: æquis conditionibus; ist einß. 16) Scil. in iis. Magna feritas animi est in eo, er ist sehr wild und ungeschlacht. 17) Num. 13. hiesse es: auctores origini suæ parcere, seines Vaterlands verschonen. 18) Auf eben die Manier, Art und Weise. Liberos suos instituere, seine Kinder gewöhnen; erziehen lassen. 19) Ab initio pubertatis, in den ersten Jünglings-Jahren; so bald sie ein wenig erwachsen. Pubertas ist die Zeit der Jugend, welche sich nach der meisten Reifung im 15ten Jahr anfängt, und durch das achtzehende voll wird. 20) In sylvis inter pastores haberi, in den Wäldern bey den Hirten aufwachsen; sich aufhalten müssen. 21) Ministerium servile, die Aufwartung, Bedienung. 22) Vesti incubare, sich auf ein Kleid nieder oder schlaffen legen. Es heist zwar in bloß vor-

niæque<sup>23</sup>, sine ullo usu<sup>24</sup> urbis, assuescerent.  
 9 Cibus his præda venatica<sup>25</sup>, potus aut lactis,  
 aut fontium liquor<sup>26</sup> erant. Sic ad labores bel-  
 10 licos indurabantur<sup>27</sup>. Horum igitur ex nume-  
 ro quinquaginta primo ex agris finitimorum<sup>28</sup>  
 prædari soliti<sup>29</sup>, confluenta<sup>30</sup> deinde multitu-  
 dine, sollicitati<sup>31</sup> præda, cum plures tacti essent,  
 11 infestas regiones reddebant<sup>32</sup>. Itaque fatiga-  
 tus<sup>33</sup> querelis sociorum Dionysius Siciliae tyran-  
 nus, sexcentos Afros ad compescendos<sup>34</sup> eos  
 12 miserat; quorum castellum proditum sibi<sup>35</sup> per  
 Bruttiam<sup>36</sup> mulierem, expugnaverunt; ibique

hergehenden Worten, die Kinder der Lucanier haben keine  
 Kleider gehabt anzuziehen; es ist aber dadurch nur der Ueber-  
 fluß und die Bequemlichkeit der Kleider zu verstehen, nicht  
 daß sie gar nackt gewesen. 23) Sonsten heißt parsimoniz.  
 Duritiæ parsimoniz que adulescere, zu einem harten und spar-  
 samen Leben angeführet werden; dasselbe gewöhnen. A pri-  
 mis annis, bald Anfangs; von Jugend auf. 24) Ohne  
 daß sie der Stadt genossen; oder etwas davon inne gewor-  
 den. Sie mußten also auf dem Lande leben. 25) Præda ve-  
 natica, Wildpret. Cibus mihi est præda venatica, ich nähre  
 mich vom Wildfang. 26) Lactis aut fontium liquor, Milch  
 oder Brunnen-Wasser. 27) Ad labores bellicos indurari,  
 zu den Strapazen in Krieg abgehärtet werden. 28) Ex  
 agris finitimorum prædari, in die benachbarte Länder einfal-  
 len. 29) Scil. erant. 30) Confluenta multitudo, bey meh-  
 rerem Zulauff; da sich mehrere zu ihnen schlügen. 31) Sunt,  
 & reddebant. Præda sollicitatur, die Beute macht ihn be-  
 gierig. 32) Infestas regiones reddere, die Länder unsicher  
 machen; Einfälle darein thun. 33) Querelis ejus fatigatus sum, er ist mir lang angelegen; hat  
 mich lange genug darum gebeten. 34) Compescere hostes,  
 die Feinde einschräncken; im Zaum halten. 35) i. e. quod  
 sibi proditum fuerat. Castellum alicui prodere, einem eine  
 Bestung in die Hände spielen. 36) Durch ein Weib, mit  
 Mah

civitatem, concurrentibus ad opinionem<sup>37</sup> novæ  
urbis pastoribus, statuerunt<sup>38</sup>, Bruttiosque se ex  
nomine mulieris vocaverunt. Primum illis cum Lu- 13  
canis, originis suæ auctoribus<sup>39</sup>, bellum fuit. Quo 14  
victoria erecti<sup>40</sup>, cum pacem æquo jure<sup>41</sup> fecissent,  
ceteros finitimos armis subegerunt<sup>42</sup>; tantasque  
opes brevi consecuti sunt<sup>43</sup>, ut perniciosi<sup>44</sup> etiam  
regibus haberentur. Denique Alexander rex Epi- 15  
ri, quum in auxilium Græcarum civitatum cum  
magno exercitu in Italiam venisset, cum omnibus  
copiis ab his deletus est<sup>45</sup>. Quare feritas<sup>46</sup> eo- 16  
rum successu felicitatis incensa, diu terribilis<sup>47</sup> fini-  
timis fuit. Ad postremum imploratus<sup>48</sup> Agatho- 17  
cles, spe ampliandi<sup>49</sup> regni, à Sicilia in Italiam tra-  
jecit<sup>50</sup>.

Nahmen Bruttia. 37) Ad opinionem novæ urbis concu-  
runt homines, die grosse Hoffnung zu der neuen Stadt  
macht, daß sich die Leute häufig einfinden. 38) Civitatem  
alicubi statuere, eine Stadt an einem Ort anlegen. 39) i. e.  
qui fuerant auctores Von denen sie herstammten. 40)  
Sunt. Victoria erecti sumus, der Sieg hat uns grossen Muth  
gemacht. Quo, pro: in quo, scil. bello. 41) Siehe oben  
num. 15. 42) Siehe oben num. 2. 43) Magnas opes con-  
sequi, mächtig werden; zu Kräften kommen. 44) Perni-  
ciosus illi habetur, man glaubt, er könne ihm Schaden zu-  
fügen; Abbruch thun. 45) Hostem delere, den Feind erle-  
gen: zu Schanden machen. 46) Feritas ejus successu feli-  
citaris incensa est, da es ihnen so glückte, seyn sie noch muthi-  
ger worden. 47) Terribilem esse finitimis, den Benachbar-  
ten Schrecken einjagen; dieselbe in Angst setzen. 48) Est  
& trajecit. Implorari scil. in auxilium, um Hülffe ersucht  
werden. 49) Pro: ampliandi regnum. Regnum ampliare,  
seine Herrschaft vergrößern. 50) Oben num. 8. stunde  
transcendere, so eins ist.

## CAPUT II.

Agathocles wird durch eine Krankheit genöthiget, sich wieder heim zu begeben; da sich dann noch vor seinem Tod einheimische Unruben hervor thun, und ihm viel Betrübniß machen, biß er endlich stirbt.

§. 1 **P**incipio <sup>1</sup>, adventus opinione ejus concussi <sup>2</sup>, legatos ad eum, societatem amicitiamque petentes <sup>3</sup> miserunt. Quos Agathocles ad coenam invitatos <sup>4</sup>, ne exercitum trajici viderent, in posterum statuta his die <sup>5</sup>: conscensa nave frustratus est <sup>6</sup>. Sed fraudis haud lætus eventus <sup>7</sup> fuit; siquidem reverti eum in Siciliam, interjectis paucis diebus <sup>8</sup>, vis morbi <sup>9</sup> coëgit, quo toto corpore comprehensus <sup>10</sup>, per omnes nervos articulosque humore pestifero <sup>11</sup> grassante, velut intestino singulorum membrorum bello

1) Bald anfänglich; ehe er noch in Italien kam. 2) Scilicet hostes, vel Bruttii, quia concessi erant. Opinione adventus ejus concussi sumus, wegen seines grossen Ruhms sehen wir ihn nicht gern kommen; fürchten wir uns vor seiner Ankunft. 3) i. e. qui peterent. Societatem amicitiamque petere, eine Allianz und Frieden anbieten; darum anhalten. 4) Invitavit, und hänge das folgende durch & daran. 5) In postremum alicui diem statuere, einen auf den folgenden Tag bescheiden. 6) Conscensa nave me frustratus est, er hat sich auf ein Schiff gesetzt, und mich warten lassen; mir eine Nase gedrehet. 7) Fraudis haud lætus erit eventus, sein Betrug wird nicht wohl ausschlagen; einen betäubten Erfolg haben. 8) Interjectis paucis diebus, nach wenigen Tagen; in kurzer Zeit. 9) Vis morbi, eine heftige Krankheit; gefährlicher Zustand. 10) Comprehendebatur. Morbo toto corpore comprehensus est, die Krankheit hat seinen ganzen Leib eingenommen. 11) Humor pestifer per omnes nervos articulosque grassatur, das Gift theilet sich in allen Nerven und

Ge.

impugnabantur <sup>12</sup>. Ex qua desperatione <sup>13</sup> bellum  
inter filium nepotemque ejus, regnum jam quasi  
mortui vindicantibus <sup>14</sup>, oritur: occiso filio, regnum  
nepos occupavit <sup>15</sup>. Igitur Agathocles, cum mor-  
bi cura, & ægritudo graviores <sup>16</sup> essent, & inter  
se alterum alterius malo cresceret <sup>17</sup>; desperatis  
rebus <sup>18</sup> uxorem suam Vexenam, genitosque ex  
ea <sup>19</sup> duos parvulos, cum omni pecunia, & familia,  
regalique instrumento <sup>20</sup>, quo præter illum nemo  
regum ditior <sup>21</sup> fuit, navibus impositos <sup>22</sup> Ægy-  
ptum, unde uxorem acceperat \*, remittit; timens <sup>23</sup>,  
ne prædonem regni sui <sup>24</sup> hostem paterentur <sup>25</sup>.

Gelencken aus. 12) Velut intestino singulorum membro-  
rum bello impugnatur, er muß innerlich an allen seinen Glied-  
dern leiden; hat überall grosse Schmerzen; kan kein Glied  
regen. 13) Da er so gefährlich darnieder lag; man an seinen  
Aufkommen verzweifelte. 14) i. e. qui vindicabant, oder:  
cum vindicarent, regnum, scil. ejus, Agathoclis. Regnum  
alicujus vindicare, einseu gehabtes Regiment an sich ziehen,  
haben wollen. 15) Regnum occupare, sich auf den Thron  
setzen; die Crone aufsetzen. 16) Da sein Leib und Gemüth  
grossen Anstoss litten; morbus betrifft den Leib. ægritudo  
aber das Gemüth. 17) Alterum alterius malo crescit, ein  
Ubel vergrößert das andere. 18) Res sunt desperatz, es ist  
alle Hoffnung aus; keine Genesung zu hoffen, hoc loco.  
19) i. e. quos parvulos scil. filios, qui geniti fuerant, die  
er mit ihr erzeuget hatte. 20) Regale Instrumentum, das  
Königliche Geräthe, Servis. 21) Nemo regum præter illum  
ditior est hacre, es ist ein König besser damit versehen, als  
er. 22) Imponit, & remittit. Navi aliquem imponere, einen  
lassen zu Schiff bringen. \* Daher seine Gemahlin war,  
da er sie geholet hatte. 23) Qui timebat. 24) Scil. nepo-  
tem suum, der das Reich gewaltthätig an sich gezogen hatte.  
25) Aliquem hostem pati, von einem feindlich tractirt wer-  
den,

- Quamquam uxor diu, ne ab ægro divelleretur <sup>26</sup>, deprecata est, ne discessus suus adjungi <sup>27</sup> nepotis parricidio posset, & tam cruenta <sup>28</sup> hæc deseruisse virum, quam ille impugnasse <sup>29</sup> avum videretur;
- 3 Nubendo se non prosperæ tantum, sed omnes fortunæ inisse societatem <sup>30</sup>: nec invitam periculo spiritus sui <sup>31</sup> empturam, ut extremos viri spiritus exciperet <sup>32</sup>, & exequiarum officium <sup>33</sup>, in quod, profecta se <sup>34</sup>, nemo ut successurus <sup>35</sup>, obsequio debitæ pietatis impletet. Discedentes parvuli <sup>36</sup> flebili ululatu amplexi <sup>37</sup> patrem tenebant. Ex altera parte <sup>38</sup> uxor maritum, non amplius visura <sup>39</sup>, osculis fatigabat <sup>40</sup>.

den; einen zum Feind haben. 26] Ab ægro divelli, von einem Kranken weggeschickt werden. Sie bate, man sollte sie bey ihrem trancken Gemahl lassen. Egro, scil. marito. 27] Damit man ihr Hinweggehen nicht eben so arg, als seines Entfels bösiichen Beginnen auslegen möchte. 28] Cruente aliquem deferre, einen unbarmhertiger Weise im Strich lassen. 29] Aliquem impugnare, sich wider einen auflehnen. 30] Omnis fortunæ societatem inire, sich mit einem zu Glück und Unglück verbinden. Nubendo, i. e. cum nuberet illi. 31] Periculo spiritus sui aliquid emere, sein Leben gern um etwas in Gefahr setzen, wagen: id ist ausgelassen. 32] Extrem os alicujus spiritus excipere, bis auf den letzten Athem bey einem bleiben. 33] Exequiarum officium obsequio debitæ pietatis implere, durch ehrliche Bestattung einem den leistschuldigen Liebes-Dienst erzeigen. 34] i. e. cum ipsa profecta esset, wann sie fort wäre. 35] In officium aliquod succedere, an einen Statt etwas verrichten. 36] Scil. filii cum discederent. 37] Amplectabantur, Flebili ululatu amplecti, mit kläglichem Geschrey um den Hals fallen. 38] Ex altera parte, andern Theils. 39] Gehe darzu: quem erat. Sie sahe ihn da zum letzten mahl. 40] Osculis aliquem fatigare, einen

Nec minus senis lacrymæ miserabiles <sup>41</sup> erant. Flebant hi <sup>42</sup> morientem patrem, ille <sup>43</sup> exules <sup>10</sup> liberos; hi discessu suo <sup>44</sup> solitudinem patris ægri, senis; ille in spem regni susceptos <sup>45</sup> relinqui in egestate <sup>46</sup> lugebat. Inter hæc regia <sup>11</sup> omnis, assistentium fletibus <sup>47</sup> tam crudelis discidium <sup>48</sup> impleta, resonabat <sup>49</sup>. Tandem finem <sup>12</sup> lacrymis necessitas profectionis <sup>50</sup> imposuit <sup>51</sup>, & mors regis proficiscentes filios insequuta est <sup>52</sup>. Dum hæc aguntur, Carthaginieneses cognitis <sup>53</sup> quæ in Sicilia agebantur, occasionem totius insulae occupandæ datam <sup>54</sup> sibi existimantes <sup>55</sup>,

einen Bergen und küssen. 41) Lacrymæ ejus sunt miserabiles, man kan seine Thränen ohne Mitleiden nicht ansehen. 42) Scil parvuli filii. Morientem patrem flere, über dem tödtlichen Hintritt seines Vaters weinen. 43) Agathocles, pater. Exules liberos flere, er weint, daß seine Kinder in die Fremde ziehen müssen. 44) Daß durch ihren Abschied, ihr Franck. und alter Vater alle in gelassen würde. 45) Eos, qui suscepti essent. In spem regni susceptus est, er ist als ein Prinz geborenen worden. 46) In egestate relinqui, in Armut und Dürftigkeit zurück bleiben. 47) Assistentium fletibus tota domus impleta est, die Umstehende haben mit ihrem Geheule das ganze Haus erfüllet. Impleta, setze dazu: quæ erat. 48) Über eine so schmerzliche Trennung; welche da zwischen dem König und seiner Familie vorgieng. 49) Regia omnis resonat, man hört das Geschrey allenthalben in dem Königlichen Schloß. 50) Die unvergängliche Nothwendigkeit ihrer Abreise; daß sie fort mußten. 51) Finem lacrymis imponere, den Thränen ein Ziel stecken; ein Ende an dem weinen machen. 52) Mors ejus me proficiscentem insecuta est, nach meiner Abreise ist er verschieden. 53) Quid agitur ibi? was gehet davor? passiert? 54) Occasio mihi jam data est, jetzt habe ich die beste Gelegenheit; schickt sich am besten. 55) i. e. cum existimarent; oder auch existimant.

magnis viribus eo trajiciunt<sup>5</sup>; multasque civitates subigunt.

stimant. 59) Magnis viribus aliquo trajicere, mit einer grossen Macht sich etwann hinüberführen lassen; ü. Verfahren.

### CAPUT III.

Pyrrhus, der König in Epiro, ist zwar glücklich in Sicilien, büßt aber bald darauf in Italien und Sicilien alles ein, und gehet wieder nach Haus.

§. I **E**o tempore & Pyrrhus adversus Romanos bellum gerebat: qui imploratus a Siculis in auxilium<sup>1</sup>, sicuti dictum est, cum Syracusas vinisset, multasque, civitates subegisset, rex Siciliae, sicut Epiri, appellatur<sup>2</sup>. Quarum rerum felicitate latus<sup>3</sup>, Heleno filio Siciliae, velut avitum, (nam susceptus<sup>4</sup> ex filia Agathoclis regis erat) Alexandro autem Italiae regnum destinatus<sup>5</sup>. Post hæc multa secunda<sup>6</sup> prælia cum Carthaginensibus facit. Interjecto deinde tempore, legati ab Italicis sociis<sup>7</sup> venire, nuntiantes<sup>8</sup> Romanis resisti non posse, deditioemque

1) Est gehört zu dieser Construction. In Auxilium implorari, um Hülffe ersucht werden. 2) Rex Hispaniæ appellatus est, er ist zum König in Spanien erwehlet worden, hat den Titel eines Königs angenommen. 3) Cum esset, Illarum rerum felicitate latus est, er freuet sich, daß ihm solches so wohl gelungen. 4) Ex filia mea susceptus est, er ist meiner Tochter Kind; meine Tochter hat ihn geboren. 5) Regnum Galliæ filio suo destinavit, er hat sich vorgenommen, seiner Sohn zum König in Frankreich zu machen. 6) Secunda prælia cum hostibus facere, dem Feind Feldschlachten abgewinnen. 7) Tarentiniis & Samnitibus, die seine Allirte

futuram <sup>9</sup>, nisi subveniat <sup>10</sup>. Anxius <sup>11</sup> tam am- 6  
 biguo periculo, incertusque quid ageret <sup>12</sup>, vel  
 quibus primum subveniret, in utrumque pro-  
 nus <sup>13</sup> consultabat. Quippe instantibus <sup>14</sup> hinc 7  
 Carthaginensibus, inde <sup>15</sup> Romanis, periculo-  
 sum videbatur, exercitum in Italiam non traji-  
 cere; periculosius, a Sicilia deducere <sup>16</sup>: ne aut  
 illi non lata <sup>17</sup> ope, aut hi deserti <sup>18</sup> amitterentur.  
 In hoc æstu periculorum <sup>19</sup>, tutissimus portus <sup>20</sup> 8  
 consiliorum visus est, omnibus viribus decer-  
 nere <sup>21</sup> in Sicilia; & profligatis Carthaginensi-  
 bus, victorem exercitum transponere <sup>22</sup> in Ita-  
 liam. Itaque conferto <sup>23</sup> prælio, cum superior

Wirte waren. 8) i. e. qui nuntiabant. 9) Deditio futura est, wir werden uns ergeben; müssen dem Feind alles übergeben. 10) Subvenire, zu Hülffe kommen; Entsch. schicken. 11) Erat, Anxius sum tam ambiguo periculo, die Gefahr, so von beyden Seiten zu besorgen, macht mir bang. 12) Incertus est, quid agat, er weiß nicht, was er anfangen soll. 13) Er bedachte sich und möchte gern beyden helfen; gehen und bleiben. 14) Instare alicui, einem zu setzen; auf den Leid gehen; hinc, scil. in Sicilia. 15) In Italia. 16) Exercitum deducere à regione, mit der Armee aus einem Land weggehen, abmarschiren. 17) Illi, verstehe Italici socii; cum non tulisset opem. Opem ferre, succurrere, beyspringen. 18) Verstehe Siculi, cum deserti essent. Amittere aliquem, einsetz verlustig werden, sich machen. 19) Æstus periculorum, ein gefährlicher Zustand; wenn neml. die Gefahr allenthalben herein stürmet, wie die Wellen im Meer auf ein Schiff. 20) Tutissimus portus consiliorum is mihi videtur, ich halte dieses vor das rathsamste, beste. 21) Omnibus viribus decernere, seine ganze Macht daran strecken; mit voller Macht auf den Feind losgehen. 22) Transponere, ist so viel, als trajicere, übersühren. 23) Prælium conferere, ein Treffen halten,

fuisset <sup>24</sup>, quoniam tamen a Sicilia abiret <sup>25</sup>, pro  
 10 victo fugere visus est <sup>26</sup>: ac propterea foeii ab eo  
 defecerunt; & imperium Siciliae tam cito amisit,  
 11 quam facile quaesierat <sup>27</sup>. Sed nec in Italia melio-  
 re felicitate usus <sup>28</sup>, in Epirum revertitur. Admi-  
 rabilis utriusque rei casus <sup>29</sup> in exemplum fuit.  
 12 Nam sicut ante secunda fortuna <sup>30</sup>, rebus supra vota  
 fluentibus <sup>31</sup>, Italiae Siciliaeque imperium, & tot de  
 Romanis victorias adstruxerat <sup>32</sup>: ita nunc adver-  
 sa <sup>33</sup>, velut in ostentationem <sup>34</sup> fragilitatis humanae  
 destruens <sup>35</sup> quae cumulaverat, Siciliensi ruinae <sup>36</sup>  
 naufragium maris <sup>37</sup>, & faedam adversus Romanos  
 pugnam <sup>38</sup>, turpemque ab Italia discessum adje-  
 cit <sup>39</sup>.

halten; schlagen. 24) Superiorem esse, die Oberhand er-  
 halten; gewinnen. 25) A Sicilia abire, aus Sicilien wegge-  
 hen. 26) Pro victo fugere idem, man glaubt, du gehest  
 durch; habest den Kürzern gezogen. 27) Imperium Siciliae  
 Dux Sabaudiae quaeivit, der Herzog von Savoyen hat die  
 Herrschafft über Sicilien an sich gezogen. 28) Seise dazu:  
 cum esset. Non meliore ibi utitur felicitate, es gehet ihm  
 da auch nicht besser; eben so übel. 29) Dieser beyderseits so  
 wunderwürdige Zufall. In exemplum esse, zum Exempel die-  
 nen; angemerket werden. 30) Secunda fortuna, das Glück;  
 Justinus schreibt hier, als ein Heyd, alles dem bloffen Glück  
 zu. 31) Res supra vota fluunt, es gehet glücklicher, als er  
 sich eingebildet hatte; hätte wünschen können. 32) Adstru-  
 ere, kan da am besten gegeben werden durch: anschaffen; an  
 die Hand, zusammen geben. 33) Scil. futura, das Unglück;  
 da sich das Blätlein gewendet. 34) In ostentationem hu-  
 manae fragilitatis, zu einem klaren Beweißthum menschlicher  
 Schwachheit. 35) i. e. destruxit. Destruirt quae cumulavit,  
 er wirfft alles wieder über einen Hauffen. 36) Siciliensis rui-  
 na, der Verlust von Sicilien. 37) Naufragium maris, Schiff-  
 bruch;

bruch; Verlust zur See. 38) Foeda adversus Gallos pugna, ein unglücklicher Krieg mit den Franzosen. Pugna pro bello, wie schon öfter bellum pro praelio vorgekommen, 39) Adficere, beysügen, noch darzu thun.

## CAPUT IV.

Hiero, der löbliche Regent in Sicilien, wird nach seiner Geburt, sonderbaren Zufällen und rühmlichen Conduite beschrieben.

Post profecionem e Sicilia Pyrrhi, magistratus <sup>1</sup> Hiero creatur: cujus tanta moderatio <sup>2</sup> fuit, ut consentiente omnium civitatum favore <sup>3</sup>, dux adversus Carthaginenses primum, mox rex crearetur. Hujus futuræ majestatis <sup>4</sup> ipsa infantis educatio <sup>5</sup> quasi prænuntia fuit: quippe genitus <sup>6</sup> erat patre Hieroclyto, nobili viro, cujus origo a Gelo, antiquo Siciliae tyranno <sup>7</sup>, manabat: sed maternum <sup>9</sup> illi genus sordidum, atque ideo pudibundum <sup>10</sup> fuit. Nam ex ancilla natus <sup>11</sup>, ac propterea a patre, velut

1] i. e. Dux: Magistratum aliquem creare, einen zum Regenten erwehlen. 2] Magna est ejus moderatio, er süßret sich sehr wohl auf; hält sich wohl. 3] Favor omnium civitatum consentit, es stimmen alle Städte hierinnen überein; es lassen sichs alle gefallen. 4] Daß er mit der Zeit werde König werden. 5] Ipsa infantis educatio quasi prænuntia hujus est, man kan schon in der Jugend sich von dem Kind die Rechnung machen. 6] Quo Patre genitus es? wer ist dein Vater? 7] Qui antiquus tyrannus fuerat, der vor Alter in Sicilien König gewesen. 9] Maternum illi genus sordidum est, seine Mutter ist sehr geringen Stand. 10] Ist so viel als pudendum. Hoc tibi est pudibundum, du hast dich dessen zu schämen. 11] Ex ancilla natus est, seine Mutter ist eine

- dehonestamentum generis <sup>12</sup>, expositus fuerat <sup>13</sup>,  
 7 Sed parvulum, & humanae opis gentem <sup>14</sup>,  
 apes, congesto circa jacentem <sup>15</sup> melle multis  
 8 diebus aluere <sup>16</sup>. Ob quam rem responso aru-  
 spicum <sup>17</sup> admonitus <sup>18</sup> pater, qui regnum in-  
 fanti portendi <sup>19</sup> canebant <sup>20</sup>, parvulum recolli-  
 git <sup>21</sup>, omnique studio ad spem majestatis <sup>22</sup>,  
 9 quae promittebatur, instituit <sup>23</sup>. Eidem in lu-  
 do inter coaequales discenti <sup>24</sup>, lupus tabulam,  
 in turba puerorum repente conspectus <sup>25</sup>, eri-

eine Magd. 12) Dehonestamentum generis, ein Schand-  
 fleck seiner Familie. 13) Exponere, in Wald, oder auf das  
 Feld legen. Suche hievon l. i. c. 4. n. 35-39. 14) Eum  
 ist bey dieser Construction ausgelassen. Egentem i. e. qui  
 egebant. Humanae opis agere, Pflieg und Wart der Menschen  
 nöthig haben. 15) Indem sie ihm auf dem Boden Honig  
 zugetragen; welcher sonder Zweifel dem Kind in den Mund  
 gestossen. 16) Multis diebus aliquem alere, einem viel Tage  
 lang Nahrung verschaffen. 17) Aruspices oder haruspices  
 waren bey den Heyden Priester, welche aus den Eingewey-  
 den des geschlachteten Opfer-Viehs allerley wahr sagten,  
 doch ohne Grund; es kan hier heissen: die Wahrsager. 18)  
 i. e. pater, qui admonitus fuerat Responso alicujus admoneri,  
 von einem erinnert werden; einen Bescheid erhalten. Ohne  
 Zweifel wird er sie darüber gefragt haben, wie die abergläu-  
 bische Heyden als gleich solchen Leuten zulieffen. 19) Regnum  
 ei portenditur, es bedeutet, daß er werde König werden.  
 20) Canere, ist das eigentliche Wort, welches von den Poe-  
 ten, Wahrsagern und Priestern der Heyden gebraucht wird,  
 und heißt prophezejen, melden, sagen. 21) Parvulum recol-  
 ligere, ein kleines Kind wieder holen lassen; zu sich nehmen.  
 22) Auf Hoffnung seiner künfftig = königlichen Würde.  
 23) Omni studio aliquem instituere; grossen Fleiß auf ein-  
 sen Erziehung wenden. 24) i. e. cum disceret. Inter coe-  
 quales, unter andern seines gleichen oder Alters. 25) Qui  
 con.

puit<sup>26</sup>. Adolescenti<sup>27</sup> quoque prima bella in-  
 eunti<sup>28</sup>, aquila in clypeo, noctu in hasta conse-  
 dit. Quod ostentum & consilio cautum<sup>29</sup>, &  
 manu promptum<sup>30</sup>, regemque futurum<sup>31</sup> signi-  
 ficabat. Denique adversus provocatores<sup>32</sup> saepe  
 pugnavit, semperque victoriam reportavit<sup>33</sup>.  
 A Pyrrho rege multis militaribus<sup>34</sup> donis do-  
 natus est. Pulchritudo ei corporis insignis<sup>35</sup>, vi-  
 res quoque ut in homine admirabiles<sup>36</sup> fuere: in  
 alloquio blandus<sup>37</sup>, in negotio<sup>38</sup> justus, in impe-  
 rio moderatus<sup>39</sup>: prorsus ut nihil ei regium<sup>40</sup>  
 deesse, præter regnum<sup>41</sup>, videretur.

conspicuum fuerat. Conspici, sich sehen lassen. 26) Eripere, aus den Händen reißen. Tabula, ist das Tafel- oder Büchlein, worinn die Kinder lernen. 27) Cum adolescens esset & iniret. 28) Prima bella inire, den ersten Feldzug thun. 29) Consilio cautus, ein kluger Kopf; der vorsichtig in seinen Unternehmungen ist: Die Nachtule war der Pallas geheiligt; und bey den Heyden ein Zeichen der Klugheit. 30) Manu promptus est, er ist tapfermüthig, das solte der Adler bedeuten. 31) Esse; auch eum ist in dieser Construction ausgelassen. 32) Adversus provocatores pugnare, auf geschehene Forderung zum Kampf sich stellen; duelliren. 33) Victori- am reportare, obliegen; die Oberhand behalten. 34) Militaribus donis ab aliquo donari, auf Soldaten-Manier von einem beschenkt werden. 35) Erat. Pulchritudo, ei corporis est insignis, er präsentirt eine überaus schöne Person; ist von treflich-schöner Leibs-Gestalt. 36) Vires ei ut in homine sunt admirabiles, er hat fast übermenschliche Stärke; ist ungemein starck. 37) In aliquo blandum esse, gute Worte geben; freundlich mit den Leuten sprechen. 38) In se- inen Verrichtungen; in allem, was er thate. 39) In imperio moderatus est, er führt kein allzustrenges Com- mando; ein gelindes Regiment. 40) Nihil regium ei deest, er hat alles, was ein König haben soll. 41) Nuffer keine Trone; keinen Königlichen Schmuck.

## LIBER XXIV.

## CAPUT I.

Die Städte in Griechenland gerathen einander  
in die Haare.

§. 1 **D**um hæc in Sicilia geruntur, interim in Græcia dissidentibus inter se bello<sup>1</sup> Ptolemæo  
2 Cerauno<sup>2</sup>, & Antiocho<sup>3</sup>, & Antigono regibus; omnes  
ferme Græciæ civitates, ducibus<sup>4</sup> Spartanis, velut  
occasione data<sup>5</sup>, ad spem libertatis erectæ<sup>6</sup>, missis  
invicem legatis, per quos in societatis fœdera<sup>7</sup> alli-  
3 garentur, in bellum prorumpunt<sup>8</sup>; & ne cum An-  
tigono, sub cujus regno erant<sup>9</sup>, bellum cepisse<sup>10</sup>  
4 viderentur, socios ejus Ætoles aggrediuntur. Cau-  
sas belli prætendentes<sup>11</sup>, quod consensu Græciæ  
sacratum<sup>12</sup> Apollini Cirræum<sup>13</sup> campum, per

1) Bellum inter se dissidere, einander in den Haaren liegen. 2) Dieser war ein Sohn des grossen Ptolemæi, der unter Alexandro M. Feld-Oberster gewesen. 3) Mit dem Zunabamen Soter, König in Syrien und Asien. 4) Unter Anführung der Spartaner. 5) Sie meynten, jetzt könnten sie im Trüben fischen, und das Joch wieder abschütteln. 6) Sunt, in spem libertatis erigi, sich wieder Hoffnung zur Freyheit machen. 7) In societatis fœdera alligari, Bündnisse schließen; sich mit einander verbinden. 8) In bellum prorumpere, zu den Waffen greiffen; Krieg anfangen. 9) Sub alicujus regno esse, unter einsem Botmäßigkeit stehen; einem unterworfen seyn. 10) Bellum cum aliquo capere, sich wider einen auflassen. 11) Et prætendunt. Causas belli prætendere, zur Ursach des Kriegs vorwenden, fürgeben. 12) Campum, qui consensu Græciæ sacratu fuisse. 13) Campus Cirræus

war

¶ *v*m<sup>14</sup> occupassent. Huic bello ducem deligunt<sup>15</sup> ¶  
 Arean; qui adunato exercitu, urbes, sataque<sup>16</sup> in  
 his campis posita<sup>17</sup>, depopulatur: quæ auferri non  
 6  
 potuerunt, incendit. Quod cum è montibus<sup>18</sup>  
 conspiciati Ætolorum pastores essent, congregati<sup>19</sup>  
 admodum quingenti, sparsos<sup>20</sup> hostes, ignorantes-  
 que, quanta manus<sup>21</sup> esset, quoniam conspectum  
 illis merus & incendiolorum<sup>22</sup> fumus abstulerat<sup>23</sup>,  
 confectantur<sup>24</sup>, trucidatisque admodum novem  
 millibus, prædones in fugam verterunt. Reparanti- 7  
 bus deinde Spartanis bellum<sup>25</sup> auxilium multæ ci-  
 vitates negaverunt<sup>26</sup>, existimantes<sup>27</sup>, domina-  
 tionem eos, non libertatem Græciæ, quæ-

war das Feld oder Land um die Stadt Cirrha, in der Land-  
 schafft Phocis in Griechenland, nahe bey der Stadt Delphi,  
 allwo das berühmte Oraculum Apollinis gewesen. 14] Per  
 vim aliquid occupare, etwas gewaltsamiger Weise wegneh-  
 men, besetzen. 15] Hui bello dux delectus est, er ist in diesem  
 Krieg, das Commando zu führen, erwehlet worden. 16] Sata,  
 die Saat, angeblümte Aecker, das Frucht-Feld. 17] Sege  
 darzu: quæ erant. 18] Et montibus conspiciatus sum  
 hoc, ich habe das von den Bergen herab erblicket. Sie hü-  
 teten nemlich auf demselben. 19] Sunt, Congregari, sich zu-  
 sammen schlagen, rotten. Admodum ist hier so viel als: cir-  
 citer, beyläuffig, ungesehr. 20] Hostes, qui sparsi fuerant, &  
 ignorabant. Hostes sparsi sunt, die Feinde haben sich verthei-  
 let. 21] Wie starck sie wären; ob ihrer viel oder wenig  
 seyn möchten. 22] Incendiorum fumus, der Rauch, den der  
 Brand verursacht hatte. 23] Conspectum mihi merus ac  
 fumus abstulit, wegen der Angst und des Rauchs kan ich  
 nichts sehen. 24] Hostem confectari, dem Feind nachsetzen,  
 auf den Leib gehen. 25] Bellum reparare, sich aufs neue  
 zum Krieg rüsten. 26] Auxilium negare, keinen Succurs  
 geben, nichts beytragen wollen. 27] i. e. quia existimabant.

8 tere <sup>28</sup>. Interea inter reges bellum finitur <sup>29</sup> nam Ptolemæus pulso Antigono cum regnum totius Macedonia occupasset, pacem cum Antiocho facit; affinitatemque cum Pyrrho, data ei in matrimonium filia sua, jungit <sup>30</sup>.

28) Denominationem querit, non libertatem patriæ, es ist ihm mehr um die Herrschaft, als Freyheit des Vaterlands zu thun. 29) Bellum inter eos finitum est, der Krieg ist zwischen ihnen zu Ende gegangen. 30) Affinitatem cum aliquo jungere, sich mit einem befreunden.

## CAPUT II.

Ptolemæus trachtet seine Schwester Arsinoë hinterlistiger Weise um das Ihrige zu bringen.

§. 1 **E**xindo externo metu deposito <sup>1</sup>, impium & facinorosum animum ad domestica scelera <sup>2</sup> convertit, insidiasque Arsinoæ sorori suæ instruit <sup>3</sup>, quibus & filios ejus vita, & ipsam Cassandrea <sup>4</sup> urbis possessione privaret <sup>5</sup>. Primus ei dolus <sup>6</sup> fuit, simulato <sup>7</sup> amore, sororis matrimonium petere <sup>8</sup>. Aliter enim ad sororis filios, quorum regnum occupaverat, quam concor-

1) Externum metum deponere, sich vor keinen auswärtigen Feind mehr fürchten. 2) Ad domestica scelera animum convertere, seinen Sinn auf ein Bubenstück unter seinen eigenen Leuten anzustellen, richten. 3) Insidias alicui instruere, einen heimlich nachstellen. Andere setzen lieber struere. 4) Cassandrea, war eine Stadt in Macedonien, so vermuthlich von Cassandro den Namen bekommen. 5) Urbis possessione aliquem privare, einen um eine Stadt bringen; Vita, um das Leben. 6) Hoc primus ei est dolus, er stellt seine List anfanglich also an. 7) Amorem simulare, sich verliebt stellen. 8) Matrimonium alicujus petere, um eine anhal-

dia<sup>9</sup> fraude pervenire<sup>10</sup> non poterat. Sed nota sce- 3  
 lerata Ptolemæi voluntas<sup>11</sup> sorori erat. Itaque non 4  
 credenti<sup>12</sup> mandat, velle se cum filiis ejus regni con-  
 sortium jungere<sup>13</sup>; cum quibus non ideo se armis  
 contendisse<sup>14</sup>, quoniam eripere his regnum<sup>15</sup>, sed  
 quod id facere sui muneris<sup>16</sup> vellet. In hoc mitte- 5  
 ret arbitrium jurisjurandi<sup>17</sup>, quo præsentem<sup>18</sup> apud  
 deos patrios<sup>19</sup>; quibus vellet obsecrationibus, se  
 obligaret<sup>20</sup>. Incerta<sup>21</sup> Arsinoë quid ageret: si mit- 6  
 teret, decipi perjurio<sup>22</sup>: si non mitteret, provoca-  
 re rabiem<sup>23</sup> fraternæ crudelitatis timebat. Itaque 7

anhalten, freyen. 9) Durch fälschlich vorgegebene Freundschaft; wann er sich stellte, als ob er ihr bester Freund wäre. 10) Ad aliquem pervenire, an einen kommen; einem beykommen. 11) Scelerate voluntas ejus mihi nota est, ich mercke sein bössliches Vorhaben wohl; weiß wohl, was er im Schild führet. 12) Sorori Arsinoë; i. e. cum non crederet, Mandate heißt hier: zu entbiethen; sagen lassen. 13) Regni consortium tecum jungere vult, er will sein Reich zu dem Deinigen stossen; mit dem Deinigen verbinden. 14) Armis cum aliquo contendere, mit einem Krieg führen; sich in Krieg einlassen. Contendisse, resolve: contenderit. 15) Regnum alicui eripere, einen vom Thron stossen; des Reichs entsetzen. 16) Id sui muneris facere vult, er will haben, daß man ihm darum danken solle. 17) Arbitrium jurisjurandi in aliquid mittere, zur Versicherung eines Dings durch jemand einen Eid von einem nehmen. 18) In dessen Gegenwart. 19) Die in Macedonien verehret wurden. 20) Quibus vis obsecrationibus, me obligabo, ich will dir hoch und theuer schwehren, als du es verlangst. 21) Erat. Siehe oben libr. 23. c. 3. n. II. 22) Perjurio deceptus sum, ich bin durch einen Meineyd hintergangen worden. 23) Provocavit rabiem fraternæ crudelitatis, sie hat ihren unbarmhertzigen

plus liberis <sup>24</sup>, quam sibi timens, quos matrimonio suo protecturam se <sup>25</sup> arbitrabatur, mittit ex amicis suis Chodionem: quo <sup>26</sup> perducto in sanctissimum <sup>27</sup> Jovis templum, veterrimæ Macedonum religionis <sup>28</sup>, Ptolemæus sumptis in manus <sup>29</sup> altaribus, contingens <sup>30</sup> ipsa simulacra, & pulvinaria <sup>31</sup> deorum, inauditis ultimisque execrationibus <sup>32</sup> adjurat: se sincera fide <sup>33</sup> matrimonium sororis, petere; nuncupaturum se eam reginam <sup>34</sup>, neque in contumeliam <sup>35</sup> ejus aliam uxorem, aliosve, quam filios <sup>36</sup> ejus, liberos habiturum. Arfinoë postquam & spe impleta <sup>36</sup> est, & metu soluta <sup>37</sup>, ipsa cum fratre colloquitur: cujus vultus & blandientes oculi

Bruder gang r. send gemacht. 24) Liberis timere, vor seine Kinder besorgt seyn. 25) Matrimonio suo liberos protegit, sie hat durch ihre Verheyrathung ihre Kinder in Sicherheit gesetzt. 26) Cum hic perductus esset. 27) Jupiter wurde insonderheit von den Macedoniern mit grosser Andacht verehret: daher wird dessen Tempel allhier sanctissimum genennet, weil sie ihn davor gehalten, als blinde Heyden. 28) Allda die Macedonier von uralten Zeiten her ihren Gottes- oder vielmehr Götzen-Dienst hielten. 29) Altaria in manus sumere, den Altar angreifen; die Hände an den Altar legen. Dieses war, als schon oben gemeldet worden, der Brauch bey Ablegung eines Eydts. 30) Contingere, berühren; betasten. 31) Von dem Gebrauch der Heyden ihren Götzen-Küssen vorzubereiten, ist libr. 20. cap. 2. n. 42. Meldung geschehen. 32) Ultimis execrationibus adjurare, mit höchsten Verheurungen, schweren, Versicherung geben. 33) Sincera fide, aufrichtig, ohne die geringste Falschheit. 34) Aliquam reginam nuncupare, eine zur Königin machen. 35) Ibr zum Verdruss, Hohn, Verachtung. 36) Spe implere, sich völlige Hoffnung machen; des besten versehen. 37) Metu solutus sum, ich habe alle Furcht fahren lassen; alle Angst ist

38, cum fidem non minorem, quam jurisjurandum promitterent 39, reclamante 40 Ptolemæo filio fraudem subesse 41, in matrimonium fratris concedit 42.

ist verschwunden. 38) Blandientes oculi, liebreizende Augen; freundliche Blicke. 39) Fidem promittere, Treu und Redlichkeit versprechen. Sie glaubte, sie sehe es ihm an den Augen an, daß er sich redlich mit ihr meyne. 40) Reclamare, entgegen halten; darwider reden. 41) Fraus subest, es gehet nicht redlich zu; ist auf einen Betrug angelesen. 42) In matrimonium alicujus concedere, einen heurathen; mit einem in die Ehe treten.

## CAPUT III.

Auf die von Ptolemæo und Arsinoë, als Geschwisterigen, getroffene ungebührliche Vermählung erfolgen viel traurige Fälle.

Nuptiæ magno apparatu lætitiæque omnium celebrantur<sup>1</sup>. Ad concionem quoque vocato<sup>2</sup> exercitu, capiti sororis diadema imponit<sup>3</sup>, reginamque eam appellat<sup>3</sup>. Quo nomine in lætitiæ effusa<sup>4</sup> Arsinoë, quia quod morte Lyfimachi prioris mariti amiserat, recepisset; ultro virium in urbem suam Cassendream invitat<sup>5</sup>, cujus urbis cupiditate fraus struebatur<sup>6</sup>. Præ-

1) Nuptiæ magno apparatu lætitiæque omnium celebrantur sunt, daß Beylager ist prächtig, und mit jedermanns Frolocken gehalten worden. 2) Capiti alicujus diadema imponere, einem die Krone aufsetzen. 3) Cap. præc. d. num. 34. hieß es nuncupare. Es erfüllte also Ptolemæus hierinn seine eydliche Promessen. 4) Fuit. In lætitiæ aliqua re effundi, sich höchlich über etwas erfreuen. Nomen, der Titul. 5) Ultro me invitavit, er hat mich selbst eingeladen, von freyen Stücken. 6) Fraudem struere, auf einen Betrug umgehen.

gressa<sup>7</sup> igitur virum, diem festum urbi in in adventum  
 ejus indicit<sup>8</sup>: domos, templa, ceteraque omnia ex-  
 5 ornari jubet: aras ubique hostiasque disponi<sup>9</sup>: fi-  
 lios quoque suos, Lyfimachum sexdecim annos na-  
 tum<sup>10</sup>, Philippum triennio minorem<sup>11</sup>, utrumque  
 forma insignem<sup>12</sup>, coronatos occurrere<sup>13</sup> jubet.  
 6 Quos Ptolemæus ad celandam<sup>14</sup> fraudem, cupide<sup>15</sup>  
 & ultra modum veræ affectionis<sup>16</sup> amplexus, oscu-  
 7 lis diu fatigat<sup>17</sup>. Ubi ad portam ventum est, occu-  
 pari arcem jubet, pueros interfici. Qui cum ad ma-  
 trem confugissent, in gremio ejus, inter ipsa oscula  
 8<sup>18</sup> trucidantur. Proclamante<sup>19</sup> Arsinoë, quod tantum  
 nefas<sup>20</sup> aut nubendo, aut post nuptias contraxisset.

Hujus rei cupiditate fraus struitur, der Betrug ist auf dieses  
 angesehen. Diese zu überkommen, hatte Ptolemæus alle  
 dieses angestellet. 7) Est. Prægredi aliquem, vor einem her  
 reisen. 8) Diem festum urbi indicere, ein Freuden-Fest in  
 der Stadt anstellen. 9) Aras ubique hostiasque disponere,  
 allenthalben Altäre aufrichten, und Opfer schlachten. Die  
 wolte ihm also göttliche Ehre anthun, und mit aller ersinnli-  
 cher Freuden-Bezeugung ihn empfangen. 10) Qui natus  
 erat. Sexdecim annos natus est, er ist 16. Jahr alt. 11)  
 Triennio minor sum, ich bin drey Jahr jünger. 12) For-  
 ma insignem esse, von sehr schöner Gestalt seyn. 13) Co-  
 ronatus mihi occurrit, er ist mir mit einem Kranz um den  
 Kopf entgegen gekommen: hat mich empfangen. 14) Celandem  
 fraudem, sein böses Vorhaben heimlich halten. 15) Cu-  
 pide aliquem amplecti, einen mit Freuden umarmen. 16)  
 Ultra modum veræ affectionis, mit ganz ungewöhnlicher  
 Liebes-Bezeugung; amplexus, resolve: amplectitur & fa-  
 17) Oculis aliquem diu fatigare, einem viel Küsse  
 geben; lange berücken und küssen. 18) Da sie ihnen um den  
 Hals stiele, und sie küßete. 19) Proclamare, überlaut außrufen.  
 20) Magnum nefas contrahere, eine grosse Ubelthat  
 bege,

Pro filiis sæpe se percussoribus obtulit <sup>21</sup>: frequenter corpore suo puerorum corpora amplexata <sup>22</sup> protexit, vulneraque excipere <sup>23</sup>, quæ liberis intendebantur <sup>24</sup>, voluit. Ad postremum etiam spoliata <sup>25</sup> 9  
 funeribus filiorum, scissa veste, & crinibus sparsis <sup>26</sup>, cum duobus servulis ex urbe protracta <sup>27</sup>, Samothraciam <sup>28</sup> in exilium abiit <sup>29</sup>: eo miserior <sup>30</sup>, quod mori cum filiis ei non licuit. Sed nec Ptolemæo 10  
 inulta scelera <sup>31</sup> fuerunt. Quippe diis immortalibus tot perjuria, & tam cruenta parricidia vindicantibus <sup>32</sup>, brevi post a Gallis spoliatus <sup>33</sup> regno, captusque, vitam ferro, ut meruerat, amisit <sup>34</sup>.

begeben; sich einer grossen Mißhandlung schuldig machen. 21) Percussori se offerre, sich wollen umbringen lassen. 22) i. e. quæ amplexata fuerat. Corpore suo corpus alicujus protegere, durch Vorhaltung seines Leibes einen sicher stellen, bedecken. 23) Vulnera excipere, sich Wunden schlagen lassen; die Stiche auffangen. 24) Vulnus alicui intendere, einem Wunden schlagen wollen; einen Stich auf einen richten. 25) Sege darzu: cum esset. Spoliatus sum funere ejus, man hat mir auch seinen Körper weggenommen. 26) Mit zerrissenen Kleidern und fliegenden Haaren. 27) Hänge dieses durch & an das vorige. Ex urbe protrahi, aus der Stadt gestossen, vertrieben werden. 28) Samothracia ist eine Insel in dem Ägäischen Meer, oben gegen Thracien, welche jezo den Türcken gehört, und Samandrachi genennt wird. 29) In exilium abire ins Elend ziehen. 30) Sege darzu: & fuit. Ihr Elend war desto grösser. Es mag aber dieses wohl auch eine Göttliche Rache gewesen seyn, wann wir bedencken, was l. 17. c. 1. von ihr gemeldet worden. 31) Scelus tuum non erit inultum, deine Bosheit wird nicht ungestraft bleiben. 32) Cruentem parricidium vindicare, wegen einer grausamen Mordthat Rache üben. 33) Est. Regno

spoliari, des Reichs enteignet werden. 34) Vitam ferro amittere, erstochen werden; eines gewaltsamen Todes sterben.

## CAPUT IV.

Die Gallier wollen in Macedonien einfallen; welche der König Ptolemæus zu seinem größten Schaden verachtet, und ihnen entgegen gehet.

§. 1) **N**amque Galli, abundantanti multitudine<sup>1</sup>, cum eos non caperent<sup>2</sup> terræ, quæ genuerant, trecenta millia hominum ad sedes novas<sup>3</sup> quærendas, velut  
 2) ver sacrum<sup>4</sup> miserant, Ex his portio in Italia confedit<sup>5</sup>, quæ & urbem Romanam captam<sup>6</sup> incendit;  
 3) portio Illyricos sinus<sup>7</sup>, ducibus avibus (nam augurandi studio Galli præter ceteros callent<sup>8</sup>) per strages  
 9) Barbarorum penetravit, & in Pannonia<sup>10</sup> confedit;

1) Cum multitudo abundaret, da sich ihre Zahl sehr vermehrete; ihrer gar zu viel wurden. 2) Terræ nos non capiunt, quæ genuerunt, wir haben in unserm Vaterland nicht Platz. 3) Sedes novas quærere, sich um ein anderes Land umsehen; einen andern Sitz suchen. 4) Ver sacrum, mag hier mit kurzen Worten gegeben werden: eine den Göttern geheiligte Mannschafft. Es wurde aber eine Anzahl junger Leute also genennet, welche dem Kriegs-Gott Marti geheiliget war, und deswegen nach erlangten Jahren mit Gewehr versehen, hernach ausser Landes geschickt wurde, neue Städte anzulegen, und Sitze zu verschaffen. 5) Confidere, sich setzen; niederlassen. 6) Cepit & incendit. Urbs Romana, pro: Roma. 7) Illyricos sinus penetrare, bis in Illyrien durchdringen. 8) Agurandi studio callere, sich auf der Vögel Flug wohl verstehen; wohl auf die Vögel Achtung geben. Præter ceteros, vor allen andern. 9) Nachdem sie die allda wohnende Barbaren ausgeilget. 10) Pannonia, Pannonien, begriffe vormals einen Theil von Oesterreich die

gens aspera <sup>11</sup>, audax, bellicosa, quæ prima post Herculem, cui ea res <sup>12</sup> virtutis admirationem, & immortalitatis fidem dedit <sup>13</sup>, Alpium invicta juga <sup>14</sup>, & frigore intractabilia loca <sup>15</sup> transcendit: ibi domitis Pannoniis, per multos annos cum finitimis varia bella gesserunt. Hortante deinde successu <sup>16</sup>, divis agminibus <sup>17</sup>, Græciam, alii Macedoniam, omnia ferro proterentes <sup>18</sup>, petivere <sup>19</sup>. Tantusque terror Gallici nominis <sup>20</sup> erat, ut etiam reges non laceffiti <sup>21</sup>, ultro pacem ingenti pecunia mercarentur <sup>22</sup>.

die Windische Marck, Croaten, Steyer-marck, u. die nächst angrenzende Länder; heutiges Tags aber wird Ungarn also genennet. 11) Gens aspera, ein wildes und hartes Volk. 12) Selbige That; daß er nemlich über solches Gebürge marschirt. 13) Virtutis admirationem hoc illi dat, das macht, daß man sich über seine Tapfferkeit verwundert. Immortalitatis fidem, daß man ihn vor unsterblich hält. Denn Hercules wurde von den Heyden unter die Halb-Götter gerechnet. 14) Alpium invicta, oder wie andere setzen, invia juga, die hohe und unwegsame Alpen. 15) Loca frigore intractabilia, Derter, da wegen grosser Kälte nicht zu wohnen, fortzukommen ist. Transcendere, passieren, übersteigen. Die Alpen seyn meistens fast immerdar mit Schnee bedeckt, worauf dieses ziele. 16) Hortante successu, wegen bisher gehaltenen Glücks; erlangten Vortheils. 17) Agmina dividere, die Hauffen zertheilen; zwen Schwärme machen. 18) i. e. ubi proterebant. Omnia ferro proterere, alles mit gewasneter Hand überwältigen; unter sich bringen. 19) Gratiam petere, auf Griechenland losgehen, seinen Marsch richten. 20) Magnus terror est nominis ejus, sein Name, Ruhm, verursacht überall grossen Schrecken; man erschrickt, wo man ihn nur höret nennen. 21) i. e. qui non laceffiti fuerant, die von ihnen nicht angegriffen worden. 22) Pacem ingenti pecunia mercari, den Frieden mit einer grossen Summa Gelds

8 Solus Rex Macedoniae Ptolemæus, adventum Gallo-  
 rum intrepidus<sup>23</sup> audivit; hisque cum paucis & in-  
 compositis<sup>24</sup>, quasi bella non difficilius<sup>25</sup>, quam sce-  
 lera patrantur, parricidiorum furiis agitatus<sup>26</sup>, oc-  
 9 currit. Dardanorum quoque legationem, viginti  
 millia armatorum in auxilium offerentem<sup>27</sup>, spre-  
 vit<sup>28</sup>; addita insuper contumelia<sup>29</sup>, actum<sup>30</sup> de  
 Macedonia dicens, si cum totum Orientem soli do-  
 muerint, nunc in vindictam<sup>31</sup> finium Dardanis ege-  
 10 rant: milites se habere filios eorum, qui sub Alexan-  
 dro rego stipendia<sup>32</sup>, toto orbe terrarum victores,  
 11 fecerint. Quæ ubi Dardano regi nunciata sunt, in-  
 clytum illud Macedoniae regnum brevi<sup>33</sup>, immaturi  
 juvenis<sup>34</sup> temeritate, casurum<sup>35</sup> dixit.

erkauffen. 23) Ohne Entsetzen; ohne darüber zu erschrecken.  
 24) Copiis oder militibus. Incompositi, seine Leute, die  
 noch nicht abgerichtet worden; keine Kriegs-Exercitien ver-  
 stehen. 25) Bella difficilius quam scelera patrantur, es ge-  
 hört mehr darzu, einen Krieg zu führen, als eine Lasterthat  
 zu begehen. 26) Cum esset. Parricidiorum furiis agitur,  
 die göttliche Rache ist wegen seiner begangenen Mordthaten  
 hinter ihm. Furix waren bey den Heyden die höllische  
 Plag-Göttinnen, welche den Ubelthätern zusetzen, und ih-  
 nen keine Ruhe ließen: in der That nichts anders, als das  
 böse Gewissen, und der Teufel durch Zulassung Gottes. 27)  
 i.e. quæ offerrebat. Armatos in auxilium offerre, Hülfss-Völ-  
 ker anfragen, anbieten. 28) Legationem spernere, eine  
 Gesandtschaft nicht annehmen. 29) Et addidit contume-  
 liam, hat sie noch darzu spöttisch tractirt. 30) Actum est de  
 hac regione, dieses Land ist verlohren; es stehet sehr schlecht  
 mit demselben. 31) In vindictam finium aliquo egere, eines  
 Hülfes zu Vertheidigung der Gränzen nöthig haben. 32)  
 Stipendia sub aliquo facere, unter einem dienen; mit einem

zu Felde ziehen. 33) Scil. tempore. 34) Immaturus juvenis, ein unveriohrner Jüngling; so wird hier Ptolemæus, verächtlicher Weise genennet. 35) Regnum illud brevi casurum est, es wird bald um selbiges Reich gethan, geschehen seyn; sein Fall ist vor der Thür.

## CAPUT V.

Der König Ptolemæus wird von den Galliern angegriffen, geschlagen und selbst um das Leben gebracht; die Macedonier aber ermannen sich wieder, und treiben den Feind ab.

Igitur Galli, duce Belgio, ad tentandos Macedo-  
 num animos<sup>1</sup>, legatos ad Ptolemæum mittunt, of-  
 ferentes<sup>2</sup> pacem si emere<sup>3</sup> velit: sed Ptolemæus  
 inter suos, belli metu pacem Gallos petere, gloriatus  
 est. Nec minus ferociter<sup>4</sup> se legatis, quam inter ami-  
 cos, jactavit: aliter se pacem<sup>5</sup> daturum negando<sup>6</sup>,  
 nisi principes suos<sup>7</sup> obfides dederint, & arma tra-  
 diderint<sup>8</sup>: non enim fidem<sup>9</sup> se, nisi inermibus<sup>10</sup>,  
 habiturum. Renunciata legatione<sup>11</sup>, rife-  
 re<sup>4</sup>

1) Animum alicujus tentare, etnes Vorhaben erforschen, erkundigen. 2) Et offerunt, Pacem offero, den Frieden anbieten. 3) Emere pacem, Geld um den Frieden geben; eine Summa Gelds dafür schiessen. 4) Ferociter se alicui jactare, sich trotziger Worte gegen einem verlauten lassen; hoch gegen einem sprechen. 5) Pacem dare, den Frieden zukommen lassen; Frieden machen. 6) i. e. dum negat. Er sagte, er werde sich andersit mit ihnen in keinen Frieden einlassen. 7) Aliquem obsidem dare, einen zum Geisfel einliefern. 8) Arma tradere, das Gewehr übereichen; von sich geben. 9) Fidem alicui habere, einem trauen; Glauben zustellen. 10) i. e. cum inermes essent. 11) Legationem renunciare, Bericht erstatten, was die Gesandten ausgerichtet.

Galli, undique acclamantes <sup>12</sup>, brevi sensurum <sup>13</sup>,  
 5 sibi an illi consulentes <sup>14</sup> pacem obtulerint. Inter-  
 jectis diebus, prælium conferitur <sup>15</sup>, victique <sup>16</sup>  
 6 Macedones cæduntur. Ptolemæus multis vulneri-  
 bus faucibus <sup>17</sup> capitur: ejus caput amputatum <sup>18</sup>,  
 & lancea fixum, tota acie <sup>19</sup> ad terrorem hostium  
 7 circumfertur. Paucos ex Macedonibus fuga serva-  
 8 vit <sup>20</sup>: ceteri aut capti, aut occisi <sup>21</sup>. Hæc cum  
 nunciata <sup>22</sup> per omnem Macedoniam essent, por-  
 tæ urbium clauduntur; luctu omnia replentur <sup>23</sup>:  
 9 nunc orbitatem <sup>24</sup> amissorum filiorum dolebant:  
 nunc excidia <sup>25</sup> urbium metuebant: nunc Alexan-  
 dri, Philippique regum suorum nomina, sicuti  
 10 numina <sup>26</sup>, in auxilium vocabant <sup>27</sup>. Sub illis <sup>28</sup>

12) Et acclamarunt. 13) Esse, scil. Ptolemæum. Sentire, in-  
 nen werden. 14) Utrum ist bey dieser Construction aus-  
 lassen. Ob sie ihnen oder ihm zum besten haben den Frieden  
 anbieten lassen. Sibi consulere, auf seinen Vortheil sehen.  
 15) Prælium conferere, ein Treffen halten. 16) i. e. & Ma-  
 cedones vincuntur atque cæduntur. 17) Multis vulneribus  
 faucibus, hart verwundet; der viel Blessuren hat. 18) Quod  
 amputatum & fixum erat. Caput amputare, den Kopff ab-  
 hauen: lancea figere, auf eine Lanze stellen. 19) Pro: in to-  
 to exercitu, 20) Fuga eum servavit, er hat sich mit der Flucht-  
 salvirt. 21) Scil. sunt: aut, aut, kan hier auch heißen: theils,  
 theils. 22) Hæc per omnem regionem nuntiata sunt, das ist  
 in dem ganzen Lande erschollen, ruchbar worden. 23) Lu-  
 ctu omnia sunt repleta, es ist alles in voller Trauer; ist jeder-  
 mann betrübt. 24) Orbitatem amissi filii dolere, den Ver-  
 lust seines Sohns beklagen. 25) Excidia urbium, der Ruin  
 der Städte. Sie fürchten, die Gallier möchten nun auf die  
 Städte losgehen, und alles verderben. 26) Eine artige Pa-  
 ronomasia. Die blinde Macedonier, als Heyden, meynten,  
 ihre Könige wären nun unter der Zahl der Götter. 27) No-  
 men

se non solum tutos, verum etiam victores orbis terrarum exitisse <sup>29</sup>: ut tuerentur patriam, quam gloria rerum gestarum caelo proximam <sup>30</sup> reddidissent; ut opem afflictis ferrent <sup>31</sup>, quos furor & temeritas Ptolemæi regis perdidisset <sup>32</sup>, orabant. Desperantibus <sup>33</sup> omnibus, non votis agendum <sup>34</sup> Sosthenes, unus de Macedonum principibus, ratus <sup>35</sup>, contracta juventute <sup>36</sup>, & Gallos victoria exultantes <sup>37</sup> compescuit <sup>38</sup>, & Macedoniam ab hostili populatione defendit <sup>39</sup>. Ob quæ virtutis beneficia <sup>40</sup>, multis nobilibus regnum Macedoniae affectantibus <sup>41</sup>, ignobilis <sup>42</sup>

men alicujus in auxilium vocare, eines Nahmen um Hülf anrufen. 28) Unter ihrer Regierung; da sie geherrscher. 29) Ist so viel, als fuisse; dicunt ist da zu verstehen. 30) Aliquem gloria rerum gestarum caelo proximum reddere, durch grosse Thaten eines Ruhm bis an die Sternen erhöhet. 31) Opem afflictis ferre, den Bedrängten, Nothleidenden beybringen. 32) Furor & temeritas ejus me perdidit, er hat mich durch seinen Unverstand und Berwegenheit ins Elend gebracht. 33) Desperare, den Muth sincken lassen; alles verlohren geben. 34) Non est votis agendum, es ist mit dem Wünschen nicht ausgerichtet; das Bitten hilft nicht; wodurch die Anrufung Philippi und Alexandri verstanden wird. 35) Scil. est. 36) Contrahere inventutem, junge Mannschafft, junge Leute an sich ziehen, auf die Beine bringen. 37) Exultabant. Victoria exultare, über seinem Sieg frölich seyn; sich freuen. 38) Compescere hostes, der Feinde Macht schwächen, brechen. 39) Ab hostili populatione regionem defendere, die feindliche Verheerung von einem Lande abwenden. 40) Welcher erwiesenen Wohlthaten und Tapfferkeit halber. 41) Qui affectabant: Regnum Poloniae affectat, er möchte gern König in Polen werden; trachtet nach der Polnischen Trone. 42) Sosthenes war nicht von Königlichem Geblüth oder hohem Adel, doch aber  
durch

14 ipse præponitur: & cum rex ab exercitu appellatus esset <sup>43</sup>, ipse non in regnis, sed ducis nomen jurare <sup>44</sup> milites compulit <sup>45</sup>.

durch seine Tapfferkeit gestiegen, und unter die Oberste gekommen. Præponi, den Vorzug erhalten. 43) Rex appellatus est, er ist zum König erwählt worden. 44) In nomen alicujus jurare, einem huldigen; den Eyd der Treue ablegen. 45) Er nöthigte sie, ihm nicht als einem König, sondern nur als ihrem General zu schwehren.

## CAPUT VI.

Ein anderer Schwarm Gallier fällt in Griechenland ein, und will auf den Tempel des Apollinis zu Delphis losgehen; welcher samt dem Oraculo hier beschrieben wird.

S. 1 Interea Brennus, quo duce portio <sup>1</sup> Gallorum in Græciam se effuderat <sup>2</sup>, audita victoria suorum, qui Belgio duce Macedones vicerant; indignatus <sup>3</sup> parta victoria <sup>4</sup> opimam prædam, & Orientis spoliis onustam <sup>5</sup> tam facile relictam esse, ipse adunatis CL. millibus peditum, & XV. millibus equitum, in Macedoniam irrum-  
2 pit <sup>7</sup>. Cum agros villasque popularetur, ac-

1) Portio, eine Rotte, Schwarm. 2) In Germaniam se effundere, in Deutschland einfallen, einbrechen. 3) Scil. est. Indignari aliquid, sich etwas verdriessen lassen. 4) Victoriæ parere, den Sieg erhalten; davon tragen. 5) i. e. que onusta esset. Præda Orientis spoliis onusta, eine Beute, dabey noch vieles von dem Raub aus Morgenland anzutreffen. Dief zielel auf die grosse Schätze u. Kostbarkeiten, welche die Macedonier von den Persern hatten bekommen. 6) Daß sich der Belgus so leicht wieder abtreiben lassen, und die Plünderung nicht vollzogen hätte. 7) In regionem irrumperere, in ein

currit<sup>8</sup> cum instructo exercitu Macedonum Sosthe-  
 nes: sed pauci<sup>9</sup> a pluribus, trepidi a valentibus<sup>10</sup>  
 facile vincuntur. Itaque cum victi se Macedones 3  
 intra muros urbium condidisset<sup>11</sup>, victor Brennus,  
 nemine prohibente<sup>12</sup>, totius Macedoniae agros de-  
 prædatur<sup>13</sup>. Inde quasi terrena jam spolia sorderent 4  
<sup>14</sup>, animum ad deorum immortalium templa con-  
 vertit<sup>15</sup>, scurriliter jocatus<sup>16</sup>, locupletes deos lar-  
 giri hominibus oportere. Statim igitur Delphos 5  
 iter vertit<sup>17</sup>, prædam religioni<sup>18</sup>, aurum offen-  
 sæ deorum immortalium præferens; quos nullis  
 opibus<sup>19</sup> egere, ut qui eas largiri hominibus so-  
 leant, affirmabat. Templum autem Apolli- 6  
 nis Delphis positum est in monte Parnasso<sup>20</sup>, in

ein Land einbrechen; einen Einfall thun. 8) Cum instru-  
 cto exercitu accurrere, mit einer wohl gerüsteten Armee ei-  
 send anmarschiren. 9) Nämlich die wenige Mannschafft  
 der Macedonier, die darzu voller Angst waren, weil sie vor-  
 her so eingebüßt hatten. 10) Scil. Gallis. 11) Intra mu-  
 ros urbium se condere, sich hinter die Mauern legen; in die  
 Städte retiriren. 12) Nomine prohibente, ohne Hinder-  
 niß; gang frey. 13) Agros deprædari, die Dorffschafften  
 ausrauben; das offene Land plündern. 14) Terrena spo-  
 lia sordent, die von Menschen gemachte Beute ist nimmer  
 gut genug, viel zu gering. 15) Animum ad aliquid con-  
 vertere, auf etwas umgehen; seinen Sinn auf etwas rich-  
 ten. 16) Sese darzu: & est. Scurriliter jocari, leicht-  
 fertigen Scherz treiben; Spott-Reden von sich hören las-  
 sen. 17) Iter aliquo vertere, seinen Weg etwahin richten.  
 18) Prædam religioni præferre, mehr auf die Beute als auf  
 den Gottesdienst sehen; um der Beute willen die Gottes-  
 furcht nicht achten. Præferens, i. e. & prætulit. 19) Nul-  
 lis opibus egere, keiner Schätze bedürffen; benöthiget seyn.  
 20) Parnassus war ein Berg in der Landschaft Phocis in  
 Griechenland, von dem die Poeten gedichtet, daß die Mus-  
 sen

rupe undique impendente <sup>21</sup>: ibi civitatem frequen-  
 tia hominum <sup>22</sup> fecit, qui ad affirmationem <sup>23</sup> maje-  
 statis undique concurrentes <sup>24</sup>, in eo saxo <sup>25</sup> confede-  
 7 re: atque ita templum & civitatem non muri, sed  
 præcipitia <sup>26</sup>; nec manu facta, sed naturalia præsidia  
 defendunt <sup>27</sup>: prorsus ut incertum <sup>28</sup> sit, utrum muni-  
 8 mentum loci, an majestas dei plus hic admirationis  
 habeat <sup>29</sup>. Media saxi rupes <sup>30</sup> informam thea-  
 tri recessit <sup>31</sup>. Quamobrem & hominem cla-  
 mor, & si quando accedit tubarum sonus, per-  
 sonantibus & respondentibus inter se rupibus <sup>32</sup>,  
 multiplex audiri <sup>33</sup>, ampliorque quam editur,  
 resonare <sup>34</sup> solet. Quæ res majorem maje-

sen ihren Sitz samt dem Apolline darauf haben. In mon-  
 te positum esse, auf einem Berg liegen. 21) i. e. quæ im-  
 pendet undique, der überall anhängig ist. 22) Frequen-  
 tia hominum fecit civitatem, der grosse Zulauff von Leuten  
 hat gemacht, daß eine Stadt alda erbauet worden. 23)  
 Weil man so viel von dem Ansehen dieses Orts sagte;  
 ein so grosses Rühmen davon machte. 24) i. e. con-  
 currerunt, & confedere. 25) Saxum heisset hier; ein gros-  
 ser Fluß. 26) Præcipitia, steile, gäbe Wege, Zugänge.  
 27) Naturalia præsidia hunc locum defendunt, non manu fa-  
 cta, dieser Ort ist von Natur fest, nicht erst durch Menschen-  
 Hände also gemacht. 28) Incertum est, man weiß nicht;  
 laus nicht sagen. 29) Quid plus hic admirationis habet?  
 über was muß man sich da am meisten verwundern? Dei  
 scil. Apollinis. 30) Der mittlere Theil des Menschen. 31)  
 In formam theatri recedere, die Gestalt eines Schauplatzes  
 vorstellen; einen Schauplatz præsentiren. 32) Rupes in-  
 ter se personant & respondent, die Felsen geben einen Hall  
 und Widerschall von sich. 33) Hominum clamor multiplex  
 auditur, die menschliche Stimmen verdoppeln sich zum öf-  
 tern. 34) Amplior, quam editur, clamus resonat, der Wi-  
 der-

statis<sup>35</sup> terrorem ignaris<sup>36</sup> rei, & admiratione<sup>37</sup> stupentibus plerumque affert. In hoc rupis anfractu<sup>38</sup>, media ferme montis altitudine<sup>39</sup>, planicies exigua est, atque in ea profundum terræ foramen<sup>40</sup>, quod in oracula patet<sup>41</sup>: ex quo frigidus spiritus<sup>42</sup>, vñ quodam velut vento in sublime expulsus<sup>43</sup>, mentes vatum in vecordiam vertit<sup>44</sup>; impletasque<sup>10</sup> deo<sup>45</sup>, responsa consulentibus<sup>46</sup> dare cogit. Multa igitur ibi & opulenta regum populorumque visuntur munera; quæque magnificentia sui<sup>47</sup> redendentium<sup>48</sup> vota gratam voluntatem<sup>49</sup>, & deorum responsa<sup>50</sup> manifestant.

derschall der Stimme ist stärker, als der erste Hall; es schallet lauter zurück, als man schreyet. 35) Hæc res magnum majestatis terrorem mihi affert, das macht, daß ich mich über die grosse Majestät und Ansehen sehr entsetze. 36) Iis, qui ignari sunt Ignarum rei esse, nichts von der Sache wissen. 37) Admiratione stupere, vor Verwunderung ganz aussere sich selbst seyn. 38) Anfractus rupis, die Krümme des Felsen; da er nemlich nicht gerad über sich in die Höhe geht, sondern gleichsam abgebrochen ist, und einwärts gehet: davon siehe n. 30. 31. 39) Sicut in der Mitte des Bergs. 40) Profundum terræ foramen, eine tieffe Höhle, Loch in die Erden. 41) Foramen hoc in oracula patet, die Höhle dienet zu den göttlichen Aussprüchen; ist um derentwegen vorhanden. 42) Frigidus spiritus, ein kalter Wind; kühle Luft. 43) Qui expellitur. Vi quodam in subline expelli, mit Gewalt über sich getrieben werden. 44) Mentem alicujus in vecordiam vertere, einen unsinnig machen. Vates heist hier: die Sögen-Priesterin, als durch welche die Oracula ausgesprochen wurden; wird von andern Pythia genennet. 45) i. e. ubi impletz sunt deo, wann sie der Geist erfüllet hat. Niemand anders, als der Teufel. 46) Iis, qui consulunt. Responsa dare, Bescheid ertheilen. 47) Durch ihre Kostbarkeit

barkeit und Pracht. 48) Eorum, qui reddunt vota. Vota reddere, sein Gelübde abstratten, bezahlen. 49) Grata voluntas, die Dankbarkeit; erkenntliches Gemüth. Kam manifestare, dasselbe zu erkennen geben. 50) i. e. oracula, was die Götter vor Bescheid ertheilet. Ohne Zweifel wird ein jeder seinen Namen auf das Seinige zu seinem Gedächtniß haben stehen lassen; als worauf das Wort manifestant ziele.

## CAPUT VII.

Brennus und die übrige Obersten der Gallier berathschlagen sich, wie der Angriff des Tempels zu thun? und sprechen ihren Soldaten zu, sich tapffer zu halten.

§. 1 **I**gitur Brennus cum in conspectu haberet templum, diu deliberavit<sup>2</sup>, an confestim rem aggrediretur<sup>3</sup>: an vero fessis via<sup>4</sup> militibus, noctis spatium<sup>5</sup> ad resumendas vires<sup>6</sup> daret. Emanus & Theslalorus duces, qui se ad prædæ societatem<sup>7</sup> junxerant, amputari moras<sup>8</sup> jubent, dum imparati<sup>9</sup> hostes, & recens adventus sui<sup>10</sup> terrori esset: interjecta nocte<sup>11</sup> & animos<sup>12</sup> hostibus, forsitan & auxilia accessura, &

1) Aliquid in conspectu habere, etwas im Gesicht haben, vor sich sehen. 2) Deliberare, zu Rath gehen; sich bedenken. 3) Rem aggredi, den Angriff vornehmen. 4) i. e. militibus, qui fessis erant. Fessum esse via, von der Reise noch müd und matt seyn. 5) Noctis spatium alicui dare, einem über Nacht Platz lassen. 6) Vires resumere, sich wieder erholen. 7) Ad prædæ societatem se jungere, um des Raubs willen sich darzu schlagen, mitgehen. 8) Moras amputare, keinen Anstand machen; es nicht anstehen lassen. 9) Essent. Imparatum esse, sich noch nicht versehen haben. 10) Ist so viel als suus. Recens adventus hostis nobis est terrori, der erst geschehene Anmarsch des Feindes ängstet uns. 11) Interjecta nocte, wann es über Nacht anfründe. 12) Animus illi accel.

vias<sup>13</sup>, quæ tunc pateant, obstructum iri. Sed Gallorum vulgus<sup>14</sup> ex longa inopia<sup>15</sup>, ubi primum vino, ceterisque com meatibus referta<sup>16</sup> rara invenit, non minus abundantia<sup>17</sup>, quam victoria lætum, per agros se sparserat<sup>18</sup>; desertisque signis<sup>19</sup> ad occupanda omnia pro victoribus vagabantur<sup>20</sup>. Quæ res dilationem Delphis dedit<sup>21</sup>. Prima namque opinione<sup>22</sup> adventus Gallorum prohibiti agrestes oraculis feruntur<sup>23</sup>, messes<sup>24</sup>, vinaque villis efferre<sup>25</sup>: Cujus rei salutare præceptum<sup>26</sup> non prius intellectum est, quam vini, ceterarumque copia-

accessit. er hat einen Muth bekommen. 13) Vias obstruere, die Pässe verlegen; die Zugänge sperren. 14) Vulgus heißt hier: die gemeine Soldaten; der gemeine Mann. 15) Nach lang erlittenen Mangel; ohne Zweifel auf dem gethanen Zug aus Macedonien in Griechenland. 16) i. e. rura, quæ referta erant. Rura vino ceterisque com meatibus referta, Dörffer, da Wein und allerley Lebens-Mittel in Ueberflus vorhanden. 17) Abundantia lætus est, er freuet sich sehr über den gefundenen Vorrath. Lætum, s. Ge darzu: erat, & sparserat. 18) Per agros se spargere, sich auf dem Land verlauffen. 19) Signa seyn im Krieg die Fahnen, unter denen die Soldaten stehen. Signa deserere, nicht bey den Fahnen bleiben; aus der Ordnung gehen. 20) Pro victoribus vagantur hostes, die Feinde streiffen herum, als ob sie schon völlig Meister wären. 21) Dilationem alicui dare, einem Frist geben. 22) Da man anfänglich den Anmarsch des Feindes vermuthend ware; eines feindlichen Ueberfalls sich besorgte. 23) Agrestes feruntur prohibiti oraculis, man sagt, es sey den Landleuten, Bauerleuten, von den Göttern verboten worden. 24) i. e. fruges oder frumenta. 25) Villis aliquid efferre, etwas aus den Dörffern wegführen, stehlen. 26) Salutare hujus rei præceptum non intelligitur, man versteht nicht, wie gut dieser Befehl gemeynet ist. Ber-

rum <sup>27</sup> abundantia velut mora Gallis objecta <sup>28</sup>, au-  
 3 xilia finitimoram convenere <sup>29</sup>. Prius \* itaque ur-  
 bem suam Delphi, aucti <sup>30</sup> viribus sociorum, per-  
 munivere <sup>31</sup>, quam Galli vino velut prædæ incuban-  
 9 tes <sup>32</sup>, ad signa revocarentur <sup>33</sup>. Habebat Brennus  
 lecta ex omni exercitu peditum sexaginta quinque  
 millia †, Delphorum <sup>34</sup> sociorumque non nisi qua-  
 10 tuor millia militum erant: quorum contemptu <sup>35</sup>  
 Brennus ad acuendos suorum animos <sup>36</sup>, prædæ u-  
 bertatem <sup>37</sup> omnibus ostendebat, statuasque cum  
 quadrigis <sup>38</sup>, quarum ingens copia procul visebatur,

muthlich werden sie darüber unmutbig gewesen seyn, daß sie  
 all das Ihrige sollten dem Feind zur Beute lassen. 27] Co-  
 pira, Lebens-Mittel, Vorrath. 28] Moram alicui obicere,  
 einen aufhalten. 29] Auxilia conveniunt, der Succurs  
 zieht sich zusammen. \* Dieses gehört zu dem bald folgenden  
 Wörtlein quam, und ist eine garzierliche Tmesis oder Zer-  
 theilung: im exponiren setzt mans wieder zusammen. 30]  
 i. e. cum aucti essent. Viribus alicujus augeri, von einem  
 verstarckt werden. 31] Urbem permunire, eine Stadt auf  
 das beste versehen, bevestigen. 32] Qui incubabant. Vino  
 velut prædæ incubat, er läßt sich den gefundenen Wein wohl  
 belieben. 33] Ad signa revocari, sich wieder bey den Fah-  
 nen einfinden; in Ordnung zusammen gebracht werden.  
 † Cap. 6 §. 1. heißt es, er habe 150000. zu Fuß und 15000.  
 zu Pferd gehabt; das war omnis exercitus, oder die ganze  
 Armee: zu dieser Attaque aber hatte Brennus nur 65000.  
 auserlesen. 34] i. e. civium Delphicorum. Non nisi qua-  
 tuor millia, mehr nicht als 4000. 35] Weil er diese Hand  
 voll Leute nicht achtete, sich vor dieser geringen Anzahl nicht  
 fürchtete. 36] Animum alicujus acuere, einen begierig ma-  
 chen. 37] Die reiche Beute; den grossen Schwaz. 38] Qua-  
 drigæ, Wagen mit vier Pferden; dergleichen stunden als  
 Bier

solido auro fufas<sup>39</sup> esse, plusque in pondere<sup>40</sup>, quam in specie habere prædæ affirmabat.

Zierratben oben auf dem Gedäu des Tempels. 39] Solido auro fufum esse, aus purem Gold gegossen seyn; aus massiv-Gold bestehen. 40] Plus in pondere quam in specie habere, schwerer seyn, als man von aussen davor ansiehet.

## CAPUT VIII.

Die Gallier bestürmen den Tempel Apollinis vergebens, so, daß darüber die ganze Armee samt den Feldobersten Brenno zu Schanden gehet.

Hac asseveratione<sup>1</sup> incitati Galli, simul & hesterno §. 1  
 mero<sup>2</sup> faucii, sine respectu periculorum in bellum ruebant<sup>3</sup>. Contra Delphi plus in deo<sup>4</sup>, quam in 2  
 viribus reponentes<sup>5</sup>, cum contemptu hostium<sup>6</sup> resistebant; scandentesque<sup>7</sup> Gallos a summo montis vertice<sup>8</sup>, partim saxo, partim armis obruebant<sup>9</sup>

1] Galli, qui incitati & faucii erant. Hac asseveratione, scil Brenni, durch diesen Zuspruch und gegebene Versicherung; nemlich der herrlichen Beute, die es da geben werde. 2] Hesterno mero faucius est, der Kopf ist ihm noch toll vom gestrigen Sauffen; der gestrige Wein steckt ihm im Kopf. 3] In bellum ruere, auf den Feind losgehen, abdringen. 4] Scil. Apolline, dessen Tempel sollte Noth leiden. 5] i. e. reponebant, & resistebant. Plus in Deo, quam in viribus reponere, sich mehr auf Gott, als auf seine eigene Kräfte verlassen. 6] Cum contemptu hostium resistere, ohne Ansehen der feindlichen Macht sich wehren. 7] Gallos, qui scandebant, die hinan kletterten; hinauf zu steigen bemühet waren. 8] E summo montis vertice, zu oberst von dem Berg herab; von der Höhe des Bergs. 9] Saxo aliquem obruere, Steine auf einen werffen; Armis, i. e. telis, obruere,

- 3 In hoc partium certamine <sup>10</sup>, repente univerforum  
 templorum antistites <sup>11</sup>, simul & ipsi vates, sparsis  
 4 crinibus, cum insignibus <sup>12</sup> atque infulis, pavidi ve-  
 cordesque <sup>13</sup> in primam pignantium aciem <sup>14</sup> pro-  
 currunt: advenisse Deum clamant, eumque se vi-  
 disse defilientem <sup>15</sup> in templum per culminis aperta  
 5 fastigia <sup>16</sup>. Dum omnes opem dei suppliciter im-  
 plorant <sup>17</sup>, juvenem <sup>18</sup> supra humanum modum infi-  
 gnis pulchritudinis; comitesque ei duas armatas vir-  
 gines, ex propinquis duabus Dianæ <sup>19</sup> Minervæque  
 6 ædibus occurrisse; nec oculis tantum hæc perspexisse  
<sup>20</sup>, audisse etiam stridorem arcus <sup>21</sup>, ac strepitum ex-

ruere, mit Pfeilen auf einen schieffen. 10] Da sie beyderseits also aneinander waren; in währendem Gesecht. 11] Antistites templorum, die Ober-Vorsteher der Götzen-Tempel; Apollinis nemlich, und wie bald folget, Dianæ und Minervæ. 12] Insignia heissen hier sonder allen Zweifel die Del- und Lorbeer-Zweige, als welche dem Apollini geheiligt waren; Infulæ aber der Priesterliche Habit und Schmuck. 13] Schüchtern oder erschrocken und wahnsinnig. 14] In primam pignantium aciem procurrere, bis an die vorderste Spitze des Gesechts herfür lauffen. 15] i. e. cum defilient. Defilire, sich herab lassen; herab kommen. 16] Da sich der Gipfel oben geöffnet. 17] Opem Dei suppliciter implorare, auf den Knien Gott um Hülffe ansehen. 18] Als ein Jüngling; in Gestalt eines Jünglings. Supra humanum modum insignis est pulchritudinis, er ist von übermenschlicher Schönheit. 19] Diana war bey den Heyden die Wald- oder Jagd-Göttin, die hin und wieder verehret wurde: deren ist auch in den Geschichten der Apostel gedacht, was sie nemlich vor einen berühmten Tempel zu Epbeso gehabt. 20] Oculis aliquid perspicere, etwas mit seinen Augen sehen; ansichtig werden. 21] Apollo, Diana und Minerva führten, der Heyden Vorgeben nach, Bogen und Pfeile; worauf die-

morum: proinde ne cunctarentur<sup>22</sup>, diis antesignanis<sup>23</sup>, hostem cedere<sup>24</sup>, & victoriae deorum socios sed adjungere<sup>25</sup>, summis obsecrationibus monebant<sup>26</sup>. Quibus vocibus incensi<sup>27</sup>, omnes certatim in praelium profiliunt<sup>28</sup>. Praesentiam dei & ipsi statim sensere. Nam & terrae motu<sup>29</sup> portio montis abrupta<sup>30</sup>, Gallorum stravit exercitum<sup>31</sup>, & confertissimi cunei<sup>32</sup> non sine vulneribus hostium dissipati<sup>33</sup> ruebant. Insecuta deinde tempestas<sup>34</sup> est, quae grandine & frigore faucios<sup>35</sup> ex vulneribus absumpsit<sup>36</sup>. Dux ipse Brennus cum dolorem vulnerum ferre<sup>37</sup> non posset, pugione vitam finivit<sup>38</sup>. Alter ex

se Worte zielen. 22] Cunctari, sich säumen; lange besinnen. 23] i. e. cum dii essent ipsis antesignani, da die Götter selbst bey ihnen an der Spitze stunden. 24] Hostem cedere, den Feind erlegen; zu Schanden machen. 25] Victoriae deorum socium se adungere, Theil an dem durch die Götter verliehenen Sieg nehmen. 26] Summis obsecrationibus aliquem monere, einen sehr hoch bitten. 27] Cum his vocibus incensi essent. Voce illa incensus sum, dieses Zusprechen hat mir einen Muth gemacht. 28] Ein jeder wollte zu erst an den Feind gehen. In praelium proficere, den Feind angreifen; auf ihn losgehen. 29] Terrae motus, ein Erdbeben. 30] Est & stravit. Portio montis abruptitur, es wird ein Theil von dem Berg loß. 31] Exercitum hostium sternere, die feindliche Armee zu Boden, darnieder schlagen. 32] Heißt hier: grosse Stücke von dem Felsen: oder auch: gewaltige Steine. 33] Erant, & ruebant. Es sprung ein Stück da, das andere dort hinaus, und thaten den Feinden Schaden. 34] Tempestas insequitur, es kommt ein Wetter darauf. 35] i. e. eos, qui saucii erant. Saucium esse ex vulneribus, hart verwundet seyn. 36] Absumere, tödten; um das Leben bringen. 37] Dolorem vulnerum ferre non potest, seine Wunden schmerzen ihn gar zu heftig. 38] Pugione vitam

ducibus, punitis belli auctoribus<sup>39</sup>, cum decem  
 13 millibus sauciorum citato agmine Græcia excedit<sup>40</sup>.  
 Sed nec fugientibus<sup>41</sup> fortuna commodior<sup>42</sup> fuit:  
 14 siquidem pavidis nulla sub tectis acta<sup>43</sup> nox, nullus  
 sine labore & periculo dies<sup>44</sup>: affidui imbres & ge-  
 fu, nix concreta<sup>45</sup>, & fames, & lassitudo, & super  
 hæc maximum pervigilii<sup>46</sup> malum, miseras infelicitas  
 15 belli reliquias<sup>47</sup> obterebant. Gentes quoque na-  
 tionesque, per quas iter habebant<sup>48</sup>, palantes velut  
 16 prædam sectabantur<sup>49</sup>. Quo pacto<sup>50</sup> evenit, ut  
 nemo ex tanto exercitu, qui paulo ante fiducia vi-  
 rium<sup>51</sup> etiam adversus deos contendebat<sup>52</sup>, vel ad  
 memoriam tantæ cladis<sup>53</sup>, superesset<sup>54</sup>.

tam finire, sich erstechen; Den Dolch in den Leib stossen. 39) Belli auctores punire, die, so an dem Krieg schuldig, zur Straffe ziehen. 40) Citato agmine Germania excedere, sich über Hals und Kopff aus Teutschland fortmachen. 41) i. e. iis, qui fugiebant. 42) Fortuna mihi non fuit commodior, es ist mir nicht besser ergangen. 43) Fuit Nulla illi sub tecto agitur nox, es bleibt unter freyem Himmel über Nacht; halt in keinem Hause Nacht-Quartier. 44) Acta est. Nullus sine labore & periculo dies mihi agitur, ich habe alle Tage Mühe und Gefahr vor mir, zu besorgen. 45) Nix concreta, Schlossen-Steine, wie es bey kalten Gewittern zu geben pflegt. 46) Das stätige Wachen, als die größte Plage, weil sie nie ausruhen konten. 47) Die elende Leute, so von dem unglücklichen Angriff noch waren übrig geblieben. Obterere, zu Grund richten, verderben. 48) Per Gallos iter habui, ich bin durch Frankreich gezogen; mein Weg gieng durch Frankreich. 49) Palantes hostes velut prædam sectari, den zerstreuten Feinden nachsetzen und sie berauben. 50) Hoc pacto, auf solche Weise; dadurch. 51) Weil sie sich auf ihre Macht und Stärke verließen. 52) Adversus  
 alt.

aliquem contendere, sich wider einen auflassen; Krieg mit einem anfangen. 53) Vel heißt da: zutheuerst, auch nur. Ad memoriam hujus rei, zum Angedencken dessen. 54) Nicht ein einiger kam davon; sie wurden also alle bey einem aufgerieben, die diesen Zug gethan hatten, da doch ihrer, besag cap. 6. 150000 zu Fuß und 15000. zu Pferd gewesen.

## LIBER XXV.

## CAPUT I.

Die Gallier, so zurück geblieben waren, machen einen Anschlag, Antigonum, den König in Macedonien, zu überfallen.

Inter duos reges, Antigonum & Antiochum, statu-  
 Ita pace<sup>1</sup>, cum in Macedoniam Antigonus revertetur, novus eidem repente hostis exortus est<sup>2</sup>. Quippe Galli, qui a Brenno duce, cum in Graciam proficisceretur<sup>3</sup>, ad terminos gentis<sup>4</sup> tuendos relictis fuerant<sup>5</sup>, ne soli defides<sup>6</sup> viderentur, peditum quindecim millia, equitum tria millia armaverunt<sup>7</sup>: tugarisque Getarum<sup>8</sup> Triballorumque copiis, Mace-

1) Pax inter eos statuta est, sie haben Frieden mit einander geschlossen. 2) Navus hostis tibi repente exorietur, du wirst unversehens einen neuen Feind bekommen. 3) Die Stadt Delphos und deren Tempel zu berauben, davon in den drey letzten Capiteln des vorhergehenden Buchs zu lesen. 4) Sux sc. Gallicæ. 5) Ad terminos regionis tuendos relinquere, zur Sicherheit der Grängen eines Landes zurück gelassen werden. 6) Solus deses videtur, er hat das Ansehen, er sitze allein müßig; lege die Hände in den Schooß. 7) Armare, ins Gewehr stellen; auf die Beine bringen. 8) Getæ waren ehedessen Völcker in Mysien, einer Landschaft in Klein

doniæ imminentes<sup>9</sup>, legatos ad regem miserunt, qui pacem ei venalem<sup>10</sup> offerrent, simul & regis castra specularentur<sup>11</sup>. Quos Antigonus pro regali munificentia<sup>12</sup>, ingenti apparatu epularum ad cœnam invitavit<sup>13</sup>. Sed Galli expositum<sup>14</sup> grande auri argentique pondus<sup>15</sup> admirantes, atque prædæ ubertate sollicitati<sup>16</sup> infestiores<sup>17</sup> quam venerant, revertuntur. Quibus & clephantos ad terrorem<sup>18</sup>, velut inusitatas Barbaris formas<sup>19</sup>, rex ostendi jusserat, & naves onustas<sup>20</sup> copiis demonstrari: ignarus

Asien; wo anjeho einiger Meynung nach die Wallachen seyn. 9) i. e. imminuere & miserunt; regioni imminere, ein Land suchen zu überfallen; unter sich zu bringen. 10) Pacem alicui venalem efferre, einem den Frieden gegen Erlegung eines Stück Geldes anbieten. Besiehe hievon auch libr. 24. cap. 5. n. 2. 3. 11) Castra alicujus speculari, eines Lager ausspioniren, verkundschaften. Wie es nemlich besetzt und versehen oder bedeckt sey. 12) Ingenti apparatu epularum aliquem ad cœnam invitare, ein prächtiges Panquet anstellen, und einen darzu einladen lassen. 13) Sehe es nach dem Wort pondus, und resolvirs: quod expositum erat, daß man aufsetzte; da man ohn Zweifel die ganze Tafel mit dem schönsten silbern- und güldenem Servis wird besetzt, und auch sonsten grossen Pracht gezeiget haben. 14) Grande auri argentique pondus, eine grosse Quantität Silber und Gold. Admirantes, resolve: qui admirabantur. 16) Sehe davor: sollicitabantur. Prædæ ubertate sollicitari, durch Erblickung der reichen Beute noch begieriger gemacht werden. 17) Hatten den Krieg, da sie wegzogen, fester im Sinn, als da sie kamen. Das Maul wässerte ihnen nachdem, so sie nun mit Augen gesehen, da sie zuvor sich solches nur eingebildet. 18) Ad terrorem, zum Schrecken; ihnen den Angriff zu entleiden. 19) Hæc forma est mihi inusitata, ich hab dergleichen nie nichts gesehen, unter meine Augen gebracht. 20) i. e. quæ onustæ erant. Na-

<sup>21</sup>, quod \* quibus ostentatione virium <sup>22</sup> metum se  
 injicere <sup>23</sup> existimabat, eorum animos ut ad optimam  
 prædam sollicitabat <sup>24</sup>. Itaque legati ad suos rever- 8  
 si <sup>25</sup>, omnia in majus extollentes <sup>26</sup>, opes pariter &  
 negligentiam regis ostendunt <sup>27</sup>: referta <sup>28</sup> auro & 9  
 argento castra; sed neque vallo, fossave munita <sup>29</sup>:  
 & quasi satis munimenti in divitiis <sup>30</sup> haberent, ita  
 eos omnia officia militaria <sup>31</sup> intermisisse: profusio  
 quasi ferri auxilio <sup>32</sup> non indigerent, quoniam abun-  
 darent auro <sup>33</sup>.

Naves onustz sunt copiis, die Flotte ist mit allem auf das  
 beste versehen. 21] Sege darzu: & ignarus erat, er wußte  
 nicht. \* Im exponiren müssen die zwey bald folgende  
 Wörter: animos eorum, hieher gezogen werden; 22] i. e.  
 opum, divitiarum, seiner Macht und schönen Vorraths.  
 23] Metum alicui injicere, einem eine Furcht einjagen;  
 bang machen. 24] Animam alicujus sollicitare, einem ei-  
 nen Muth machen; eines Gemüth aufbringen, anfrischen.  
 25] Scil. cum essent. Ad suos, scil. in patriam, daher sie  
 gekommen waren. 26] i. e. extollunt. Aliquid in majus  
 extollere, etwas noch grösser machen, als es ist; noch herr-  
 licher beschreiben. 27] Opes & negligentiam ducis osten-  
 dit, er sagt, daß der Fürst zwar grosse Schätze besitze, aber  
 dabey träg und nicht zu fürchten sey. Einige setzen hier  
 für regis das Wort hostium. 28] Scil. esse. Castra auro &  
 argento referta sunt, es ist Gold und Silber genug in dem  
 Lager anzutreffen. 29] Castra vallo fossave munire, einen  
 Wall oder Graben um das Lager verführen; dasselbe ver-  
 schansen. 30] Satis munimenti in divitiis non habes, dein  
 grosser Reichthum stellt dich sicher genug; in genugsam  
 me Sicherheit. 31] Officia militaria intermittere, keine Wach-  
 halten; die Kriegs-Übungen ganz abgehen lassen. 32] Ferri  
 auxilio non indigio, ich kan der Waffen wohl entbehren;  
 brauche sie nicht. 33] Auro abundare, Gold genug haben;  
 zum überfluß damit versehen seyn.